

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

John

1 In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος

Versus

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.

εν αρχη ην ο λογος και ο λογος ην προς τον θεον και θεος ην ο λογος

2 The same was in the beginning with God.

ουτος ην εν αρχη προς τον θεον

Versus

The same was in the beginning with God.

ουτος ην εν αρχη προς τον θεον

3 All things were made through him; and without him was not anything made that hath been made.

παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν

Versus

All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.

παντα δι αυτου εγενετο και χωρις αυτου εγενετο ουδε εν ο γεγονεν

4 In him was life; and the life was the light of men.
εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων

Versus

In him was life; and the life was the light of men.
εν αυτω ζωη ην και η ζωη ην το φως των ανθρωπων

5 And the light shineth in the darkness; and the darkness apprehended it not.
και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν

Versus

And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not.
και το φως εν τη σκοτια φαινει και η σκοτια αυτο ου κατελαβεν

6 There came a man, sent from God, whose name was John.
εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης

Versus

There was a man sent from God, whose name [was] John.
εγενετο ανθρωπος απεσταλμενος παρα θεου ονομα αυτω ιωαννης

7 The same came for witness, that he might bear witness of the light, that all might believe through him.
ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου

Versus

The same came for a witness, to bear witness of the Light, that all [men] through him might believe.
ουτος ηλθεν εις μαρτυριαν ινα μαρτυρηση περι του φωτος ινα παντες πιστευσωσιν δι αυτου

8 He was not the light, but [came] that he might bear witness of the light.

ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος

Versus

He was not that Light, but [was sent] to bear witness of that Light.

ουκ ην εκεινος το φως αλλ ινα μαρτυρηση περι του φωτος

9 There was the true light, [even the light] which lighteth every man, coming into the world.

ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον

Versus

[That] was the true Light, which lighteth every man that cometh into the world.

ην το φως το αληθινον ο φωτιζει παντα ανθρωπον ερχομενον εις τον κοσμον

10 He was in the world, and the world was made through him, and the world knew him not.

εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω

Versus

He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.

εν τω κοσμω ην και ο κοσμος δι αυτου εγενετο και ο κοσμος αυτον ουκ εγνω

11 He came unto his own, and they that were his own received him not.

εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον

Versus

He came unto his own, and his own received him not.

εις τα ιδια ηλθεν και οι ιδιοι αυτον ου παρελαβον

- 12 But as many as received him, to them gave he the right to become children of God, [even] to them that believe on his name:
οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου

Versus

But as many as received him, to them gave he power to become the sons of God, [even] to them that believe on his name:
οσοι δε ελαβον αυτον εδωκεν αυτοις εξουσιαν τεκνα θεου γενεσθαι τοις πιστευουσιν εις το ονομα αυτου

-
- 13 who were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν

Versus

Which were born, not of blood, nor of the will of the flesh, nor of the will of man, but of God.
οι ουκ εξ αιματων ουδε εκ θεληματος σαρκος ουδε εκ θεληματος ανδρος αλλ εκ θεου εγεννηθησαν

-
- 14 And the Word became flesh, and dwelt among us (and we beheld his glory, glory as of the only begotten from the Father), full of grace and truth.
και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενουσ παρα πατροσ πληρησ χαριτοσ και αληθειασ

Versus

And the Word was made flesh, and dwelt among us, (and we beheld his glory, the glory as of the only begotten of the Father,) full of grace and truth
και ο λογος σαρξ εγενετο και εσκηνωσεν εν ημιν και εθεασαμεθα την δοξαν αυτου δοξαν ως μονογενουσ παρα πατροσ πληρησ χαριτοσ και αληθειασ

-
- 15 John beareth witness of him, and crieth, saying, This was he of whom I said, He that cometh after me is become before me: for he was before me.
ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτοσ ην ο ειπων ο οπισω μου ερχομενοσ εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτοσ μου ην

Versus

John bare witness of him, and cried, saying, This was he of whom I spake, He that cometh after me is preferred before me: for he was before me.
ιωαννης μαρτυρει περι αυτου και κεκραγεν λεγων ουτοσ ην ον ειπον ο οπισω μου ερχομενοσ εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτοσ μου ην

16 For of his fulness we all received, and grace for grace.
οτι εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος

Versus

And of his fulness have all we received, and grace for grace.
και εκ του πληρωματος αυτου ημεις παντες ελαβομεν και χαριν αντι χαριτος

17 For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.
οτι ο νομος δια μουσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο

Versus

For the law was given by Moses, [but] grace and truth came by Jesus Christ.
οτι ο νομος δια μουσεως εδοθη η χαρις και η αληθεια δια ιησου χριστου εγενετο

18 No man hath seen God at any time; the only begotten Son, who is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
θεον ουδεις εωρακεν ποποτε μονογενης θεος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο

Versus

No man hath seen God at any time; the only begotten Son, which is in the bosom of the Father, he hath declared [him].
θεον ουδεις εωρακεν ποποτε ο μονογενης υιος ο ων εις τον κολπον του πατρος εκεινος εξηγησατο

19 And this is the witness of John, when the Jews sent unto him from Jerusalem priests and Levites to ask him, Who art thou?
και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν προς αυτον οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει

Versus

And this is the record of John, when the Jews sent priests and Levites from Jerusalem to ask him, Who art thou?
και αυτη εστιν η μαρτυρια του ιωαννου οτε απεστειλαν οι ιουδαιοι εξ ιεροσολυμων ιερεις και λευιτας ινα ερωτησωσιν αυτον συ τις ει

20 And he confessed, and denied not; and he confessed, I am not the Christ.
και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι εγω ουκ ειμι ο χριστος

Versus

And he confessed, and denied not; but confessed, I am not the Christ.
και ωμολογησεν και ουκ ηρνησατο και ωμολογησεν οτι ουκ ειμι εγω ο χριστος

21 And they asked him, What then? Art thou Elijah? And he saith, I am not. Art thou the prophet? And he answered, No.
και ηρωτησαν αυτον τι ουν [συ] ηλιας ει και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου

Versus

And they asked him, What then? Art thou Elias? And he saith, I am not. Art thou that prophet? And he answered, No.
και ηρωτησαν αυτον τι ουν ηλιας ει συ και λεγει ουκ ειμι ο προφητης ει συ και απεκριθη ου

22 They said therefore unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
ειπαν ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου

Versus

Then said they unto him, Who art thou? that we may give an answer to them that sent us. What sayest thou of thyself?
ειπον ουν αυτω τις ει ινα αποκρισιν δωμεν τοις πεμψασιν ημας τι λεγεις περι σεαυτου

23 He said, I am the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said Isaiah the prophet.
εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης

Versus

He said, I [am] the voice of one crying in the wilderness, Make straight the way of the Lord, as said the prophet Esaias.
εφη εγω φωνη βοωντος εν τη ερημω ευθυνατε την οδον κυριου καθως ειπεν ησαιας ο προφητης

24 And they had been sent from the Pharisees.

και απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων

Versus

And they which were sent were of the Pharisees.

και οι απεσταλμενοι ησαν εκ των φαρισαιων

25 And they asked him, and said unto him, Why then baptizest thou, if thou art not the Christ, neither Elijah, neither the prophet?

και ηρωτησαν αυτον και ειπαν αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουδε ηλιας ουδε ο προφητης

Versus

And they asked him, and said unto him, Why baptizest thou then, if thou be not that Christ, nor Elias, neither that prophet?

και ηρωτησαν αυτον και ειπον αυτω τι ουν βαπτιζεις ει συ ουκ ει ο χριστος ουτε ηλιας ουτε ο προφητης

26 John answered them, saying, I baptize in water: in the midst of you standeth one whom ye know not,

απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος υμων στηκει ον υμεις ουκ οιδατε

Versus

John answered them, saying, I baptize with water: but there standeth one among you, whom ye know not;

απεκριθη αυτοις ο ιωαννης λεγων εγω βαπτιζω εν υδατι μεσος δε υμων εστηκεν ον υμεις ουκ οιδατε

27 [even] he that cometh after me, the latchet of whose shoe I am not worthy to unloose.

οπισω μου ερχομενος ου ουκ ειμι [εγω] αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

Versus

He it is, who coming after me is preferred before me, whose shoe's latchet I am not worthy to unloose.

αυτος εστιν ο οπισω μου ερχομενος ος εμπροσθεν μου γεγονεν ου εγω ουκ ειμι αξιος ινα λυσω αυτου τον ιμαντα του υποδηματος

28 These things were done in Bethany beyond the Jordan, where John was baptizing.

ταυτα εν βηθανια εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ο ιωαννης βαπτιζων

Versus

These things were done in Bethabara beyond Jordan, where John was baptizing.

ταυτα εν βηθαβαρα εγενετο περαν του ιορδανου οπου ην ιωαννης βαπτιζων

29 On the morrow he seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold, the Lamb of God, that taketh away the sin of the world!

τη επαυριον βλεπει τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου

Versus

The next day John seeth Jesus coming unto him, and saith, Behold the Lamb of God, which taketh away the sin of the world.

τη επαυριον βλεπει ο ιωαννης τον ιησουν ερχομενον προς αυτον και λεγει ιδε ο αμνος του θεου ο αιρων την αμαρτιαν του κοσμου

30 This is he of whom I said, After me cometh a man who is become before me: for he was before me.

ουτος εστιν υπερ ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

Versus

This is he of whom I said, After me cometh a man which is preferred before me: for he was before me.

ουτος εστιν περι ου εγω ειπον οπισω μου ερχεται ανηρ ος εμπροσθεν μου γεγονεν οτι πρωτος μου ην

31 And I knew him not; but that he should be made manifest to Israel, for this cause came I baptizing in water.

καγω ουκ ηδην αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν υδατι βαπτιζων

Versus

And I knew him not: but that he should be made manifest to Israel, therefore am I come baptizing with water.

καγω ουκ ηδην αυτον αλλ ινα φανερωθη τω ισραηλ δια τουτο ηλθον εγω εν τω υδατι βαπτιζων

32 And John bare witness, saying, I have beheld the Spirit descending as a dove out of heaven; and it abode upon him.
και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ως περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον

Versus

And John bare record, saying, I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it abode upon him.
και εμαρτυρησεν ιωαννης λεγων οτι τεθεαμαι το πνευμα καταβαινον ωσει περιστεραν εξ ουρανου και εμεινεν επ αυτον

33 And I knew him not: but he that sent me to baptize in water, he said unto me, Upon whomsoever thou shalt see the Spirit descending, and abiding upon him, the same is he that baptizeth in the Holy Spirit.

καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο β

Versus

And I knew him not: but he that sent me to baptize with water, the same said unto me, Upon whom thou shalt see the Spirit descending, and remaining on him, the same is he which baptizeth with the Holy Ghost.

καγω ουκ ηδειν αυτον αλλ ο πεμψας με βαπτιζειν εν υδατι εκεινος μοι ειπεν εφ ον αν ιδης το πνευμα καταβαινον και μενον επ αυτον ουτος εστιν ο β
απιζων εν πνευματι αγιω

34 And I have seen, and have borne witness that this is the Son of God.

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

Versus

And I saw, and bare record that this is the Son of God.

καγω εωρακα και μεμαρτυρηκα οτι ουτος εστιν ο υιος του θεου

35 Again on the morrow John was standing, and two of his disciples;

τη επαυριον παλιν εισηκει ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο

Versus

Again the next day after John stood, and two of his disciples;

τη επαυριον παλιν εισηκει ο ιωαννης και εκ των μαθητων αυτου δυο

36 and he looked upon Jesus as he walked, and saith, Behold, the Lamb of God!

και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου

Versus

And looking upon Jesus as he walked, he saith, Behold the Lamb of God!

και εμβλεψας τω ιησου περιπατουντι λεγει ιδε ο αμνος του θεου

37 And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

και ηκουσαν οι δυο μαθηται αυτου λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου

Versus

And the two disciples heard him speak, and they followed Jesus.

και ηκουσαν αυτου οι δυο μαθηται λαλουντος και ηκολουθησαν τω ιησου

38 And Jesus turned, and beheld them following, and saith unto them, What seek ye? And they said unto him, Rabbi (which is to say, being interpreted Teacher), where abideth thou?

στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθοντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπαν αυτω ραββι ο λεγεται μεθερμηνευομενον διδασκαλε

Versus

Then Jesus turned, and saw them following, and saith unto them, What seek ye? They said unto him, Rabbi, (which is to say, being interpreted, Master,) where dwellest thou?

στραφεις δε ο ιησους και θεασαμενος αυτους ακολουθοντας λεγει αυτοις τι ζητειτε οι δε ειπον αυτω ραββι ο λεγεται ερμηνευομενον διδασκαλε πο υ μενεις

39 He saith unto them, Come, and ye shall see. They came therefore and saw where he abode; and they abode with him that day: it was about the tenth hour.

λεγει αυτοις ερχεσθε και οψεσθε ηλθαν ουν και ειδαν που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα ην ως δεκατη

Versus

He saith unto them, Come and see. They came and saw where he dwelt, and abode with him that day: for it was about the tenth hour.

λεγει αυτοις ερχεσθε και ιδετε ηλθον και ειδον που μενει και παρ αυτω εμειναν την ημεραν εκεινην ωρα δε ην ως δεκατη

40 One of the two that heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter`s brother.
ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω

Versus

One of the two which heard John [speak], and followed him, was Andrew, Simon Peter's brother.
ην ανδρεας ο αδελφος σιμωνος πετρου εις εκ των δυο των ακουσαντων παρα ιωαννου και ακολουθησαντων αυτω

41 He findeth first his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messiah (which is, being interpreted, Christ).
ευρισκει ουτος πρωτον τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον χριστος

Versus

He first findeth his own brother Simon, and saith unto him, We have found the Messias, which is, being interpreted, the Christ.
ευρισκει ουτος πρωτος τον αδελφον τον ιδιον σιμωνα και λεγει αυτω ευρηκαμεν τον μεσσιαν ο εστιν μεθερμηνευομενον ο χριστος

42 He brought him unto Jesus. Jesus looked upon him, and said, Thou art Simon the son of John: thou shalt be called Cephas (which is by interpretation Peter).

ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωαννου συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος

Versus

And he brought him to Jesus. And when Jesus beheld him, he said, Thou art Simon the son of Jona: thou shalt be called Cephas, which is by interpretation, A stone.

και ηγαγεν αυτον προς τον ιησουν εμβλεψας δε αυτω ο ιησους ειπεν συ ει σιμων ο υιος ιωνα συ κληθηση κηφας ο ερμηνευεται πετρος

43 On the morrow he was minded to go forth into Galilee, and he findeth Philip: and Jesus saith unto him, Follow me.
τη επαυριον ηθελησεν εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ο ιησους ακολουθει μοι

Versus

The day following Jesus would go forth into Galilee, and findeth Philip, and saith unto him, Follow me.
τη επαυριον ηθελησεν ο ιησους εξελθειν εις την γαλιλαιαν και ευρισκει φιλιππον και λεγει αυτω ακολουθει μοι

44 Now Philip was from Bethsaida, of the city of Andrew and Peter.
ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου

Versus

Now Philip was of Bethsaida, the city of Andrew and Peter.
ην δε ο φιλιππος απο βηθσαιδα εκ της πολεως ανδρεου και πετρου

45 Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μουσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν υιον του ιωσηφ τον απο ναζαρε

Versus

Philip findeth Nathanael, and saith unto him, We have found him, of whom Moses in the law, and the prophets, did write, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.

ευρισκει φιλιππος τον ναθαναηλ και λεγει αυτω ον εγραψεν μωσης εν τω νομω και οι προφηται ευρηκαμεν ιησουν τον υιον του ιωσηφ τον απο ναζαρετ

46 And Nathanael said unto him, Can any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω ο φιλιππος ερχου και ιδε

Versus

And Nathanael said unto him, Can there any good thing come out of Nazareth? Philip saith unto him, Come and see.

και ειπεν αυτω ναθαναηλ εκ ναζαρετ δυναται τι αγαθον ειναι λεγει αυτω φιλιππος ερχου και ιδε

47 Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!

ειδεν ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν

Versus

Jesus saw Nathanael coming to him, and saith of him, Behold an Israelite indeed, in whom is no guile!

ειδεν ο ιησους τον ναθαναηλ ερχομενον προς αυτον και λεγει περι αυτου ιδε αληθως ισραηλιτης εν ω δολος ουκ εστιν

- 48 Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before Philip called thee, when thou wast under the fig tree saw thee.

λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε

Versus

Nathanael saith unto him, Whence knowest thou me? Jesus answered and said unto him, Before that Philip called thee, when thou wast under the fig tree, I saw thee.

λεγει αυτω ναθαναηλ ποθεν με γινωσκεις απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω προ του σε φιλιππον φωνησαι οντα υπο την συκην ειδον σε

-
- 49 Nathanael answered him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art King of Israel.

απεκριθη αυτω ναθαναηλ ραββι συ ει ο υιος του θεου συ βασιλευς ει του ισραηλ

Versus

Nathanael answered and saith unto him, Rabbi, thou art the Son of God; thou art the King of Israel.

απεκριθη ναθαναηλ και λεγει αυτω ραββι συ ει ο υιος του θεου συ ει ο βασιλευς του ισραηλ

-
- 50 Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee underneath the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι οτι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψη

Versus

Jesus answered and said unto him, Because I said unto thee, I saw thee under the fig tree, believest thou? thou shalt see greater things than these.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω οτι ειπον σοι ειδον σε υποκατω της συκης πιστευεις μειζω τουτων οψει

-
- 51 And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Ye shall see the heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου

Versus

And he saith unto him, Verily, verily, I say unto you, Hereafter ye shall see heaven open, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.

και λεγει αυτω αμην αμην λεγω υμιν απ αρτι οψεσθε τον ουρανον ανεωγοτα και τους αγγελους του θεου αναβαινοντας και καταβαινοντας επι τον υιον του ανθρωπου

1 And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει

Versus

And the third day there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there:
και τη ημερα τη τριτη γαμος εγενετο εν κανα της γαλιλαιας και ην η μητηρ του ιησου εκει

2 and Jesus also was bidden, and his disciples, to the marriage.
εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον

Versus

And both Jesus was called, and his disciples, to the marriage.
εκληθη δε και ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις τον γαμον

3 And when the wine failed, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν

Versus

And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto him, They have no wine.
και υστερησαντος οινου λεγει η μητηρ του ιησου προς αυτον οινον ουκ εχουσιν

4 And Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
και λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου

Versus

Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? mine hour is not yet come.
λεγει αυτη ο ιησους τι εμοι και σοι γυναι ουπω ηκει η ωρα μου

5 His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do it.

λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε

Versus

His mother saith unto the servants, Whatsoever he saith unto you, do [it].

λεγει η μητηρ αυτου τοις διακονοις ο τι αν λεγη υμιν ποιησατε

6 Now there were six waterpots of stone set there after the Jews` manner of purifying, containing two or three firkins apiece.

ησαν δε εκει λιθιναι υδριαι εξ κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων κειμεναι χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις

Versus

And there were set there six waterpots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece.

ησαν δε εκει υδριαι λιθιναι εξ κειμεναι κατα τον καθαρισμον των ιουδαιων χωρουσαι ανα μετρητας δυο η τρεις

7 Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω

Versus

Jesus saith unto them, Fill the waterpots with water. And they filled them up to the brim.

λεγει αυτοις ο ιησους γεμισατε τας υδριας υδατος και εγεμισαν αυτας εως ανω

8 And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the ruler of the feast. And they bare it.

και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω οι δε ηνεγκαν

Versus

And he saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare [it].

και λεγει αυτοις αντλησατε νυν και φερετε τω αρχιτρικλινω και ηνεγκαν

- 9 And when the ruler of the feast tasted the water now become wine, and knew not whence it was (but the servants that had drawn the water knew), the ruler of the feast calleth the bridegroom,

ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφ

Versus

When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was: (but the servants which drew the water knew;) the governor of the feast called the bridegroom,

ως δε εγευσατο ο αρχιτρικλινος το υδωρ οινον γεγενημενον και ουκ ηδει ποθεν εστιν οι δε διακονοι ηδεισαν οι ηντληκοτες το υδωρ φωνει τον νυμφ
ιον ο αρχιτρικλινος

- 10 and saith unto him, Every man setteth on first the good wine; and when [men] have drunk freely, [then] that which is worse: thou hast kept the good wine until now.

και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι

Versus

And saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: [but] thou hast kept the good wine until now.

και λεγει αυτω πας ανθρωπος πρωτον τον καλον οινον τιθησιν και οταν μεθυσθωσιν τοτε τον ελασσω συ τετηρηκας τον καλον οινον εως αρτι

- 11 This beginning of his signs did Jesus in Cana of Galilee, and manifested his glory; and his disciples believed on him.

ταυτην εποιησεν αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου

Versus

This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth his glory; and his disciples believed on him.

ταυτην εποιησεν την αρχην των σημειων ο ιησους εν κανα της γαλιλαιας και εφανερωσεν την δοξαν αυτου και επιστευσαν εις αυτον οι μαθηται αυτου

- 12 After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and [his] brethren, and his disciples; and there they abode not many days.

μετα τουτο κατεβη εις καφαρναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας

Versus

After this he went down to Capernaum, he, and his mother, and his brethren, and his disciples: and they continued there not many days.

μετα τουτο κατεβη εις καπερναουμ αυτος και η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και οι μαθηται αυτου και εκει εμειναν ου πολλας ημερας

13 And the passover of the Jews was at hand, and Jesus went up to Jerusalem.

και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους

Versus

And the Jews' passover was at hand, and Jesus went up to Jerusalem,

και εγγυς ην το πασχα των ιουδαιων και ανεβη εις ιεροσολυμα ο ιησους

14 And he found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους

Versus

And found in the temple those that sold oxen and sheep and doves, and the changers of money sitting:

και ευρεν εν τω ιερω τους πωλουντας βοας και προβατα και περιστερας και τους κερματιστας καθημενους

15 and he made a scourge of cords, and cast all out of the temple, both the sheep and the oxen; and he poured out the changers' money, and overthrew their tables;

και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν τα κερματα και τας τ

Versus

And when he had made a scourge of small cords, he drove them all out of the temple, and the sheep, and the oxen; and poured out the changers' money, and overthrew the tables;

και ποιησας φραγελλιον εκ σχοινων παντας εξεβαλεν εκ του ιερου τα τε προβατα και τους βοας και των κολλυβιστων εξεχεεν το κερμα και τας τρα πεζας ανεστρεψεν

16 and to them that sold the doves he said, Take these things hence; make not my Father's house a house of merchandise.

και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου

Versus

And said unto them that sold doves, Take these things hence; make not my Father's house an house of merchandise.

και τοις τας περιστερας πωλουσιν ειπεν αρατε ταυτα εντευθεν μη ποιειτε τον οικον του πατρος μου οικον εμποριου

17 His disciples remembered that it was written, Zeal for thy house shall eat me up.
εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου καταφαγεται με

Versus

And his disciples remembered that it was written, The zeal of thine house hath eaten me up.
εμνησθησαν δε οι μαθηται αυτου οτι γεγραμμενον εστιν ο ζηλος του οικου σου κατεφαγεν με

18 The Jews therefore answered and said unto him, What sign showest thou unto us, seeing that thou doest these things?
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπαν αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις

Versus

Then answered the Jews and said unto him, What sign shewest thou unto us, seeing that thou doest these things?
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω τι σημειον δεικνυεις ημιν οτι ταυτα ποιεις

19 Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και [εν] τρισιν ημεραις εγερω αυτον

Versus

Jesus answered and said unto them, Destroy this temple, and in three days I will raise it up.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις λυσατε τον ναον τουτον και εν τρισιν ημεραις εγερω αυτον

20 The Jews therefore said, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou raise it up in three days?
ειπαν ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν οικοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον

Versus

Then said the Jews, Forty and six years was this temple in building, and wilt thou rear it up in three days?
ειπον ουν οι ιουδαιοι τεσσαρακοντα και εξ ετεσιν οικοδομηθη ο ναος ουτος και συ εν τρισιν ημεραις εγερεις αυτον

21 But he spake of the temple of his body.
εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου

Versus

But he spake of the temple of his body.
εκεινος δε ελεγεν περι του ναου του σωματος αυτου

22 When therefore he was raised from the dead, his disciples remembered that he spake this; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ον ειπεν ο ιησους

Versus

When therefore he was risen from the dead, his disciples remembered that he had said this unto them; and they believed the scripture, and the word which Jesus had said.

οτε ουν ηγερθη εκ νεκρων εμνησθησαν οι μαθηται αυτου οτι τουτο ελεγεν αυτοις και επιστευσαν τη γραφη και τω λογω ω ειπεν ο ιησους

23 Now when he was in Jerusalem at the passover, during the feast, many believed on his name, beholding his signs which he did.

ως δε ην εν τοις ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει

Versus

Now when he was in Jerusalem at the passover, in the feast [day], many believed in his name, when they saw the miracles which he did.

ως δε ην εν ιεροσολυμοις εν τω πασχα εν τη εορτη πολλοι επιστευσαν εις το ονομα αυτου θεωρουντες αυτου τα σημεια α εποιει

24 But Jesus did not trust himself unto them, for that he knew all men,
αυτος δε ιησους ουκ επιστευεν αυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας

Versus

But Jesus did not commit himself unto them, because he knew all [men],
αυτος δε ο ιησους ουκ επιστευεν εαυτον αυτοις δια το αυτον γινωσκειν παντας

25 and because he needed not that any one should bear witness concerning man; for he himself knew what was in man.

και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω

Versus

And needed not that any should testify of man: for he knew what was in man.

και οτι ου χρειαν ειχεν ινα τις μαρτυρηση περι του ανθρωπου αυτος γαρ εγινωσκεν τι ην εν τω ανθρωπω

1 Now there was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων

Versus

There was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews:

ην δε ανθρωπος εκ των φαρισαιων νικοδημος ονομα αυτω αρχων των ιουδαιων

2 the same came unto him by night, and said to him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God; for no one can do these signs that thou doest, except God be with him.

ουτος ηλθεν προς αυτον νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ δυναται ταυτα τα σημεια ποιειν α συ π

Versus

The same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him.

ουτος ηλθεν προς τον ιησουν νυκτος και ειπεν αυτω ραββι οιδαμεν οτι απο θεου εληλυθας διδασκαλος ουδεις γαρ ταυτα τα σημεια δυναται ποιειν α συ ποιεις εαν μη η ο θεος μετ αυτου

3 Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born anew, he cannot see the kingdom of God.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

Versus

Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God.

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη ανωθεν ου δυναται ιδειν την βασιλειαν του θεου

- 4 Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter a second time into his mother`s womb, and be born?
λεγει προς αυτον [ο] νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γ

Versus

Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born?
λεγει προς αυτον ο νικοδημος πως δυναται ανθρωπος γεννηθηναι γερων ων μη δυναται εις την κοιλιαν της μητρος αυτου δευτερον εισελθειν και γε
νηθηναι

-
- 5 Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except one be born of water and the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God!
απεκριθη [ο] ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

Versus

Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and [of] the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God.
απεκριθη ο ιησους αμην αμην λεγω σοι εαν μη τις γεννηθη εξ υδατος και πνευματος ου δυναται εισελθειν εις την βασιλειαν του θεου

-
- 6 That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

Versus

That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit.
το γεγεννημενον εκ της σαρκος σαρξ εστιν και το γεγεννημενον εκ του πνευματος πνευμα εστιν

-
- 7 Marvel not that I said unto thee, Ye must be born anew.
μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν

Versus

Marvel not that I said unto thee, Ye must be born again.
μη θαυμασης οτι ειπον σοι δει υμας γεννηθηναι ανωθεν

- 8 The wind bloweth where it will, and thou hearest the voice thereof, but knowest not whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευμα

Versus

The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that born of the Spirit.

το πνευμα οπου θελει πνει και την φωνην αυτου ακουεις αλλ ουκ οιδας ποθεν ερχεται και που υπαγει ουτως εστιν πας ο γεγεννημενος εκ του πνευμα τος

-
- 9 Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι

Versus

Nicodemus answered and said unto him, How can these things be?

απεκριθη νικοδημος και ειπεν αυτω πως δυναται ταυτα γενεσθαι

-
- 10 Jesus answered and said unto him, Art thou the teacher of Israel, and understandest not these things?

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις

Versus

Jesus answered and said unto him, Art thou a master of Israel, and knowest not these things?

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω συ ει ο διδασκαλος του ισραηλ και ταυτα ου γινωσκεις

-
- 11 Verily, verily, I say unto thee, We speak that which we know, and bear witness of that which we have seen; and ye receive not our witness.

αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε

Versus

Verily, verily, I say unto thee, We speak that we do know, and testify that we have seen; and ye receive not our witness.

αμην αμην λεγω σοι οτι ο οιδαμεν λαλουμεν και ο εωρακαμεν μαρτυρουμεν και την μαρτυριαν ημων ου λαμβανετε

12 If I told you earthly things and ye believe not, how shall ye believe if I tell you heavenly things?

ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε

Versus

If I have told you earthly things, and ye believe not, how shall ye believe, if I tell you [of] heavenly things?

ει τα επιγεια ειπον υμιν και ου πιστευετε πως εαν ειπω υμιν τα επουρανια πιστευσετε

13 And no one hath ascended into heaven, but he that descended out of heaven, [even] the Son of man, who is in heaven.

και ουδεις αναβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου

Versus

And no man hath ascended up to heaven, but he that came down from heaven, [even] the Son of man which is in heaven.

και ουδεις αναβηκεν εις τον ουρανον ει μη ο εκ του ουρανου καταβας ο υιος του ανθρωπου ο ων εν τω ουρανω

14 And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up;

και καθως μουσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου

Versus

And as Moses lifted up the serpent in the wilderness, even so must the Son of man be lifted up:

και καθως μουσης υψωσεν τον οφιν εν τη ερημω ουτως υψωθηναι δει τον υιον του ανθρωπου

15 that whosoever believeth may in him have eternal life.

ινα πας ο πιστευων εν αυτω εχη ζωην αιωνιον

Versus

That whosoever believeth in him should not perish, but have eternal life.

ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

- 16 For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth on him should not perish, but have eternal life.
ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

Versus

For God so loved the world, that he gave his only begotten Son, that whosoever believeth in him should not perish, but have everlasting life.
ουτως γαρ ηγαπησεν ο θεος τον κοσμον ωστε τον υιον αυτου τον μονογενη εδωκεν ινα πας ο πιστευων εις αυτον μη αποληται αλλ εχη ζωην αιωνιον

-
- 17 For God sent not the Son into the world to judge the world; but that the world should be saved through him.
ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου

Versus

For God sent not his Son into the world to condemn the world; but that the world through him might be saved.
ου γαρ απεστειλεν ο θεος τον υιον αυτου εις τον κοσμον ινα κρινη τον κοσμον αλλ ινα σωθη ο κοσμος δι αυτου

-
- 18 He that believeth on him is not judged: he that believeth not hath been judged already, because he hath not believed on the name of the only begotten Son of God.

ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο μη πιστευων ηδη κερικται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου

Versus

He that believeth on him is not condemned: but he that believeth not is condemned already, because he hath not believed in the name of the only begotten Son of God.

ο πιστευων εις αυτον ου κρινεται ο δε μη πιστευων ηδη κερικται οτι μη πεπιστευκεν εις το ονομα του μονογενους υιου του θεου

-
- 19 And this is the judgment, that the light is come into the world, and men loved the darkness rather than the light; for their works were evil.
αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ αυτων πονηρα τα εργα

Versus

And this is the condemnation, that light is come into the world, and men loved darkness rather than light, because their deeds were evil.
αυτη δε εστιν η κρισις οτι το φως εληλυθεν εις τον κοσμον και ηγαπησαν οι ανθρωποι μαλλον το σκοτος η το φως ην γαρ πονηρα αυτων τα εργα

20 For every one that doeth evil hateth the light, and cometh not to the light, lest his works should be reproved.

πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου

Versus

For every one that doeth evil hateth the light, neither cometh to the light, lest his deeds should be reproved.

πας γαρ ο φαυλα πρασων μισει το φως και ουκ ερχεται προς το φως ινα μη ελεγχθη τα εργα αυτου

21 But he that doeth the truth cometh to the light, that his works may be made manifest, that they have been wrought in God.

ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα

Versus

But he that doeth truth cometh to the light, that his deeds may be made manifest, that they are wrought in God.

ο δε ποιων την αληθειαν ερχεται προς το φως ινα φανερωθη αυτου τα εργα οτι εν θεω εστιν ειργασμενα

22 After these things came Jesus and his disciples into the land of Judea; and there he tarried with them, and baptized.

μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν

Versus

After these things came Jesus and his disciples into the land of Judaea; and there he tarried with them, and baptized.

μετα ταυτα ηλθεν ο ιησους και οι μαθηται αυτου εις την ιουδαιαν γην και εκει διετριβεν μετ αυτων και εβαπτιζεν

23 And John also was baptizing in Enon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

ην δε και [ο] ιωαννης βαπτιζων εν αιων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο

Versus

And John also was baptizing in Aenon near to Salim, because there was much water there: and they came, and were baptized.

ην δε και ιωαννης βαπτιζων εν αιων εγγυς του σαλειμ οτι υδατα πολλα ην εκει και παρεγινοντο και εβαπτιζοντο

24 For John was not yet cast into prison.
ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ιωαννης

Versus

For John was not yet cast into prison.
ουπω γαρ ην βεβλημενος εις την φυλακην ο ιωαννης

25 There arose therefore a questioning on the part of John`s disciples with a Jew about purifying.
εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιου περι καθαρισμου

Versus

Then there arose a question between [some] of John's disciples and the Jews about purifying.
εγενετο ουν ζητησις εκ των μαθητων ιωαννου μετα ιουδαιων περι καθαρισμου

26 And they came unto John, and said to him, Rabbi, he that was with thee beyond the Jordan, to whom thou hast borne witness, behold, the same baptizeth, and all men come to him.

και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπαν αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται

Versus

And they came unto John, and said unto him, Rabbi, he that was with thee beyond Jordan, to whom thou barest witness, behold, the same baptizeth and all [men] come to him.

και ηλθον προς τον ιωαννην και ειπον αυτω ραββι ος ην μετα σου περαν του ιορδανου ω συ μεμαρτυρηκας ιδε ουτος βαπτιζει και παντες ερχονται προς αυτον

27 John answered and said, A man can receive nothing, except it have been given him from heaven.
απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου

Versus

John answered and said, A man can receive nothing, except it be given him from heaven.
απεκριθη ιωαννης και ειπεν ου δυναται ανθρωπος λαμβανειν ουδεν εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του ουρανου

28 Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but, that I am sent before him.
αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον [εγω] ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου

Versus

Ye yourselves bear me witness, that I said, I am not the Christ, but that I am sent before him.
αυτοι υμεις μοι μαρτυρειτε οτι ειπον ουκ ειμι εγω ο χριστος αλλ οτι απεσταλμενος ειμι εμπροσθεν εκεινου

29 He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, that standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is made full.
ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η ε

Versus

He that hath the bride is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, which standeth and heareth him, rejoiceth greatly because of the bridegroom's voice: this my joy therefore is fulfilled.
ο εχων την νυμφην νυμφιος εστιν ο δε φιλος του νυμφιου ο εστηκως και ακουων αυτου χαρα χαιρει δια την φωνην του νυμφιου αυτη ουν η χαρα η ε μη πεπληρωται

30 He must increase, but I must decrease.
εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι

Versus

He must increase, but I [must] decrease.
εκεινον δει αυξανειν εμε δε ελαττουσθαι

31 He that cometh from above is above all: he that is of the earth is of the earth, and of the earth he speaketh: he that cometh from heaven is above all.
ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν

Versus

He that cometh from above is above all: he that is of the earth is earthly, and speaketh of the earth: he that cometh from heaven is above all.
ο ανωθεν ερχομενος επανω παντων εστιν ο ων εκ της γης εκ της γης εστιν και εκ της γης λαλει ο εκ του ουρανου ερχομενος επανω παντων εστιν

32 What he hath seen and heard, of that he beareth witness; and no man receiveth his witness.

ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει

Versus

And what he hath seen and heard, that he testifieth; and no man receiveth his testimony.

και ο εωρακεν και ηκουσεν τουτο μαρτυρει και την μαρτυριαν αυτου ουδεις λαμβανει

33 He that hath received his witness hath set his seal to [this], that God is true.

ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν

Versus

He that hath received his testimony hath set to his seal that God is true.

ο λαβων αυτου την μαρτυριαν εσφραγισεν οτι ο θεος αληθης εστιν

34 For he whom God hath sent speaketh the words of God: for he giveth not the Spirit by measure.

ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν το πνευμα

Versus

For he whom God hath sent speaketh the words of God: for God giveth not the Spirit by measure [unto him].

ον γαρ απεστειλεν ο θεος τα ρηματα του θεου λαλει ου γαρ εκ μετρου διδωσιν ο θεος το πνευμα

35 The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου

Versus

The Father loveth the Son, and hath given all things into his hand.

ο πατηρ αγαπα τον υιον και παντα δεδωκεν εν τη χειρι αυτου

36 He that believeth on the Son hath eternal life; but he that obeyeth not the Son shall not see life, but the wrath of God abideth on him.
ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον

Versus

He that believeth on the Son hath everlasting life: and he that believeth not the Son shall not see life; but the wrath of God abideth on him.
ο πιστευων εις τον υιον εχει ζωην αιωνιον ο δε απειθων τω υιω ουκ οψεται ζωην αλλ η οργη του θεου μενει επ αυτον

1 When therefore the Lord knew that the Pharisees had heard that Jesus was making and baptizing more disciples than John
ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει [η] ιωαννης

Versus

When therefore the Lord knew how the Pharisees had heard that Jesus made and baptized more disciples than John,
ως ουν εγνω ο κυριος οτι ηκουσαν οι φαρισαιοι οτι ιησους πλειονας μαθητας ποιει και βαπτιζει η ιωαννης

2 (although Jesus himself baptized not, but his disciples),
καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου

Versus

(Though Jesus himself baptized not, but his disciples,)
καιτοιγε ιησους αυτος ουκ εβαπτιζεν αλλ οι μαθηται αυτου

3 he left Judea, and departed again into Galilee.
αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν

Versus

He left Judaea, and departed again into Galilee.
αφηκεν την ιουδαιαν και απηλθεν παλιν εις την γαλιλαιαν

4 And he must needs pass through Samaria.
εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας

Versus

And he must needs go through Samaria.
εδει δε αυτον διερχεσθαι δια της σαμαρειας

5 So he cometh to a city of Samaria, called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph:
ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ [τω] ιωσηφ τω υιω αυτου

Versus

Then cometh he to a city of Samaria, which is called Sychar, near to the parcel of ground that Jacob gave to his son Joseph.
ερχεται ουν εις πολιν της σαμαρειας λεγομενην συχαρ πλησιον του χωριου ο εδωκεν ιακωβ ιωσηφ τω υιω αυτου

6 and Jacob`s well was there. Jesus therefore, being wearied with his journey, sat thus by the well. It was about the sixth hour.
ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ως εκτη

Versus

Now Jacob's well was there. Jesus therefore, being wearied with [his] journey, sat thus on the well: [and] it was about the sixth hour.
ην δε εκει πηγη του ιακωβ ο ουν ιησους κεκοπιακως εκ της οδοιποριας εκαθεζετο ουτως επι τη πηγη ωρα ην ωσει εκτη

7 There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πειν

Versus

There cometh a woman of Samaria to draw water: Jesus saith unto her, Give me to drink.
ερχεται γυνη εκ της σαμαρειας αντλησαι υδωρ λεγει αυτη ο ιησους δος μοι πειν

- 8 For his disciples were gone away into the city to buy food.
οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν

Versus

(For his disciples were gone away unto the city to buy meat.)
οι γαρ μαθηται αυτου απεληλυθεισαν εις την πολιν ινα τροφας αγορασωσιν

- 9 The Samaritan woman therefore saith unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, who am a Samaritan woman? (For Jews have dealings with Samaritans.)

λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαριτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πειν αιτεις γυναικος σαμαριτιδος ουσης [ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαριταις]

Versus

Then saith the woman of Samaria unto him, How is it that thou, being a Jew, askest drink of me, which am a woman of Samaria? for the Jews have dealings with the Samaritans.

λεγει ουν αυτω η γυνη η σαμαρειτις πως συ ιουδαιος ων παρ εμου πειν αιτεις ουσης γυναικος σαμαρειτιδος ου γαρ συγχρωνται ιουδαιοι σαμαρειταις

- 10 Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked him, and he would have given thee living water.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοιδος μοι πειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων

Versus

Jesus answered and said unto her, If thou knewest the gift of God, and who it is that saith to thee, Give me to drink; thou wouldest have asked of him and he would have given thee living water.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη ει ηδεις την δωρεαν του θεου και τις εστιν ο λεγων σοιδος μοι πειν συ αν ητησας αυτον και εδωκεν αν σοι υδωρ ζων

- 11 The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: whence then hast thou that living water?

λεγει αυτω κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων

Versus

The woman saith unto him, Sir, thou hast nothing to draw with, and the well is deep: from whence then hast thou that living water?

λεγει αυτω η γυνη κυριε ουτε αντλημα εχεις και το φρεαρ εστιν βαθυ ποθεν ουν εχεις το υδωρ το ζων

12 Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his sons, and his cattle?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου
Versus

Art thou greater than our father Jacob, which gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων ιακωβ ος εδωκεν ημιν το φρεαρ και αυτος εξ αυτου επιεν και οι υιοι αυτου και τα θρεμματα αυτου

13 Jesus answered and said unto her, Every one that drinketh of this water shall thirst again:
απεκριθη ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν

Versus

Jesus answered and said unto her, Whosoever drinketh of this water shall thirst again:
απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτη πας ο πινων εκ του υδατος τουτου διψησει παλιν

14 but whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall become in him a well of water springing up unto eternal life.

ος δ αν πη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψησει εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου ε

Versus

But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst; but the water that I shall give him shall be in him a well of water springing up into everlasting life.

ος δ αν πη εκ του υδατος ου εγω δωσω αυτω ου μη διψηση εις τον αιωνα αλλα το υδωρ ο δωσω αυτω γενησεται εν αυτω πηγη υδατος αλλομενου εις ζωην αιωνιον

15 The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come all the way hither to draw.

λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε διερχωμαι ενθαδε αντλειν

Versus

The woman saith unto him, Sir, give me this water, that I thirst not, neither come hither to draw.
λεγει προς αυτον η γυνη κυριε δος μοι τουτο το υδωρ ινα μη διψω μηδε ερχωμαι ενθαδε αντλειν

16 Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

λεγει αυτη υπαγε φωνησον σου τον ανδρα και ελθε ενθαδε

Versus

Jesus saith unto her, Go, call thy husband, and come hither.

λεγει αυτη ο ιησους υπαγε φωνησον τον ανδρα σου και ελθε ενθαδε

17 The woman answered and said unto him, I have no husband. Jesus saith unto her, Thou saidst well, I have no husband:

απεκριθη η γυνη και ειπεν [αυτω] ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλωσ ειπας οτι ανδρα ουκ εχω

Versus

The woman answered and said, I have no husband. Jesus said unto her, Thou hast well said, I have no husband:

απεκριθη η γυνη και ειπεν ουκ εχω ανδρα λεγει αυτη ο ιησους καλωσ ειπας οτι ανδρα ουκ εχω

18 for thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: this hast thou said truly.

πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας

Versus

For thou hast had five husbands; and he whom thou now hast is not thy husband: in that saidst thou truly.

πεντε γαρ ανδρας εσχες και νυν ον εχεις ουκ εστιν σου ανηρ τουτο αληθες ειρηκας

19 The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ

Versus

The woman saith unto him, Sir, I perceive that thou art a prophet.

λεγει αυτω η γυνη κυριε θεωρω οτι προφητης ει συ

20 Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
οι πατερες ημων εν τω ορει τουτω προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου προσκυνειν δει
Versus

Our fathers worshipped in this mountain; and ye say, that in Jerusalem is the place where men ought to worship.
οι πατερες ημων εν τουτω τω ορει προσεκυνησαν και υμεις λεγετε οτι εν ιεροσολυμοις εστιν ο τοπος οπου δει προσκυνειν

21 Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when neither in this mountain, nor in Jerusalem, shall ye worship the Father.
λεγει αυτη ο ιησους πιστευε μοι γυναι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι
Versus

Jesus saith unto her, Woman, believe me, the hour cometh, when ye shall neither in this mountain, nor yet at Jerusalem, worship the Father.
λεγει αυτη ο ιησους γυναι πιστευσον μοι οτι ερχεται ωρα οτε ουτε εν τω ορει τουτω ουτε εν ιεροσολυμοις προσκυνησετε τω πατρι

22 Ye worship that which ye know not: we worship that which we know; for salvation is from the Jews.
υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν
Versus

Ye worship ye know not what: we know what we worship: for salvation is of the Jews.
υμεις προσκυνειτε ο ουκ οιδατε ημεις προσκυνουμεν ο οιδαμεν οτι η σωτηρια εκ των ιουδαιων εστιν

23 But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and truth: for such doth the Father seek to be his worshippers.
αλλα ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει τ
Versus

But the hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth: for the Father seeketh such to worship him.
αλλ ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι αληθινοι προσκυνηται προσκυνησουσιν τω πατρι εν πνευματι και αληθεια και γαρ ο πατηρ τοιουτους ζητει το υς προσκυνουντας αυτον

24 God is a Spirit: and they that worship him must worship in spirit and truth.
πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν

Versus

God [is] a Spirit: and they that worship him must worship [him] in spirit and in truth.
πνευμα ο θεος και τους προσκυνουντας αυτον εν πνευματι και αληθεια δει προσκυνειν

25 The woman saith unto him, I know that Messiah cometh (he that is called Christ): when he is come, he will declare unto us all things.
λεγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν απαντα

Versus

The woman saith unto him, I know that Messiah cometh, which is called Christ: when he is come, he will tell us all things.
λεγει αυτω η γυνη οίδα οτι μεσσιας ερχεται ο λεγομενος χριστος οταν ελθη εκεινος αναγγελει ημιν παντα

26 Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

Versus

Jesus saith unto her, I that speak unto thee am [he].
λεγει αυτη ο ιησους εγω ειμι ο λαλων σοι

27 And upon this came his disciples; and they marvelled that he was speaking with a woman; yet no man said, What seekest thou? or, Why speakest thou with her?

και επι τουτω ηλθαν οι μαθηται αυτου και εθαυμαζον οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης

Versus

And upon this came his disciples, and marvelled that he talked with the woman: yet no man said, What seekest thou? or, Why talkest thou with her?
και επι τουτω ηλθον οι μαθηται αυτου και εθαυμασαν οτι μετα γυναικος ελαλει ουδεις μεντοι ειπεν τι ζητεις η τι λαλεις μετ αυτης

28 So the woman left her waterpot, and went away into the city, and saith to the people,
αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις

Versus

The woman then left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men,
αφηκεν ουν την υδριαν αυτης η γυνη και απηλθεν εις την πολιν και λεγει τοις ανθρωποις

29 Come, see a man, who told me all things that [ever] I did: can this be the Christ?
δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα α εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος

Versus

Come, see a man, which told me all things that ever I did: is not this the Christ?
δευτε ιδετε ανθρωπον ος ειπεν μοι παντα οσα εποιησα μητι ουτος εστιν ο χριστος

30 They went out of the city, and were coming to him.
εξηλθον εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον

Versus

Then they went out of the city, and came unto him.
εξηλθον ουν εκ της πολεως και ηρχοντο προς αυτον

31 In the mean while the disciples prayed him, saying, Rabbi, eat.
εν τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε

Versus

In the mean while his disciples prayed him, saying, Master, eat.
εν δε τω μεταξυ ηρωτων αυτον οι μαθηται λεγοντες ραββι φαγε

32 But he said unto them, I have meat to eat that ye know not.
ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε

Versus

But he said unto them, I have meat to eat that ye know not of.
ο δε ειπεν αυτοις εγω βρωσιν εχω φαγειν ην υμεις ουκ οιδατε

33 The disciples therefore said one to another, Hath any man brought him [aught] to eat?
ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν

Versus

Therefore said the disciples one to another, Hath any man brought him [ought] to eat?
ελεγον ουν οι μαθηται προς αλληλους μη τις ηνεγκεν αυτω φαγειν

34 Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to accomplish his work.
λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιησω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον

Versus

Jesus saith unto them, My meat is to do the will of him that sent me, and to finish his work.
λεγει αυτοις ο ιησους εμον βρωμα εστιν ινα ποιω το θελημα του πεμψαντος με και τελειωσω αυτου το εργον

35 Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh the harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields, that they are white already unto harvest.

ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνος εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκα

Versus

Say not ye, There are yet four months, and [then] cometh harvest? behold, I say unto you, Lift up your eyes, and look on the fields; for they are white already to harvest.

ουχ υμεις λεγετε οτι ετι τετραμηνον εστιν και ο θερισμος ερχεται ιδου λεγω υμιν επαρατε τους οφθαλμους υμων και θεασασθε τας χωρας οτι λευκα
ι εισιν προς θερισμον ηδη

36 He that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal; that he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωνη αιωνιον ινα ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων

Versus

And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life eternal: that both he that soweth and he that reapeth may rejoice together.
και ο θεριζων μισθον λαμβανει και συναγει καρπον εις ζωνη αιωνιον ινα και ο σπειρων ομου χαιρη και ο θεριζων

37 For herein is the saying true, One soweth, and another reapeth.
εν γαρ τουτω ο λογος εστιν αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων

Versus

And herein is that saying true, One soweth, and another reapeth.
εν γαρ τουτω ο λογος εστιν ο αληθινος οτι αλλος εστιν ο σπειρων και αλλος ο θεριζων

38 I sent you to reap that whereon ye have not labored: others have labored, and ye are entered into their labor.
εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε

Versus

I sent you to reap that whereon ye bestowed no labour: other men laboured, and ye are entered into their labours.
εγω απεστειλα υμας θεριζειν ο ουχ υμεις κεκοπιακατε αλλοι κεκοπιακασιν και υμεις εις τον κοπον αυτων εισεληλυθατε

39 And from that city many of the Samaritans believed on him because of the word of the woman, who testified, He told me all things that [ever] I did.
εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαριτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα α εποιησα

Versus

And many of the Samaritans of that city believed on him for the saying of the woman, which testified, He told me all that ever I did.
εκ δε της πολεως εκεινης πολλοι επιστευσαν εις αυτον των σαμαρειτων δια τον λογον της γυναικος μαρτυρουσης οτι ειπεν μοι παντα οσα εποιησα

40 So when the Samaritans came unto him, they besought him to abide with them: and he abode there two days.

ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαριται ηρωτων αυτον μιναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας

Versus

So when the Samaritans were come unto him, they besought him that he would tarry with them: and he abode there two days.

ως ουν ηλθον προς αυτον οι σαμαρειται ηρωτων αυτον μιναι παρ αυτοις και εμεινεν εκει δυο ημερας

41 And many more believed because of his word;

και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου

Versus

And many more believed because of his own word;

και πολλω πλειους επιστευσαν δια τον λογον αυτου

42 and they said to the woman, Now we believe, not because of thy speaking: for we have heard for ourselves, and know that this is indeed the Saviour the world.

τη τε γυναικι ελεγον [οτι] ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου

Versus

And said unto the woman, Now we believe, not because of thy saying: for we have heard [him] ourselves, and know that this is indeed the Christ, the Saviour of the world.

τη τε γυναικι ελεγον οτι ουκετι δια την σην λαλιαν πιστευομεν αυτοι γαρ ακηκοαμεν και οιδαμεν οτι ουτος εστιν αληθως ο σωτηρ του κοσμου ο χριστος

43 And after the two days he went forth from thence into Galilee.

μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν εις την γαλιλαιαν

Versus

Now after two days he departed thence, and went into Galilee.

μετα δε τας δυο ημερας εξηλθεν εκειθεν και απηλθεν εις την γαλιλαιαν

44 For Jesus himself testified, that a prophet hath no honor in his own country.
αυτος γαρ ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

Versus

For Jesus himself testified, that a prophet hath no honour in his own country.
αυτος γαρ ο ιησους εμαρτυρησεν οτι προφητης εν τη ιδια πατριδι τιμην ουκ εχει

45 So when he came into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did in Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες οσα εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις τ

Versus

Then when he was come into Galilee, the Galilaeans received him, having seen all the things that he did at Jerusalem at the feast: for they also went unto the feast.

οτε ουν ηλθεν εις την γαλιλαιαν εδεξαντο αυτον οι γαλιλαιοι παντα εωρακοτες α εποιησεν εν ιεροσολυμοις εν τη εορτη και αυτοι γαρ ηλθον εις την εορτην

46 He came therefore again unto Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum: for he was at the point of death.

ηλθεν ουν παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ

Versus

So Jesus came again into Cana of Galilee, where he made the water wine. And there was a certain nobleman, whose son was sick at Capernaum.

ηλθεν ουν ο ιησους παλιν εις την κανα της γαλιλαιας οπου εποιησεν το υδωρ οινον και ην τις βασιλικος ου ο υιος ησθενει εν καπερναουμ

47 When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought [him] that he would come down, and heal his son; for he was at the point of death.

ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γ

Versus

When he heard that Jesus was come out of Judaea into Galilee, he went unto him, and besought him that he would come down, and heal his son: for he was at the point of death.

ουτος ακουσας οτι ιησους ηκει εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν απηλθεν προς αυτον και ηρωτα αυτον ινα καταβη και ιασηται αυτου τον υιον ημελλεν γαρ αποθνησκειν

48 Jesus therefore said unto him, Except ye see signs and wonders, ye will in no wise believe.

ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε

Versus

Then said Jesus unto him, Except ye see signs and wonders, ye will not believe.

ειπεν ουν ο ιησους προς αυτον εαν μη σημεια και τερατα ιδητε ου μη πιστευσητε

49 The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου

Versus

The nobleman saith unto him, Sir, come down ere my child die.

λεγει προς αυτον ο βασιλικος κυριε καταβηθι πριν αποθανειν το παιδιον μου

50 Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. The man believed the word that Jesus spake unto him, and he went his way.

λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ον ειπεν αυτω ο ιησους και επορευετο

Versus

Jesus saith unto him, Go thy way; thy son liveth. And the man believed the word that Jesus had spoken unto him, and he went his way.

λεγει αυτω ο ιησους πορευου ο υιος σου ζη και επιστευσεν ο ανθρωπος τω λογω ω ειπεν αυτω ιησους και επορευετο

51 And as he was now going down, his servants met him, saying, that his son lived.

ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου υπηνητησαν αυτω λεγοντες οτι ο παις αυτου ζη

Versus

And as he was now going down, his servants met him, and told [him], saying, Thy son liveth.

ηδη δε αυτου καταβαινοντος οι δουλοι αυτου απηνητησαν αυτω και απηγγειλαν λεγοντες οτι ο παις σου ζη

52 So he inquired of them the hour when he began to amend. They said therefore unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
επυθετο ουν την ωραν παρ αυτων εν η κομψοτερον εσχεν ειπαν ουν αυτω οτι εχθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος

Versus

Then enquired he of them the hour when he began to amend. And they said unto him, Yesterday at the seventh hour the fever left him.
επυθετο ουν παρ αυτων την ωραν εν η κομψοτερον εσχεν και ειπον αυτω οτι χθες ωραν εβδομην αφηκεν αυτον ο πυρετος

53 So the father knew that [it was] at that hour in which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
εγνω ουν ο πατηρ οτι εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη

Versus

So the father knew that [it was] at the same hour, in the which Jesus said unto him, Thy son liveth: and himself believed, and his whole house.
εγνω ουν ο πατηρ οτι εν εκεινη τη ωρα εν η ειπεν αυτω ο ιησους οτι ο υιος σου ζη και επιστευσεν αυτος και η οικια αυτου ολη

54 This is again the second sign that Jesus did, having come out of Judaea into Galilee.
τουτο [δε] παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν

Versus

This [is] again the second miracle [that] Jesus did, when he was come out of Judaea into Galilee.
τουτο παλιν δευτερον σημειον εποιησεν ο ιησους ελθων εκ της ιουδαιας εις την γαλιλαιαν

1 After these things there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ιησους εις ιεροσολυμα

Versus

After this there was a feast of the Jews; and Jesus went up to Jerusalem.
μετα ταυτα ην εορτη των ιουδαιων και ανεβη ο ιησους εις ιεροσολυμα

- 2 Now there is in Jerusalem by the sheep [gate] a pool, which is called in Hebrew Bethesda, having five porches.
εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολουμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθζαθα πεντε στοας εχουσα

Versus

Now there is at Jerusalem by the sheep [market] a pool, which is called in the Hebrew tongue Bethesda, having five porches.
εστιν δε εν τοις ιεροσολυμοις επι τη προβατικη κολουμβηθρα η επιλεγομενη εβραιστι βηθεσδα πεντε στοας εχουσα

-
- 3 In these lay a multitude of them that were sick, blind, halt, withered, [waiting for the moving of the water.]
εν ταυταις κατεκειτο πληθος των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων

Versus

In these lay a great multitude of impotent folk, of blind, halt, withered, waiting for the moving of the water.
εν ταυταις κατεκειτο πληθος πολυ των ασθενουντων τυφλων χωλων ξηρων εκδεχομενων την του υδατος κινησιν

-
- 4 [for an angel of the Lord went down at certain seasons into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the waters stepped in was made whole, with whatsoever disease he was holden.]

Versus

For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had.

αγγελος γαρ κατα καιρον κατεβαινεν εν τη κολουμβηθρα και εταρασσεν το υδωρ ο ουν πρωτος εμβας μετα την ταραχην του υδατος υγιης εγινετο ωδηποτε κατειχετο νοσηματι

-
- 5 And a certain man was there, who had been thirty and eight years in his infirmity.
ην δε τις ανθρωπος εκει τριακοντα [και] οκτω ετη εχων εν τη ασθενεια αυτου

Versus

And a certain man was there, which had an infirmity thirty and eight years.
ην δε τις ανθρωπος εκει τριακονταοκτω ετη εχων εν τη ασθενεια

- 6 When Jesus saw him lying, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wouldest thou be made whole?
τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι

Versus

When Jesus saw him lie, and knew that he had been now a long time [in that case], he saith unto him, Wilt thou be made whole?
τουτον ιδων ο ιησους κατακειμενον και γνους οτι πολυν ηδη χρονον εχει λεγει αυτω θελεις υγιης γενεσθαι

-
- 7 The sick man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το υδωρ βαλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου κ

Versus

The impotent man answered him, Sir, I have no man, when the water is troubled, to put me into the pool: but while I am coming, another steppeth down before me.

απεκριθη αυτω ο ασθενων κυριε ανθρωπον ουκ εχω ινα οταν ταραχθη το υδωρ βαλλη με εις την κολυμβηθραν εν ω δε ερχομαι εγω αλλος προ εμου καταβαινει

-
- 8 Jesus saith unto him, Arise, take up thy bed, and walk.

λεγει αυτω ο ιησους εγειρε αρον τον κραβαττον σου και περιπατει

Versus

Jesus saith unto him, Rise, take up thy bed, and walk.

λεγει αυτω ο ιησους εγειραι αρον τον κραββατον σου και περιπατει

-
- 9 And straightway the man was made whole, and took up his bed and walked. Now it was the sabbath on that day.

και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραβαττον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα

Versus

And immediately the man was made whole, and took up his bed, and walked: and on the same day was the sabbath.

και ευθεως εγενετο υγιης ο ανθρωπος και ηρεν τον κραββατον αυτου και περιεπατει ην δε σαββατον εν εκεινη τη ημερα

- 10 So the Jews said unto him that was cured, It is the sabbath, and it is not lawful for thee to take up thy bed.
ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν και ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραβαττον

Versus

The Jews therefore said unto him that was cured, It is the sabbath day: it is not lawful for thee to carry [thy] bed.
ελεγον ουν οι ιουδαιοι τω τεθεραπευμενω σαββατον εστιν ουκ εξεστιν σοι αραι τον κραββατον

- 11 But he answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
ος δε απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρων τον κραβαττον σου και περιπατει

Versus

He answered them, He that made me whole, the same said unto me, Take up thy bed, and walk.
απεκριθη αυτοις ο ποιησας με υγιη εκεινος μοι ειπεν αρων τον κραββατον σου και περιπατει

- 12 They asked him, Who is the man that said unto thee, Take up [thy bed], and walk?
ηρωτησαν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρων και περιπατει

Versus

Then asked they him, What man is that which said unto thee, Take up thy bed, and walk?
ηρωτησαν ουν αυτον τις εστιν ο ανθρωπος ο ειπων σοι αρων τον κραββατον σου και περιπατει

- 13 But he that was healed knew not who it was; for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in the place.
ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω

Versus

And he that was healed wist not who it was: for Jesus had conveyed himself away, a multitude being in [that] place.
ο δε ιαθεις ουκ ηδει τις εστιν ο γαρ ιησους εξενευσεν οχλου οντος εν τω τοπω

- 14 Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing befall thee.
μετα ταυτα ευρισκει αυτον [ο] ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χειρον σοι τι γενηται

Versus

Afterward Jesus findeth him in the temple, and said unto him, Behold, thou art made whole: sin no more, lest a worse thing come unto thee.
μετα ταυτα ευρισκει αυτον ο ιησους εν τω ιερω και ειπεν αυτω ιδε υγιης γεγονας μηκετι αμαρτανε ινα μη χειρον τι σοι γενηται

-
- 15 The man went away, and told the Jews that it was Jesus who had made him whole.
απηλθεν ο ανθρωπος και ειπεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη

Versus

The man departed, and told the Jews that it was Jesus, which had made him whole.
απηλθεν ο ανθρωπος και ανηγγειλεν τοις ιουδαιοις οτι ιησους εστιν ο ποιησας αυτον υγιη

-
- 16 And for this cause the Jews persecuted Jesus, because he did these things on the sabbath.
και δια τουτο εδιωκον οι ιουδαιοι τον ιησουν οτι ταυτα εποιει εν σαββατω

Versus

And therefore did the Jews persecute Jesus, and sought to slay him, because he had done these things on the sabbath day.
και δια τουτο εδιωκον τον ιησουν οι ιουδαιοι και εξητουν αυτον αποκτειναι οτι ταυτα εποιει εν σαββατω

-
- 17 But Jesus answered them, My Father worketh even until now, and I work.
ο δε απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι

Versus

But Jesus answered them, My Father worketh hitherto, and I work.
ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις ο πατηρ μου εως αρτι εργαζεται καγω εργαζομαι

- 18 For this cause therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only brake the sabbath, but also called God his own Father, making himself equal with God.

δια τουτο ουν μαλλον εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποι

Versus

Therefore the Jews sought the more to kill him, because he not only had broken the sabbath, but said also that God was his Father, making himself equal with God.

δια τουτο ουν μαλλον εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι οτι ου μονον ελυεν το σαββατον αλλα και πατερα ιδιον ελεγεν τον θεον ισον εαυτον ποι
ων τω θεω

-
- 19 Jesus therefore answered and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father doing: for what things soever he doeth, these the Son also doeth in like manner.

απεκρινατο ουν [ο ιησους] και ελεγεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α

Versus

Then answered Jesus and said unto them, Verily, verily, I say unto you, The Son can do nothing of himself, but what he seeth the Father do: for what things soever he doeth, these also doeth the Son likewise.

απεκρινατο ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις αμην αμην λεγω υμιν ου δυναται ο υιος ποιειν αφ εαυτου ουδεν εαν μη τι βλεπη τον πατερα ποιουντα α γα
ρ αν εκεινος ποιη ταυτα και ο υιος ομοιως ποιει

-
- 20 For the Father loveth the Son, and showeth him all things that himself doeth: and greater works than these will he show him, that ye may marvel. ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε

Versus

For the Father loveth the Son, and sheweth him all things that himself doeth: and he will shew him greater works than these, that ye may marvel.

ο γαρ πατηρ φιλει τον υιον και παντα δεικνυσιν αυτω α αυτος ποιει και μειζονα τουτων δειξει αυτω εργα ινα υμεις θαυμαζητε

-
- 21 For as the Father raiseth the dead and giveth them life, even so the Son also giveth life to whom he will.

ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει

Versus

For as the Father raiseth up the dead, and quickeneth [them]; even so the Son quickeneth whom he will.

ωσπερ γαρ ο πατηρ εγειρει τους νεκρους και ζωοποιει ουτως και ο υιος ους θελει ζωοποιει

22 For neither doth the Father judge any man, but he hath given all judgment unto the Son;
ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω

Versus

For the Father judgeth no man, but hath committed all judgment unto the Son:
ουδε γαρ ο πατηρ κρινει ουδενα αλλα την κρισιν πασαν δεδωκεν τω υιω

23 that all may honor the Son, even as they honor the Father. He that honoreth not the Son honoreth not the Father that sent him.
ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον

Versus

That all [men] should honour the Son, even as they honour the Father. He that honoureth not the Son honoureth not the Father which hath sent him
ινα παντες τιμωσιν τον υιον καθως τιμωσιν τον πατερα ο μη τιμων τον υιον ου τιμα τον πατερα τον πεμψαντα αυτον

24 Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth him that sent me, hath eternal life, and cometh not into judgment, but hath passed out of death into life.

αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβηκεν εκ

Versus

Verily, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην

25 Verily, verily, I say unto you, The hour cometh, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God; and they that hear shall live.

αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουσουσιν της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησουσιν

Versus

Verily, verily, I say unto you, The hour is coming, and now is, when the dead shall hear the voice of the Son of God: and they that hear shall live.
αμην αμην λεγω υμιν οτι ερχεται ωρα και νυν εστιν οτε οι νεκροι ακουονται της φωνης του υιου του θεου και οι ακουσαντες ζησονται

26 For as the Father hath life in himself, even so gave he to the Son also to have life in himself:

ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως και τω υιω εδωκεν ζωην εχειν εν εαυτω

Versus

For as the Father hath life in himself; so hath he given to the Son to have life in himself;

ωσπερ γαρ ο πατηρ εχει ζωην εν εαυτω ουτως εδωκεν και τω υιω ζωην εχειν εν εαυτω

27 and he gave him authority to execute judgment, because he is a son of man.

και εξουσιαν εδωκεν αυτω κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν

Versus

And hath given him authority to execute judgment also, because he is the Son of man.

και εξουσιαν εδωκεν αυτω και κρισιν ποιειν οτι υιος ανθρωπου εστιν

28 Marvel not at this: for the hour cometh, in which all that are in the tombs shall hear his voice,

μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσουσιν της φωνης αυτου

Versus

Marvel not at this: for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,

μη θαυμαζετε τουτο οτι ερχεται ωρα εν η παντες οι εν τοις μνημειοις ακουσονται της φωνης αυτου

29 and shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of judgment.

και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως

Versus

And shall come forth; they that have done good, unto the resurrection of life; and they that have done evil, unto the resurrection of damnation.

και εκπορευσονται οι τα αγαθα ποιησαντες εις αναστασιν ζωης οι δε τα φαυλα πραξαντες εις αναστασιν κρισεως

30 I can of myself do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is righteous; because I seek not mine own will, but the will of him that sent me.
ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του π
Versus

I can of mine own self do nothing: as I hear, I judge: and my judgment is just; because I seek not mine own will, but the will of the Father which ha
sent me.

ου δυναμαι εγω ποιειν απ εμαυτου ουδεν καθως ακουω κρινω και η κρισις η εμη δικαια εστιν οτι ου ζητω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του π
εμψαντος με πατρος

31 If I bear witness of myself, my witness is not true.
εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης
Versus

If I bear witness of myself, my witness is not true.
εαν εγω μαρτυρω περι εμαυτου η μαρτυρια μου ουκ εστιν αληθης

32 It is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου
Versus

There is another that beareth witness of me; and I know that the witness which he witnesseth of me is true.
αλλος εστιν ο μαρτυρων περι εμου και οιδα οτι αληθης εστιν η μαρτυρια ην μαρτυρει περι εμου

33 Ye have sent unto John, and he hath borne witness unto the truth.
υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια
Versus

Ye sent unto John, and he bare witness unto the truth.
υμεις απεσταλκατε προς ιωαννην και μεμαρτυρηκεν τη αληθεια

34 But the witness which I receive is not from man: howbeit I say these things, that ye may be saved.

εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε

Versus

But I receive not testimony from man: but these things I say, that ye might be saved.

εγω δε ου παρα ανθρωπου την μαρτυριαν λαμβανω αλλα ταυτα λεγω ινα υμεις σωθητε

35 He was the lamp that burneth and shineth; and ye were willing to rejoice for a season in his light.

εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου

Versus

He was a burning and a shining light: and ye were willing for a season to rejoice in his light.

εκεινος ην ο λυχνος ο καιομενος και φαινων υμεις δε ηθελησατε αγαλλιασθηναι προς ωραν εν τω φωτι αυτου

36 But the witness which I have is greater than [that of] John; for the works which the Father hath given me to accomplish, the very works that I do, bear witness of me, that the Father hath sent me.

εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α δεδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α ποιω μαρτυρει περι εμου οτι ο

Versus

But I have greater witness than [that] of John: for the works which the Father hath given me to finish, the same works that I do, bear witness of me that the Father hath sent me.

εγω δε εχω την μαρτυριαν μειζω του ιωαννου τα γαρ εργα α εδωκεν μοι ο πατηρ ινα τελειωσω αυτα αυτα τα εργα α εγω ποιω μαρτυρει περι εμου ο τι ο πατηρ με απεσταλκεν

37 And the Father that sent me, he hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his form.

και ο πεμψας με πατηρ εκεινος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ποποτε ακηκοατε ουτε ειδος αυτου εωρακατε

Versus

And the Father himself, which hath sent me, hath borne witness of me. Ye have neither heard his voice at any time, nor seen his shape.

και ο πεμψας με πατηρ αυτος μεμαρτυρηκεν περι εμου ουτε φωνην αυτου ακηκοατε ποποτε ουτε ειδος αυτου εωρακατε

38 And ye have not his word abiding in you: for whom he sent, him ye believe not.
και τον λογον αυτου ουκ εχετε εν υμιν μενοντα οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε

Versus

And ye have not his word abiding in you: for whom he hath sent, him ye believe not.
και τον λογον αυτου ουκ εχετε μενοντα εν υμιν οτι ον απεστειλεν εκεινος τουτω υμεις ου πιστευετε

39 Ye search the scriptures, because ye think that in them ye have eternal life; and these are they which bear witness of me;
εραυνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζων αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου

Versus

Search the scriptures; for in them ye think ye have eternal life: and they are they which testify of me.
ερευνατε τας γραφας οτι υμεις δοκειτε εν αυταις ζων αιωνιον εχειν και εκειναι εισιν αι μαρτυρουσαι περι εμου

40 and ye will not come to me, that ye may have life.
και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζων εχητε

Versus

And ye will not come to me, that ye might have life.
και ου θελετε ελθειν προς με ινα ζων εχητε

41 I receive not glory from men.
δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω

Versus

I receive not honour from men.
δοξαν παρα ανθρωπων ου λαμβανω

42 But I know you, that ye have not the love of God in yourselves.
αλλα εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις

Versus

But I know you, that ye have not the love of God in you.
αλλ εγνωκα υμας οτι την αγαπην του θεου ουκ εχετε εν εαυτοις

43 I am come in my Father`s name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον λημψεσθε

Versus

I am come in my Father's name, and ye receive me not: if another shall come in his own name, him ye will receive.
εγω εληλυθα εν τω ονοματι του πατρος μου και ου λαμβανετε με εαν αλλος ελθη εν τω ονοματι τω ιδιω εκεινον ληψεσθε

44 How can ye believe, who receive glory one of another, and the glory that [cometh] from the only God ye seek not?
πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου [θεου] ου ζητειτε

Versus

How can ye believe, which receive honour one of another, and seek not the honour that [cometh] from God only?
πως δυνασθε υμεις πιστευσαι δοξαν παρα αλληλων λαμβανοντες και την δοξαν την παρα του μονου θεου ου ζητειτε

45 Think not that I will accuse you to the Father: there is one that accuseth you, [even] Moses, on whom ye have set your hope.
μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μουσης εις ον υμεις ηλπικατε

Versus

Do not think that I will accuse you to the Father: there is [one] that accuseth you, [even] Moses, in whom ye trust.
μη δοκειτε οτι εγω κατηγορησω υμων προς τον πατερα εστιν ο κατηγορων υμων μουσης εις ον υμεις ηλπικατε

46 For if ye believed Moses, ye would believe me; for he wrote of me.
ει γαρ πιστευετε μουσει πιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν

Versus

For had ye believed Moses, ye would have believed me: for he wrote of me.
ει γαρ πιστευετε μωση πιστευετε αν εμοι περι γαρ εμου εκεινος εγραψεν

47 But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε

Versus

But if ye believe not his writings, how shall ye believe my words?
ει δε τοις εκεινου γραμμασιν ου πιστευετε πως τοις εμοις ρημασιν πιστευσετε

1 After these things Jesus went away to the other side of the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος

Versus

After these things Jesus went over the sea of Galilee, which is [the sea] of Tiberias.
μετα ταυτα απηλθεν ο ιησους περαν της θαλασσης της γαλιλαιας της τιβεριαδος

2 And a great multitude followed him, because they beheld the signs which he did on them that were sick.
ηκολουθει δε αυτω οχλος πολυς οτι εθεωρουν τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων

Versus

And a great multitude followed him, because they saw his miracles which he did on them that were diseased.
και ηκολουθει αυτω οχλος πολυς οτι εωρων αυτου τα σημεια α εποιει επι των ασθενουντων

3 And Jesus went up into the mountain, and there he sat with his disciples.
ανηλθεν δε εις το ορος ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου

Versus

And Jesus went up into a mountain, and there he sat with his disciples.
ανηλθεν δε εις το ορος ο ιησους και εκει εκαθητο μετα των μαθητων αυτου

4 Now the passover, the feast of the Jews, was at hand.

ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων

Versus

And the passover, a feast of the Jews, was nigh.
ην δε εγγυς το πασχα η εορτη των ιουδαιων

5 Jesus therefore lifting up his eyes, and seeing that a great multitude cometh unto him, saith unto Philip, Whence are we to buy bread, that these may eat?

επαρας ουν τους οφθαλμους ο ιησους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς φιλιππον ποθεν αγορασωμεν αρτους ινα φαγω

Versus

When Jesus then lifted up [his] eyes, and saw a great company come unto him, he saith unto Philip, Whence shall we buy bread, that these may eat?
επαρας ουν ο ιησους τους οφθαλμους και θεασαμενος οτι πολυς οχλος ερχεται προς αυτον λεγει προς τον φιλιππον ποθεν αγορασωμεν αρτους ινα φαγωσιν ουτοι

6 And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.

τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν

Versus

And this he said to prove him: for he himself knew what he would do.
τουτο δε ελεγεν πειραζων αυτον αυτος γαρ ηδει τι εμελλεν ποιειν

7 Philip answered him, Two hundred shillings` worth of bread is not sufficient for them, that every one may take a little.
απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος βραχυ λαβη

Versus

Philip answered him, Two hundred pennyworth of bread is not sufficient for them, that every one of them may take a little.
απεκριθη αυτω φιλιππος διακοσιων δηναριων αρτοι ουκ αρκουσιν αυτοις ινα εκαστος αυτων βραχυ τι λαβη

8 One of his disciples, Andrew, Simon Peter`s brother, saith unto him,
λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρας ο αδελφος σιμωνος πετρου

Versus

One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, saith unto him,
λεγει αυτω εις εκ των μαθητων αυτου ανδρας ο αδελφος σιμωνος πετρου

9 There is a lad here, who hath five barley loaves, and two fishes: but what are these among so many?
εστιν παιδαριον ωδε ος εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους

Versus

There is a lad here, which hath five barley loaves, and two small fishes: but what are they among so many?
εστιν παιδαριον εν ωδε ο εχει πεντε αρτους κριθινους και δυο οψαρια αλλα ταυτα τι εστιν εις τοσουτους

10 Jesus said, Make the people sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
ειπεν ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσαν ουν οι ανδρες τον αριθμον ως πεντακισχιλιοι

Versus

And Jesus said, Make the men sit down. Now there was much grass in the place. So the men sat down, in number about five thousand.
ειπεν δε ο ιησους ποιησατε τους ανθρωπους αναπεσειν ην δε χορτος πολυς εν τω τοπω ανεπεσον ουν οι ανδρες τον αριθμον ωσει πεντακισχιλιοι

- 11 Jesus therefore took the loaves; and having given thanks, he distributed to them that were set down; likewise also of the fishes as much as they would
ελαβεν ουν τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον

Versus

And Jesus took the loaves; and when he had given thanks, he distributed to the disciples, and the disciples to them that were set down; and likewise the fishes as much as they would.

ελαβεν δε τους αρτους ο ιησους και ευχαριστησας διεδωκεν τοις μαθηταις οι δε μαθηται τοις ανακειμενοις ομοιως και εκ των οψαριων οσον ηθελον

-
- 12 And when they were filled, he saith unto his disciples, Gather up the broken pieces which remain over, that nothing be lost.

ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται

Versus

When they were filled, he said unto his disciples, Gather up the fragments that remain, that nothing be lost.

ως δε ενεπλησθησαν λεγει τοις μαθηταις αυτου συναγαγετε τα περισσευσαντα κλασματα ινα μη τι αποληται

-
- 13 So they gathered them up, and filled twelve baskets with broken pieces from the five barley loaves, which remained over unto them that had eaten.

συναγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσαν τοις βεβρωκοσιν

Versus

Therefore they gathered [them] together, and filled twelve baskets with the fragments of the five barley loaves, which remained over and above unto them that had eaten.

συναγαγον ουν και εγεμισαν δωδεκα κοφινους κλασματων εκ των πεντε αρτων των κριθινων α επερισσευσεν τοις βεβρωκοσιν

-
- 14 When therefore the people saw the sign which he did, they said, This is of a truth the prophet that cometh into the world.

οι ουν ανθρωποι ιδοντες α εποιησεν σημεια ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον

Versus

Then those men, when they had seen the miracle that Jesus did, said, This is of a truth that prophet that should come into the world.

οι ουν ανθρωποι ιδοντες ο εποιησεν σημειον ο ιησους ελεγον οτι ουτος εστιν αληθως ο προφητης ο ερχομενος εις τον κοσμον

- 15 Jesus therefore perceiving that they were about to come and take him by force, to make him king, withdrew again into the mountain himself alone.
ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν βασιλευσιν ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος

Versus

When Jesus therefore perceived that they would come and take him by force, to make him a king, he departed again into a mountain himself alone.
ιησους ουν γνους οτι μελλουσιν ερχεσθαι και αρπαζειν αυτον ινα ποιησωσιν αυτον βασιλευσιν ανεχωρησεν παλιν εις το ορος αυτος μονος

- 16 And when evening came, his disciples went down unto the sea;
ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν

Versus

And when even was [now] come, his disciples went down unto the sea,
ως δε οψια εγενετο κατεβησαν οι μαθηται αυτου επι την θαλασσαν

- 17 and they entered into a boat, and were going over the sea unto Capernaum. And it was now dark, and Jesus had not yet come to them.
και εμβαντες εις πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καφαρναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουπω εληλυθει προς αυτους ο ιησους

Versus

And entered into a ship, and went over the sea toward Capernaum. And it was now dark, and Jesus was not come to them.
και εμβαντες εις το πλοιον ηρχοντο περαν της θαλασσης εις καπερναουμ και σκοτια ηδη εγεγονει και ουκ εληλυθει προς αυτους ο ιησους

- 18 And the sea was rising by reason of a great wind that blew.
η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διεγειρετο

Versus

And the sea arose by reason of a great wind that blew.
η τε θαλασσα ανεμου μεγαλου πνεοντος διεγειρετο

- 19 When therefore they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they behold Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the boat: and they were afraid.

εληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσι πεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και ε

Versus

So when they had rowed about five and twenty or thirty furlongs, they see Jesus walking on the sea, and drawing nigh unto the ship: and they were afraid.

εληλακοτες ουν ως σταδιους εικοσιπεντε η τριακοντα θεωρουσιν τον ιησουν περιπατουντα επι της θαλασσης και εγγυς του πλοιου γινομενον και εφ οβηθησαν

-
- 20 But he saith unto them, It is I; be not afraid.

ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε

Versus

But he saith unto them, It is I; be not afraid.

ο δε λεγει αυτοις εγω ειμι μη φοβεισθε

-
- 21 They were willing therefore to receive him into the boat: and straightway the boat was at the land whither they were going.

ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως εγενετο το πλοιον επι της γης εις ην υπηγον

Versus

Then they willingly received him into the ship: and immediately the ship was at the land whither they went.

ηθελον ουν λαβειν αυτον εις το πλοιον και ευθεως το πλοιον εγενετο επι της γης εις ην υπηγον

-
- 22 On the morrow the multitude that stood on the other side of the sea saw that there was no other boat there, save one, and that Jesus entered not with his disciples into the boat, but [that] his disciples went away alone

τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ειδον οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιη

Versus

The day following, when the people which stood on the other side of the sea saw that there was none other boat there, save that one whereinto his disciples were entered, and that Jesus went not with his disciples into the boat, but [that] his disciples were gone away alone;

τη επαυριον ο οχλος ο εστηκως περαν της θαλασσης ιδων οτι πλοιαριον αλλο ουκ ην εκει ει μη εν εκεινο εις ο ενεβησαν οι μαθηται αυτου και οτι ου συνεισηλθεν τοις μαθηταις αυτου ο ιησους εις το πλοιαριον αλλα μονοι οι μαθηται αυτου απηλθον

23 (howbeit there came boats from Tiberias nigh unto the place where they ate the bread after the Lord had given thanks):

αλλα ηλθεν πλοια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου

Versus

(Howbeit there came other boats from Tiberias nigh unto the place where they did eat bread, after that the Lord had given thanks:)

αλλα δε ηλθεν πλοιαρια εκ τιβεριαδος εγγυς του τοπου οπου εφαγον τον αρτον ευχαριστησαντος του κυριου

24 when the multitude therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they themselves got into the boats, and came to Capernaum, seeking Jesus.

οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν αυτοι εις τα πλοιαρια και ηλθον εις καφαρναουμ ζητουντες τον ιησ

Versus

When the people therefore saw that Jesus was not there, neither his disciples, they also took shipping, and came to Capernaum, seeking for Jesus.

οτε ουν ειδεν ο οχλος οτι ιησους ουκ εστιν εκει ουδε οι μαθηται αυτου ενεβησαν και αυτοι εις τα πλοια και ηλθον εις καπερναουμ ζητουντες τον ιησ ουν

25 And when they found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας

Versus

And when they had found him on the other side of the sea, they said unto him, Rabbi, when camest thou hither?

και ευροντες αυτον περαν της θαλασσης ειπον αυτω ραββι ποτε ωδε γεγονας

26 Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw signs, but because ye ate of the loaves, and were filled.

απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε

Versus

Jesus answered them and said, Verily, verily, I say unto you, Ye seek me, not because ye saw the miracles, but because ye did eat of the loaves, and were filled.

απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν ζητειτε με ουχ οτι ειδετε σημεια αλλ οτι εφαγετε εκ των αρτων και εχορτασθητε

27 Work not for the food which perisheth, but for the food which abideth unto eternal life, which the Son of man shall give unto you: for him the Father even God, hath sealed.

εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωνη αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατη

Versus

Labour not for the meat which perisheth, but for that meat which endureth unto everlasting life, which the Son of man shall give unto you: for him hath God the Father sealed.

εργαζεσθε μη την βρωσιν την απολλυμενην αλλα την βρωσιν την μενουσαν εις ζωνη αιωνιον ην ο υιος του ανθρωπου υμιν δωσει τουτον γαρ ο πατη
ρ εσφραγισεν ο θεος

28 They said therefore unto him, What must we do, that we may work the works of God?

ειπον ουν προς αυτον τι ποιωμεν ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου

Versus

Then said they unto him, What shall we do, that we might work the works of God?

ειπον ουν προς αυτον τι ποιουμεν ινα εργαζωμεθα τα εργα του θεου

29 Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευητε εις ον απεστειλεν εκεινος

Versus

Jesus answered and said unto them, This is the work of God, that ye believe on him whom he hath sent.

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις τουτο εστιν το εργον του θεου ινα πιστευσητε εις ον απεστειλεν εκεινος

30 They said therefore unto him, What then doest thou for a sign, that we may see, and believe thee? what workest thou?

ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη

Versus

They said therefore unto him, What sign shewest thou then, that we may see, and believe thee? what dost thou work?

ειπον ουν αυτω τι ουν ποιεις συ σημειον ινα ιδωμεν και πιστευσωμεν σοι τι εργαζη

31 Our fathers ate the manna in the wilderness; as it is written, He gave them bread out of heaven to eat.
οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν

Versus

Our fathers did eat manna in the desert; as it is written, He gave them bread from heaven to eat.
οι πατερες ημων το μαννα εφαγον εν τη ερημω καθως εστιν γεγραμμενον αρτον εκ του ουρανου εδωκεν αυτοις φαγειν

32 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, It was not Moses that gave you the bread out of heaven; but my Father giveth you the true bread out of heaven.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μουσης εδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ο

Versus

Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Moses gave you not that bread from heaven; but my Father giveth you the true bread from heaven.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν ου μουσης δεδωκεν υμιν τον αρτον εκ του ουρανου αλλ ο πατηρ μου διδωσιν υμιν τον αρτον εκ του ο
υρανου τον αληθινον

33 For the bread of God is that which cometh down out of heaven, and giveth life unto the world.

ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω

Versus

For the bread of God is he which cometh down from heaven, and giveth life unto the world.

ο γαρ αρτος του θεου εστιν ο καταβαινων εκ του ουρανου και ζωην διδους τω κοσμω

34 They said therefore unto him, Lord, evermore give us this bread.

ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον

Versus

Then said they unto him, Lord, evermore give us this bread.

ειπον ουν προς αυτον κυριε παντοτε δος ημιν τον αρτον τουτον

35 Jesus said unto them. I am the bread of life: he that cometh to me shall not hunger, and he that believeth on me shall never thirst.
ειπεν αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς εμε ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψησει ποποτε

Versus

And Jesus said unto them, I am the bread of life: he that cometh to me shall never hunger; and he that believeth on me shall never thirst.
ειπεν δε αυτοις ο ιησους εγω ειμι ο αρτος της ζωης ο ερχομενος προς με ου μη πειναση και ο πιστευων εις εμε ου μη διψηση ποποτε

36 But I said unto you, that ye have seen me, and yet believe not.
αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε [με] και ου πιστευετε

Versus

But I said unto you, That ye also have seen me, and believe not.
αλλ ειπον υμιν οτι και εωρακατε με και ου πιστευετε

37 All that which the Father giveth me shall come unto me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω

Versus

All that the Father giveth me shall come to me; and him that cometh to me I will in no wise cast out.
παν ο διδωσιν μοι ο πατηρ προς εμε ηξει και τον ερχομενον προς με ου μη εκβαλω εξω

38 For I am come down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
οτι καταβεβηκα απο του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με

Versus

For I came down from heaven, not to do mine own will, but the will of him that sent me.
οτι καταβεβηκα εκ του ουρανου ουχ ινα ποιω το θελημα το εμον αλλα το θελημα του πεμψαντος με

39 And this is the will of him that sent me, that of all that which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up at the last day.
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο τη εσχατη ημερα

Versus

And this is the Father's will which hath sent me, that of all which he hath given me I should lose nothing, but should raise it up again at the last day.
τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με πατρος ινα παν ο δεδωκεν μοι μη απολεσω εξ αυτου αλλα αναστησω αυτο εν τη εσχατη ημερα

40 For this is the will of my Father, that every one that beholdeth the Son, and believeth on him, should have eternal life; and I will raise him up at the last day.

τουτο γαρ εστιν το θελημα του πατρος μου ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη

Versus

And this is the will of him that sent me, that every one which seeth the Son, and believeth on him, may have everlasting life: and I will raise him up at the last day.

τουτο δε εστιν το θελημα του πεμψαντος με ινα πας ο θεωρων τον υιον και πιστευων εις αυτον εχη ζωην αιωνιον και αναστησω αυτον εγω τη εσχατη ημερα

41 The Jews therefore murmured concerning him, because he said, I am the bread which came down out of heaven.

εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου

Versus

The Jews then murmured at him, because he said, I am the bread which came down from heaven.

εγογγυζον ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ειπεν εγω ειμι ο αρτος ο καταβας εκ του ουρανου

42 And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how doth he now say, I am come down out of heaven?

και ελεγον ουχι ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως νυν λεγει οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα

Versus

And they said, Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? how is it then that he saith, I came down from heaven?

και ελεγον ουχι ουτος εστιν ιησους ο υιος ιωσηφ ου ημεις οιδαμεν τον πατερα και την μητερα πως ουν λεγει ουτος οτι εκ του ουρανου καταβεβηκα

43 Jesus answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων

Versus

Jesus therefore answered and said unto them, Murmur not among yourselves.

απεκριθη ουν ο ιησους και ειπεν αυτοις μη γογγυζετε μετ αλληλων

44 No man can come to me, except the Father that sent me draw him: and I will raise him up in the last day.

ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον καγω αναστησω αυτον εν τη εσχατη ημερα

Versus

No man can come to me, except the Father which hath sent me draw him: and I will raise him up at the last day.

ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη ο πατηρ ο πεμψας με ελκυση αυτον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

45 It is written in the prophets, And they shall all be taught of God. Every one that hath heard from the Father, and hath learned, cometh unto me.

εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι θεου πας ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς εμε

Versus

It is written in the prophets, And they shall be all taught of God. Every man therefore that hath heard, and hath learned of the Father, cometh unto me.

εστιν γεγραμμενον εν τοις προφηταις και εσονται παντες διδακτοι του θεου πας ουν ο ακουσας παρα του πατρος και μαθων ερχεται προς με

46 Not that any man hath seen the Father, save he that is from God, he hath seen the Father.

ουχ οτι τον πατερα εωρακεν τις ει μη ο ων παρα [του] θεου ουτος εωρακεν τον πατερα

Versus

Not that any man hath seen the Father, save he which is of God, he hath seen the Father.

ουχ οτι τον πατερα τις εωρακεν ει μη ο ων παρα του θεου ουτος εωρακεν τον πατερα

47 Verily, verily, I say unto you, He that believeth hath eternal life.

αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εχει ζωην αιωνιον

Versus

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me hath everlasting life.

αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε εχει ζωην αιωνιον

48 I am the bread of life.

εγω ειμι ο αρτος της ζωης

Versus

I am that bread of life.

εγω ειμι ο αρτος της ζωης

49 Your fathers ate the manna in the wilderness, and they died.

οι πατερες υμων εφαγον εν τη ερημω το μαννα και απεθανον

Versus

Your fathers did eat manna in the wilderness, and are dead.

οι πατερες υμων εφαγον το μαννα εν τη ερημω και απεθανον

50 This is the bread which cometh down out of heaven, that a man may eat thereof, and not die.

ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη

Versus

This is the bread which cometh down from heaven, that a man may eat thereof, and not die.

ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβαινων ινα τις εξ αυτου φαγη και μη αποθανη

- 51 I am the living bread which came down out of heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: yea and the bread which I will give is my flesh, for the life of the world.

εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησει εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εσ

Versus

I am the living bread which came down from heaven: if any man eat of this bread, he shall live for ever: and the bread that I will give is my flesh, which I will give for the life of the world.

εγω ειμι ο αρτος ο ζων ο εκ του ουρανου καταβας εαν τις φαγη εκ τουτου του αρτου ζησεται εις τον αιωνα και ο αρτος δε ον εγω δωσω η σαρξ μου εστιν ην εγω δωσω υπερ της του κοσμου ζωης

-
- 52 The Jews therefore strove one with another, saying, How can this man give us his flesh to eat?

εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα [αυτου] φαγειν

Versus

The Jews therefore strove among themselves, saying, How can this man give us [his] flesh to eat?

εμαχοντο ουν προς αλληλους οι ιουδαιοι λεγοντες πως δυναται ουτος ημιν δουναι την σαρκα φαγειν

-
- 53 Jesus therefore said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man and drink his blood, ye have not life in yourselves.

ειπεν ουν αυτοις [ο] ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωνην εν εαυτ

Versus

Then Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Except ye eat the flesh of the Son of man, and drink his blood, ye have no life in you.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν εαν μη φαγητε την σαρκα του υιου του ανθρωπου και πιητε αυτου το αιμα ουκ εχετε ζωνην εν εαυτοις

-
- 54 He that eateth my flesh and drinketh my blood hath eternal life: and I will raise him up at the last day.

ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωνην αιωνιον καγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

Versus

Whoso eateth my flesh, and drinketh my blood, hath eternal life; and I will raise him up at the last day.

ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εχει ζωνην αιωνιον και εγω αναστησω αυτον τη εσχατη ημερα

55 For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
η γαρ σαρξ μου αληθης εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθης εστιν ποσις

Versus

For my flesh is meat indeed, and my blood is drink indeed.
η γαρ σαρξ μου αληθως εστιν βρωσις και το αιμα μου αληθως εστιν ποσις

56 He that eateth my flesh and drinketh my blood abideth in me, and I in him.
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

Versus

He that eateth my flesh, and drinketh my blood, dwelleth in me, and I in him.
ο τρωγων μου την σαρκα και πινων μου το αιμα εν εμοι μενει καγω εν αυτω

57 As the living Father sent me, and I live because of the Father; so he that eateth me, he also shall live because of me.
καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησει δι εμε

Versus

As the living Father hath sent me, and I live by the Father: so he that eateth me, even he shall live by me.
καθως απεστειλεν με ο ζων πατηρ καγω ζω δια τον πατερα και ο τρωγων με κακεινος ζησεται δι εμε

58 This is the bread which came down out of heaven: not as the fathers ate, and died; he that eateth this bread shall live for ever.
ουτος εστιν ο αρτος ο εξ ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησει εις τον αιωνα

Versus

This is that bread which came down from heaven: not as your fathers did eat manna, and are dead: he that eateth of this bread shall live for ever.
ουτος εστιν ο αρτος ο εκ του ουρανου καταβας ου καθως εφαγον οι πατερες υμων το μαννα και απεθανον ο τρωγων τουτον τον αρτον ζησεται εις τον αιωνα

59 These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καφαρναουμ

Versus

These things said he in the synagogue, as he taught in Capernaum.

ταυτα ειπεν εν συναγωγη διδασκων εν καπερναουμ

60 Many therefore of his disciples, when they heard [this], said, This is a hard saying; who can hear it?

πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπαν σκληρος εστιν ο λογος ουτος τις δυναται αυτου ακουειν

Versus

Many therefore of his disciples, when they had heard [this], said, This is an hard saying; who can hear it?

πολλοι ουν ακουσαντες εκ των μαθητων αυτου ειπον σκληρος εστιν ουτος ο λογος τις δυναται αυτου ακουειν

61 But Jesus knowing in himself that his disciples murmured at this, said unto them, Doth this cause you to stumble?

ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει

Versus

When Jesus knew in himself that his disciples murmured at it, he said unto them, Doth this offend you?

ειδως δε ο ιησους εν εαυτω οτι γογγυζουσιν περι τουτου οι μαθηται αυτου ειπεν αυτοις τουτο υμας σκανδαλιζει

62 [What] then if ye should behold the Son of man ascending where he was before?

εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον

Versus

[What] and if ye shall see the Son of man ascend up where he was before?

εαν ουν θεωρητε τον υιον του ανθρωπου αναβαινοντα οπου ην το προτερον

63 It is the spirit that giveth life; the flesh profiteth nothing: the words that I have spoken unto you are spirit, are are life.
το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λελαληκα υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

Versus

It is the spirit that quickeneth; the flesh profiteth nothing: the words that I speak unto you, [they] are spirit, and [they] are life.
το πνευμα εστιν το ζωοποιουν η σαρξ ουκ ωφελει ουδεν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν πνευμα εστιν και ζωη εστιν

64 But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who it was that should betray him.

αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον

Versus

But there are some of you that believe not. For Jesus knew from the beginning who they were that believed not, and who should betray him.
αλλ εισιν εξ υμων τινες οι ου πιστευουσιν ηδει γαρ εξ αρχης ο ιησους τινες εισιν οι μη πιστευοντες και τις εστιν ο παραδωσων αυτον

65 And he said, For this cause have I said unto you, that no man can come unto me, except it be given unto him of the Father.

και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος

Versus

And he said, Therefore said I unto you, that no man can come unto me, except it were given unto him of my Father.
και ελεγεν δια τουτο ειρηκα υμιν οτι ουδεις δυναται ελθειν προς με εαν μη η δεδομενον αυτω εκ του πατρος μου

66 Upon this many of his disciples went back, and walked no more with him.

εκ τουτου πολλοι εκ των μαθητων αυτου απηλθον εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατου

Versus

From that [time] many of his disciples went back, and walked no more with him.
εκ τουτου πολλοι απηλθον των μαθητων αυτου εις τα οπισω και ουκετι μετ αυτου περιεπατου

67 Jesus said therefore unto the twelve, Would ye also go away?
ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν

Versus

Then said Jesus unto the twelve, Will ye also go away?
ειπεν ουν ο ιησους τοις δωδεκα μη και υμεις θελετε υπαγειν

68 Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
απεκριθη αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις

Versus

Then Simon Peter answered him, Lord, to whom shall we go? thou hast the words of eternal life.
απεκριθη ουν αυτω σιμων πετρος κυριε προς τινα απελευσομεθα ρηματα ζωης αιωνιου εχεις

69 And we have believed and know that thou art the Holy One of God.
και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο αγιος του θεου

Versus

And we believe and are sure that thou art that Christ, the Son of the living God.
και ημεις πεπιστευκαμεν και εγνωκαμεν οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου του ζωντος

70 Jesus answered them, Did not I choose you the twelve, and one of you is a devil?
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν

Versus

Jesus answered them, Have not I chosen you twelve, and one of you is a devil?
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εγω υμας τους δωδεκα εξελεξαμην και εξ υμων εις διαβολος εστιν

71 Now he spake of Judas [the son] of Simon Iscariot, for he it was that should betray him, [being] one of the twelve.

ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτου ουτος γαρ εμελλεν παραδιδοναι αυτον εις εκ των δωδεκα

Versus

He spake of Judas Iscariot [the son] of Simon: for he it was that should betray him, being one of the twelve.

ελεγεν δε τον ιουδαν σιμωνος ισκαριωτην ουτος γαρ ημελλεν αυτον παραδιδοναι εις ων εκ των δωδεκα

1 And after these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Judaea, because the Jews sought to kill him.

και μετα ταυτα περιπατει [ο] ιησους εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι

Versus

After these things Jesus walked in Galilee: for he would not walk in Jewry, because the Jews sought to kill him.

και περιπατει ο ιησους μετα ταυτα εν τη γαλιλαια ου γαρ ηθελεν εν τη ιουδαια περιπατειν οτι εξητουν αυτον οι ιουδαιοι αποκτειναι

2 Now the feast of the Jews, the feast of tabernacles, was at hand.

ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια

Versus

Now the Jews' feast of tabernacles was at hand.

ην δε εγγυς η εορτη των ιουδαιων η σκηνοπηγια

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may behold thy works which thou doest.

ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησουσιν [σου] τα εργα α ποιεις

Versus

His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

ειπον ουν προς αυτον οι αδελφοι αυτου μεταβηθι εντευθεν και υπαγε εις την ιουδαιαν ινα και οι μαθηται σου θεωρησωσιν τα εργα σου α ποιεις

- 4 For no man doeth anything in secret, and himself seeketh to be known openly. If thou doest these things, manifest thyself to the world.
ουδεις γαρ τι εν κρυπτω ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω

Versus

For [there is] no man [that] doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.
ουδεις γαρ εν κρυπτω τι ποιει και ζητει αυτος εν παρρησια ειναι ει ταυτα ποιεις φανερωσον σεαυτον τω κοσμω

-
- 5 For even his brethren did not believe on him.
ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον

Versus

For neither did his brethren believe in him.
ουδε γαρ οι αδελφοι αυτου επιστευον εις αυτον

-
- 6 Jesus therefore saith unto them, My time is not yet come; but your time is always ready.
λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος

Versus

Then Jesus said unto them, My time is not yet come: but your time is alway ready.
λεγει ουν αυτοις ο ιησους ο καιρος ο εμος ουπω παρεστιν ο δε καιρος ο υμετερος παντοτε εστιν ετοιμος

-
- 7 The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that its works are evil.
ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

Versus

The world cannot hate you; but me it hateth, because I testify of it, that the works thereof are evil.
ου δυναται ο κοσμος μισειν υμας εμε δε μισει οτι εγω μαρτυρω περι αυτου οτι τα εργα αυτου πονηρα εστιν

8 Go ye up unto the feast: I go not up unto this feast; because my time is not yet fulfilled.
υμεις αναβητε εις την εορτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο εμος καιρος ουπω πεπληρωται

Versus

Go ye up unto this feast: I go not up yet unto this feast; for my time is not yet full come.
υμεις αναβητε εις την εορτην ταυτην εγω ουπω αναβαινω εις την εορτην ταυτην οτι ο καιρος ο εμος ουπω πεπληρωται

9 And having said these things unto them, he abode [still] in Galilee.

ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια

Versus

When he had said these words unto them, he abode [still] in Galilee.
ταυτα δε ειπων αυτοις εμεινεν εν τη γαλιλαια

10 But when his brethren were gone up unto the feast, then went he also up, not publicly, but as it were in secret.

ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου εις την εορτην τοτε και αυτος ανεβη ου φανερωσ αλλα ως εν κρυπτω

Versus

But when his brethren were gone up, then went he also up unto the feast, not openly, but as it were in secret.
ως δε ανεβησαν οι αδελφοι αυτου τοτε και αυτος ανεβη εις την εορτην ου φανερωσ αλλ ως εν κρυπτω

11 The Jews therefore sought him at the feast, and said, Where is he?

οι ουν ιουδαιοι εξητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος

Versus

Then the Jews sought him at the feast, and said, Where is he?
οι ουν ιουδαιοι εξητουν αυτον εν τη εορτη και ελεγον που εστιν εκεινος

- 12 And there was much murmuring among the multitudes concerning him: some said, He is a good man; others said, Not so, but he leadeth the multitude astray.

και γογγυσμος περι αυτου ην πολλος εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι [δε] ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον

Versus

And there was much murmuring among the people concerning him: for some said, He is a good man: others said, Nay; but he deceiveth the people.

και γογγυσμος πολλος περι αυτου ην εν τοις οχλοις οι μεν ελεγον οτι αγαθος εστιν αλλοι δε ελεγον ου αλλα πλανα τον οχλον

-
- 13 Yet no man spake openly of him for fear of the Jews.

ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων

Versus

Howbeit no man spake openly of him for fear of the Jews.

ουδεις μεντοι παρρησια ελαλει περι αυτου δια τον φοβον των ιουδαιων

-
- 14 But when it was now the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν

Versus

Now about the midst of the feast Jesus went up into the temple, and taught.

ηδη δε της εορτης μεσουσης ανεβη ο ιησους εις το ιερον και εδιδασκεν

-
- 15 The Jews therefore marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

εθαυμαζον ουν οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως

Versus

And the Jews marvelled, saying, How knoweth this man letters, having never learned?

και εθαυμαζον οι ιουδαιοι λεγοντες πως ουτος γραμματα οιδεν μη μεμαθηκως

- 16 Jesus therefore answered them and said, My teaching is not mine, but his that sent me.
απεκριθη ουν αυτοις ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με

Versus

Jesus answered them, and said, My doctrine is not mine, but his that sent me.

απεκριθη αυτοις ο ιησους και ειπεν η εμη διδαχη ουκ εστιν εμη αλλα του πεμψαντος με

- 17 If any man willeth to do his will, he shall know of the teaching, whether it is of God, or [whether] I speak from myself.
εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω

Versus

If any man will do his will, he shall know of the doctrine, whether it be of God, or [whether] I speak of myself.

εαν τις θελη το θελημα αυτου ποιειν γνωσεται περι της διδαχης ποτερον εκ του θεου εστιν η εγω απ εμαυτου λαλω

- 18 He that speaketh from himself seeketh his own glory: but he that seeketh the glory of him that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν

Versus

He that speaketh of himself seeketh his own glory: but he that seeketh his glory that sent him, the same is true, and no unrighteousness is in him.

ο αφ εαυτου λαλων την δοξαν την ιδιαν ζητει ο δε ζητων την δοξαν του πεμψαντος αυτον ουτος αληθης εστιν και αδικια εν αυτω ουκ εστιν

- 19 Did not Moses give you the law, and [yet] none of you doeth the law? Why seek ye to kill me?
ου μωσσης εδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι

Versus

Did not Moses give you the law, and [yet] none of you keepeth the law? Why go ye about to kill me?

ου μωσσης δεδωκεν υμιν τον νομον και ουδεις εξ υμων ποιει τον νομον τι με ζητειτε αποκτειναι

20 The multitude answered, Thou hast a demon: who seeketh to kill thee?

απεκριθη ο οχλος δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι

Versus

The people answered and said, Thou hast a devil: who goeth about to kill thee?

απεκριθη ο οχλος και ειπεν δαιμονιον εχεις τις σε ζητει αποκτειναι

21 Jesus answered and said unto them, I did one work, and ye all marvel because thereof.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε

Versus

Jesus answered and said unto them, I have done one work, and ye all marvel.

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτοις εν εργον εποιησα και παντες θαυμαζετε

22 Moses hath given you circumcision (not that it is of Moses, but of the fathers); and on the sabbath ye circumcise a man.

δια τουτο μουσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μουσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και [εν] σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον

Versus

Moses therefore gave unto you circumcision; (not because it is of Moses, but of the fathers;) and ye on the sabbath day circumcise a man.

δια τουτο μωσης δεδωκεν υμιν την περιτομην ουχ οτι εκ του μουσεως εστιν αλλ εκ των πατερων και εν σαββατω περιτεμνετε ανθρωπον

23 If a man receiveth circumcision on the sabbath, that the law of Moses may not be broken; are ye wroth with me, because I made a man every whit whole on the sabbath?

ει περιτομην λαμβανει [ο] ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μουσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω

Versus

If a man on the sabbath day receive circumcision, that the law of Moses should not be broken; are ye angry at me, because I have made a man every whit whole on the sabbath day?

ει περιτομην λαμβανει ανθρωπος εν σαββατω ινα μη λυθη ο νομος μουσεως εμοι χολατε οτι ολον ανθρωπον υγιη εποιησα εν σαββατω

24 Judge not according to appearance, but judge righteous judgment.

μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινετε

Versus

Judge not according to the appearance, but judge righteous judgment.

μη κρινετε κατ οψιν αλλα την δικαιαν κρισιν κρινετε

25 Some therefore of them of Jerusalem said, Is not this he whom they seek to kill?

ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι

Versus

Then said some of them of Jerusalem, Is not this he, whom they seek to kill?

ελεγον ουν τινες εκ των ιεροσολυμιτων ουχ ουτος εστιν ον ζητουσιν αποκτειναι

26 And lo, he speaketh openly, and they say nothing unto him. Can it be that the rulers indeed know that this is the Christ?

και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν ο χριστος

Versus

But, lo, he speaketh boldly, and they say nothing unto him. Do the rulers know indeed that this is the very Christ?

και ιδε παρρησια λαλει και ουδεν αυτω λεγουσιν μηποτε αληθως εγνωσαν οι αρχοντες οτι ουτος εστιν αληθως ο χριστος

27 Howbeit we know this man whence he is: but when the Christ cometh, no one knoweth whence he is.

αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν

Versus

Howbeit we know this man whence he is: but when Christ cometh, no man knoweth whence he is.

αλλα τουτον οιδαμεν ποθεν εστιν ο δε χριστος οταν ερχηται ουδεις γινωσκει ποθεν εστιν

- 28 Jesus therefore cried in the temple, teaching and saying, Ye both know me, and know whence I am; and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων [ο] ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας

Versus

Then cried Jesus in the temple as he taught, saying, Ye both know me, and ye know whence I am: and I am not come of myself, but he that sent me is true, whom ye know not.

εκραξεν ουν εν τω ιερω διδασκων ο ιησους και λεγων καμε οιδατε και οιδατε ποθεν ειμι και απ εμαυτου ουκ εληλυθα αλλ εστιν αληθινος ο πεμψας με ον υμεις ουκ οιδατε

-
- 29 I know him; because I am from him, and he sent me.

εγω οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν

Versus

But I know him: for I am from him, and he hath sent me.

εγω δε οιδα αυτον οτι παρ αυτου ειμι κακεινος με απεστειλεν

-
- 30 They sought therefore to take him: and no man laid his hand on him, because his hour was not yet come.

εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

Versus

Then they sought to take him: but no man laid hands on him, because his hour was not yet come.

εζητουν ουν αυτον πιασαι και ουδεις επεβαλεν επ αυτον την χειρα οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

-
- 31 But of the multitude many believed on him; and they said, When the Christ shall come, will he do more signs than those which this man hath done?

εκ του οχλου δε πολλοι επιστευσαν εις αυτον και ελεγον ο χριστος οταν ελθη μη πλειονα σημεια ποιησει ων ουτος εποιησεν

Versus

And many of the people believed on him, and said, When Christ cometh, will he do more miracles than these which this [man] hath done?

πολλοι δε εκ του οχλου επιστευσαν εις αυτον και ελεγον οτι ο χριστος οταν ελθη μητι πλειονα σημεια τωτων ποιησει ων ουτος εποιησεν

32 The Pharisees heard the multitude murmuring these things concerning him; and the chief priests and the Pharisees sent officers to take him.
ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον
Versus

The Pharisees heard that the people murmured such things concerning him; and the Pharisees and the chief priests sent officers to take him.
ηκουσαν οι φαρισαιοι του οχλου γογγυζοντος περι αυτου ταυτα και απεστειλαν οι φαρισαιοι και οι αρχιερεις υπηρετας ινα πιασωσιν αυτον

33 Jesus therefore said, Yet a little while am I with you, and I go unto him that sent me.
ειπεν ουν ο ιησους ετι χρονον μικρον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με
Versus

Then said Jesus unto them, Yet a little while am I with you, and [then] I go unto him that sent me.
ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον μεθ υμων ειμι και υπαγω προς τον πεμψαντα με

34 Ye shall seek me, and shall not find me: and where I am, ye cannot come.
ζητησετε με και ουχ ευρησετε με και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν
Versus

Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come.
ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

35 The Jews therefore said among themselves, Whither will this man go that we shall not find him? will he go unto the Dispersion among the Greeks, a teach the Greeks?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας
Versus

Then said the Jews among themselves, Whither will he go, that we shall not find him? will he go unto the dispersed among the Gentiles, and teach the Gentiles?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς εαυτους που ουτος μελλει πορευεσθαι οτι ημεις ουχ ευρησομεν αυτον μη εις την διασποραν των ελληνων μελλει πορευεσθαι και διδασκειν τους ελληνας

36 What is this word that he said, Ye shall seek me, and shall not find me; and where I am, ye cannot come?
τις εστιν ο λογος ουτος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε με και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Versus

What [manner of] saying is this that he said, Ye shall seek me, and shall not find [me]: and where I am, [thither] ye cannot come?
τις εστιν ουτος ο λογος ον ειπεν ζητησετε με και ουχ ευρησετε και οπου ειμι εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

37 Now on the last day, the great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me and drink.
εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω

Versus

In the last day, that great [day] of the feast, Jesus stood and cried, saying, If any man thirst, let him come unto me, and drink.
εν δε τη εσχατη ημερα τη μεγαλη της εορτης ειστηκει ο ιησους και εκραξεν λεγων εαν τις διψα ερχεσθω προς με και πινετω

38 He that believeth on me, as the scripture hath said, from within him shall flow rivers of living water.
ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος

Versus

He that believeth on me, as the scripture hath said, out of his belly shall flow rivers of living water.
ο πιστευων εις εμε καθως ειπεν η γραφη ποταμοι εκ της κοιλιας αυτου ρευσουσιν υδατος ζωντος

39 But this spake he of the Spirit, which they that believed on him were to receive: for the Spirit was not yet [given]; because Jesus was not yet glorified.
τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευσαντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα οτι ιησους ουπω εδοξασθη

Versus

(But this spake he of the Spirit, which they that believe on him should receive: for the Holy Ghost was not yet [given]; because that Jesus was not yet glorified.)
τουτο δε ειπεν περι του πνευματος ου εμελλον λαμβανειν οι πιστευοντες εις αυτον ουπω γαρ ην πνευμα αγιον οτι ο ιησους ουδεπω εδοξασθη

40 [Some] of the multitude therefore, when they heard these words, said, This is of a truth the prophet.
εκ του οχλου ουν ακουσαντες των λογων τουτων ελεγον [οτι] ουτος εστιν αληθως ο προφητης

Versus

Many of the people therefore, when they heard this saying, said, Of a truth this is the Prophet.
πολλοι ουν εκ του οχλου ακουσαντες τον λογον ελεγον ουτος εστιν αληθως ο προφητης

41 Others said, This is the Christ. But some said, What, doth the Christ come out of Galilee?
αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος οι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται

Versus

Others said, This is the Christ. But some said, Shall Christ come out of Galilee?
αλλοι ελεγον ουτος εστιν ο χριστος αλλοι δε ελεγον μη γαρ εκ της γαλιλαιας ο χριστος ερχεται

42 Hath not the scripture said that the Christ cometh of the seed of David, and from Bethlehem, the village where David was?
ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαυιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαυιδ ερχεται ο χριστος

Versus

Hath not the scripture said, That Christ cometh of the seed of David, and out of the town of Bethlehem, where David was?
ουχι η γραφη ειπεν οτι εκ του σπερματος δαβιδ και απο βηθλεεμ της κωμης οπου ην δαβιδ ο χριστος ερχεται

43 So there arose a division in the multitude because of him.
σχισμα ουν εγενετο εν τω οχλω δι αυτον

Versus

So there was a division among the people because of him.
σχισμα ουν εν τω οχλω εγενετο δι αυτον

44 And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις εβαλεν επ αυτον τας χειρας

Versus

And some of them would have taken him; but no man laid hands on him.
τινες δε ηθελον εξ αυτων πιασαι αυτον αλλ ουδεις επεβαλεν επ αυτον τας χειρας

45 The officers therefore came to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why did ye not bring him?
ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι δια τι ουκ ηγαγετε αυτον

Versus

Then came the officers to the chief priests and Pharisees; and they said unto them, Why have ye not brought him?
ηλθον ουν οι υπηρεται προς τους αρχιερεις και φαρισαιους και ειπον αυτοις εκεινοι διατι ουκ ηγαγετε αυτον

46 The officers answered, Never man so spake.
απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ελαλησεν ουτως ανθρωπος

Versus

The officers answered, Never man spake like this man.
απεκριθησαν οι υπηρεται ουδεποτε ουτως ελαλησεν ανθρωπος ως ουτος ο ανθρωπος

47 The Pharisees therefore answered them, Are ye also led astray?
απεκριθησαν ουν [αυτοις] οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε

Versus

Then answered them the Pharisees, Are ye also deceived?
απεκριθησαν ουν αυτοις οι φαρισαιοι μη και υμεις πεπλανησθε

48 Hath any of the rulers believed on him, or of the Pharisees?
μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων

Versus

Have any of the rulers or of the Pharisees believed on him?
μη τις εκ των αρχοντων επιστευσεν εις αυτον η εκ των φαρισαιων

49 But this multitude that knoweth not the law are accursed.
αλλα ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επατατοι εισιν

Versus

But this people who knoweth not the law are cursed.
αλλ ο οχλος ουτος ο μη γινωσκων τον νομον επικαταρατοι εισιν

50 Nicodemus saith unto them (he that came to him before, being one of them),
λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων προς αυτον προτερον εις ων εξ αυτων

Versus

Nicodemus saith unto them, (he that came to Jesus by night, being one of them,)
λεγει νικοδημος προς αυτους ο ελθων νυκτος προς αυτον εις ων εξ αυτων

51 Doth our law judge a man, except it first hear from himself and know what he doeth?
μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση πρωτον παρ αυτου και γνω τι ποιει

Versus

Doth our law judge [any] man, before it hear him, and know what he doeth?
μη ο νομος ημων κρινει τον ανθρωπον εαν μη ακουση παρ αυτου προτερον και γνω τι ποιει

52 They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and see that out of Galilee ariseth no prophet.
απεκριθησαν και ειπαν αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει εραυνησον και ιδε οτι εκ της γαλιλαιας προφητης ουκ εγχειται

Versus

They answered and said unto him, Art thou also of Galilee? Search, and look: for out of Galilee ariseth no prophet.
απεκριθησαν και ειπον αυτω μη και συ εκ της γαλιλαιας ει ερευνησον και ιδε οτι προφητης εκ της γαλιλαιας ουκ εγγερται

53 And they went every man unto his own house:
[[και επορευθησαν εκαστος εις τον οικον αυτου

Versus

And every man went unto his own house.
και επορευθη εκαστος εις τον οικον αυτου

1 but Jesus went unto the mount of Olives.
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

Versus

Jesus went unto the mount of Olives.
ιησους δε επορευθη εις το ορος των ελαιων

2 And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον [και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους]

Versus

And early in the morning he came again into the temple, and all the people came unto him; and he sat down, and taught them.
ορθρου δε παλιν παρεγενετο εις το ιερον και πας ο λαος ηρχετο προς αυτον και καθισας εδιδασκεν αυτους

3 And the scribes and the Pharisees bring a woman taken in adultery; and having set her in the midst,
αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι γυναικα επι μοιχεια κατειλημμενη και στησαντες αυτην εν μεσω

Versus

And the scribes and Pharisees brought unto him a woman taken in adultery; and when they had set her in the midst,
αγουσιν δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι προς αυτον γυναικα εν μοιχεια κατειλημμενη και στησαντες αυτην εν μεσω

4 they say unto him, Teacher, this woman hath been taken in adultery, in the very act.
λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληπται επ αυτοφωρω μοιχευομενη

Versus

They say unto him, Master, this woman was taken in adultery, in the very act.
λεγουσιν αυτω διδασκαλε αυτη η γυνη κατειληφθη επαυτοφωρω μοιχευομενη

5 Now in the law Moses commanded us to stone such: what then sayest thou of her?
εν δε τω νομω [ημιν] μουσης ενειλαιτο τας τοιαυτας λιθαζειν συ ουν τι λεγεις

Versus

Now Moses in the law commanded us, that such should be stoned: but what sayest thou?
εν δε τω νομω μουσης ημιν ενειλαιτο τας τοιαυτας λιθοβολεισθαι συ ουν τι λεγεις

6 And this they said, trying him, that they might have [whereof] to accuse him. But Jesus stooped down, and with his finger wrote on the ground.
[τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου] ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω κατεγραφεν εις την γην

Versus

This they said, tempting him, that they might have to accuse him. But Jesus stooped down, and with [his] finger wrote on the ground, [as though he heard them not].

τουτο δε ελεγον πειραζοντες αυτον ινα εχωσιν κατηγορειν αυτου ο δε ιησους κατω κυψας τω δακτυλω εγραφεν εις την γην

- 7 But when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
ως δε επεμενον ερωτωντες [αυτον] ανεκυψεν και ειπεν [αυτοις] ο αναμαρτητος υμων πρωτος επ αυτην βαλετω λιθον

Versus

So when they continued asking him, he lifted up himself, and said unto them, He that is without sin among you, let him first cast a stone at her.
ως δε επεμενον ερωτωντες αυτον ανακυψας ειπεν προς αυτους ο αναμαρτητος υμων πρωτος τον λιθον επ αυτη βαλετω

-
- 8 And again he stooped down, and with his finger wrote on the ground.

και παλιν κατακυψας εγραφεν εις την γην

Versus

And again he stooped down, and wrote on the ground.
και παλιν κατω κυψας εγραφεν εις την γην

-
- 9 And they, when they heard it, went out one by one, beginning from the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman, where she was, in the midst.

οι δε ακουσαντες εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων και κατελειφθη μονος και η γυνη εν μεσω ουσα

Versus

And they which heard [it], being convicted by [their own] conscience, went out one by one, beginning at the eldest, [even] unto the last: and Jesus was left alone, and the woman standing in the midst.

οι δε ακουσαντες και υπο της συνειδησεως ελεγχομενοι εξηρχοντο εις καθ εις αρξαμενοι απο των πρεσβυτερων εως των εσχατων και κατελειφθη μονος ο ιησους και η γυνη εν μεσω εστωσα

-
- 10 And Jesus lifted up himself, and said unto her, Woman, where are they? did no man condemn thee?

ανακυψας δε ο ιησους ειπεν αυτη γυναι που εισιν ουδεις σε κατεκρινεν

Versus

When Jesus had lifted up himself, and saw none but the woman, he said unto her, Woman, where are those thine accusers? hath no man condemned thee?

ανακυψας δε ο ιησους και μηδεν θεασαμενος πλην της γυναικος ειπεν αυτη η γυνη που εισιν εκεινοι οι κατηγοροι σου ουδεις σε κατεκρινεν

11 And she said, No man, Lord. And Jesus said, Neither do I condemn thee: go thy way; from henceforth sin no more.

η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου απο του νυν μηκετι αμαρτανε]]

Versus

She said, No man, Lord. And Jesus said unto her, Neither do I condemn thee: go, and sin no more.

η δε ειπεν ουδεις κυριε ειπεν δε αυτη ο ιησους ουδε εγω σε κατακρινω πορευου και μηκετι αμαρτανε

12 Again therefore Jesus spake unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in the darkness, but shall have the light of life.

παλιν ουν αυτοις ελαλησεν [ο] ιησους λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων μοι ου μη περιπατηση εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης

Versus

Then spake Jesus again unto them, saying, I am the light of the world: he that followeth me shall not walk in darkness, but shall have the light of life.

παλιν ουν ο ιησους αυτοις ελαλησεν λεγων εγω ειμι το φως του κοσμου ο ακολουθων μοι ου μη περιπατησει εν τη σκοτια αλλ εξει το φως της ζωης

13 The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest witness of thyself; thy witness is not true.

ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης

Versus

The Pharisees therefore said unto him, Thou bearest record of thyself; thy record is not true.

ειπον ουν αυτω οι φαρισαιοι συ περι σεαυτου μαρτυρεις η μαρτυρια σου ουκ εστιν αληθης

14 Jesus answered and said unto them, Even if I bear witness of myself, my witness is true; for I know whence I came, and whither I go; but ye know not whence I come, or whither I go.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ ο

Versus

Jesus answered and said unto them, Though I bear record of myself, [yet] my record is true: for I know whence I came, and whither I go; but ye cannot tell whence I come, and whither I go.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτοις καν εγω μαρτυρω περι εμαυτου αληθης εστιν η μαρτυρια μου οτι οίδα ποθεν ηλθον και που υπαγω υμεις δε ουκ ο
ιδατε ποθεν ερχομαι και που υπαγω

15 Ye judge after the flesh; I judge no man.
υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

Versus

Ye judge after the flesh; I judge no man.
υμεις κατα την σαρκα κρινετε εγω ου κρινω ουδενα

16 Yea and if I judge, my judgment is true; for I am not alone, but I and the Father that sent me.
και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθινη εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με [πατηρ]

Versus

And yet if I judge, my judgment is true: for I am not alone, but I and the Father that sent me.
και εαν κρινω δε εγω η κρισις η εμη αληθης εστιν οτι μονος ουκ ειμι αλλ εγω και ο πεμψας με πατηρ

17 Yea and in your law it is written, that the witness of two men is true.
και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν

Versus

It is also written in your law, that the testimony of two men is true.
και εν τω νομω δε τω υμετερω γεγραπται οτι δυο ανθρωπων η μαρτυρια αληθης εστιν

18 I am he that beareth witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ

Versus

I am one that bear witness of myself, and the Father that sent me beareth witness of me.
εγω ειμι ο μαρτυρων περι εμαυτου και μαρτυρει περι εμου ο πεμψας με πατηρ

- 19 They said therefore unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye know neither me, nor my Father: if ye knew me, ye would know my Father also.

ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδείτε και τον πατερα μου αν ηδείτε

Versus

Then said they unto him, Where is thy Father? Jesus answered, Ye neither know me, nor my Father: if ye had known me, ye should have known my Father also.

ελεγον ουν αυτω που εστιν ο πατηρ σου απεκριθη ο ιησους ουτε εμε οιδατε ουτε τον πατερα μου ει εμε ηδείτε και τον πατερα μου ηδείτε αν

-
- 20 These words spake he in the treasury, as he taught in the temple: and no man took him; because his hour was not yet come.

ταυτα τα ρηματα ελαλησεν εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

Versus

These words spake Jesus in the treasury, as he taught in the temple: and no man laid hands on him; for his hour was not yet come.

ταυτα τα ρηματα ελαλησεν ο ιησους εν τω γαζοφυλακιω διδασκων εν τω ιερω και ουδεις επιασεν αυτον οτι ουπω εληλυθει η ωρα αυτου

-
- 21 He said therefore again unto them, I go away, and ye shall seek me, and shall die in your sin: whither I go, ye cannot come.

ειπεν ουν παλιν αυτοις εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Versus

Then said Jesus again unto them, I go my way, and ye shall seek me, and shall die in your sins: whither I go, ye cannot come.

ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους εγω υπαγω και ζητησετε με και εν τη αμαρτια υμων αποθανεισθε οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

-
- 22 The Jews therefore said, Will he kill himself, that he saith, Whither I go, ye cannot come?

ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

Versus

Then said the Jews, Will he kill himself? because he saith, Whither I go, ye cannot come.

ελεγον ουν οι ιουδαιοι μητι αποκτενει εαυτον οτι λεγει οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν

23 And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
και ελεγεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ τουτου του κοσμου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου

Versus

And he said unto them, Ye are from beneath; I am from above: ye are of this world; I am not of this world.
και ειπεν αυτοις υμεις εκ των κατω εστε εγω εκ των ανω ειμι υμεις εκ του κοσμου τουτου εστε εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου τουτου

24 I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for except ye believe that I am [he], ye shall die in your sins.
ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων

Versus

I said therefore unto you, that ye shall die in your sins: for if ye believe not that I am [he], ye shall die in your sins.
ειπον ουν υμιν οτι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων εαν γαρ μη πιστευσητε οτι εγω ειμι αποθανεισθε εν ταις αμαρτιαις υμων

25 They said therefore unto him, Who art thou? Jesus said unto them, Even that which I have also spoken unto you from the beginning.
ελεγον ουν αυτω συ τις ει ειπεν αυτοις [ο] ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν

Versus

Then said they unto him, Who art thou? And Jesus saith unto them, Even [the same] that I said unto you from the beginning.
ελεγον ουν αυτω συ τις ει και ειπεν αυτοις ο ιησους την αρχην ο τι και λαλω υμιν

26 I have many things to speak and to judge concerning you: howbeit he that sent me is true; and the things which I heard from him, these speak I unto the world.

πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λαλω εις τον κοσμον

Versus

I have many things to say and to judge of you: but he that sent me is true; and I speak to the world those things which I have heard of him.
πολλα εχω περι υμων λαλειν και κρινειν αλλ ο πεμψας με αληθης εστιν καγω α ηκουσα παρ αυτου ταυτα λεγω εις τον κοσμον

27 They perceived not that he spake to them of the Father.

ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν

Versus

They understood not that he spake to them of the Father.

ουκ εγνωσαν οτι τον πατερα αυτοις ελεγεν

28 Jesus therefore said, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself, but as the Father taught me, I speak these things.

ειπεν ουν ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ τ

Versus

Then said Jesus unto them, When ye have lifted up the Son of man, then shall ye know that I am [he], and [that] I do nothing of myself; but as my Father hath taught me, I speak these things.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους οταν υψωσητε τον υιον του ανθρωπου τοτε γνωσεσθε οτι εγω ειμι και απ εμαυτου ποιω ουδεν αλλα καθως εδιδαξεν με ο πατηρ μου ταυτα λαλω

29 And he that sent me is with me; he hath not left me alone; for I do always the things that are pleasing to him.

και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε

Versus

And he that sent me is with me: the Father hath not left me alone; for I do always those things that please him.

και ο πεμψας με μετ εμου εστιν ουκ αφηκεν με μονον ο πατηρ οτι εγω τα αρεστα αυτω ποιω παντοτε

30 As he spake these things, many believed on him.

ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον

Versus

As he spake these words, many believed on him.

ταυτα αυτου λαλουντος πολλοι επιστευσαν εις αυτον

31 Jesus therefore said to those Jews that had believed him, If ye abide in my word, [then] are ye truly my disciples;
ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε

Versus

Then said Jesus to those Jews which believed on him, If ye continue in my word, [then] are ye my disciples indeed;
ελεγεν ουν ο ιησους προς τους πεπιστευκοτας αυτω ιουδαιους εαν υμεις μεινητε εν τω λογω τω εμω αληθως μαθηται μου εστε

32 and ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας

Versus

And ye shall know the truth, and the truth shall make you free.
και γνωσεσθε την αληθειαν και η αληθεια ελευθερωσει υμας

33 They answered unto him, We are Abraham`s seed, and have never yet been in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
απεκριθησαν προς αυτον σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε

Versus

They answered him, We be Abraham's seed, and were never in bondage to any man: how sayest thou, Ye shall be made free?
απεκριθησαν αυτω σπερμα αβρααμ εσμεν και ουδενι δεδουλευκαμεν ποποτε πως συ λεγεις οτι ελευθεροι γενησεσθε

34 Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Every one that committeth sin is the bondservant of sin.
απεκριθη αυτοις [ο] ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν [της αμαρτιας]

Versus

Jesus answered them, Verily, verily, I say unto you, Whosoever committeth sin is the servant of sin.
απεκριθη αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι πας ο ποιων την αμαρτιαν δουλος εστιν της αμαρτιας

35 And the bondservant abideth not in the house for ever: the son abideth for ever.

ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα

Versus

And the servant abideth not in the house for ever: [but] the Son abideth ever.

ο δε δουλος ου μενει εν τη οικια εις τον αιωνα ο υιος μενει εις τον αιωνα

36 If therefore the Son shall make you free, ye shall be free indeed.

εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε

Versus

If the Son therefore shall make you free, ye shall be free indeed.

εαν ουν ο υιος υμας ελευθερωση οντως ελευθεροι εσεσθε

37 I know that ye are Abraham`s seed: yet ye seek to kill me, because my word hath not free course in you.

οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν

Versus

I know that ye are Abraham's seed; but ye seek to kill me, because my word hath no place in you.

οιδα οτι σπερμα αβρααμ εστε αλλα ζητειτε με αποκτειναι οτι ο λογος ο εμος ου χωρει εν υμιν

38 I speak the things which I have seen with [my] Father: and ye also do the things which ye heard from [your] father.

α εγω εωρακα παρα τω πατρι λαλω και υμεις ουν α ηκουσατε παρα του πατρος ποιειτε

Versus

I speak that which I have seen with my Father: and ye do that which ye have seen with your father.

εγω ο εωρακα παρα τω πατρι μου λαλω και υμεις ουν ο εωρακατε παρα τω πατρι υμων ποιειτε

39 They answered and said unto him, Our father is Abraham. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. απεκριθησαν και ειπαν αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις [ο] ιησους ει τεκνα του αβρααμ εστε τα εργα του αβρααμ ποιειτε

Versus

They answered and said unto him, Abraham is our father. Jesus saith unto them, If ye were Abraham's children, ye would do the works of Abraham. απεκριθησαν και ειπον αυτω ο πατηρ ημων αβρααμ εστιν λεγει αυτοις ο ιησους ει τεκνα του αβρααμ ητε τα εργα του αβρααμ εποιειτε αν

40 But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I heard from God: this did not Abraham. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν

Versus

But now ye seek to kill me, a man that hath told you the truth, which I have heard of God: this did not Abraham. νυν δε ζητειτε με αποκτειναι ανθρωπον ος την αληθειαν υμιν λελαληκα ην ηκουσα παρα του θεου τουτο αβρααμ ουκ εποιησεν

41 Ye do the works of your father. They said unto him, We were not born of fornication; we have one Father, [even] God. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπαν αυτω ημεις εκ πορνειας ουκ εγεννηθημεν ενα πατερα εχομεν τον θεον

Versus

Ye do the deeds of your father. Then said they to him, We be not born of fornication; we have one Father, [even] God. υμεις ποιειτε τα εργα του πατρος υμων ειπον ουν αυτω ημεις εκ πορνειας ου γεγεννημεθα ενα πατερα εχομεν τον θεον

42 Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I came forth and am come from God; for neither have I come of myself, but he sent me.

ειπεν αυτοις [ο] ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με

Versus

Jesus said unto them, If God were your Father, ye would love me: for I proceeded forth and came from God; neither came I of myself, but he sent me. ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ει ο θεος πατηρ υμων ην ηγαπατε αν εμε εγω γαρ εκ του θεου εξηλθον και ηκω ουδε γαρ απ εμαυτου εληλυθα αλλ εκεινος με απεστειλεν

43 Why do ye not understand my speech? [Even] because ye cannot hear my word.
δια τι την λαλιαν την εμην ου γνωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον

Versus

Why do ye not understand my speech? [even] because ye cannot hear my word.
διατι την λαλιαν την εμην ου γνωσκετε οτι ου δυνασθε ακουειν τον λογον τον εμον

44 Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father it is your will to do. He was a murderer from the beginning, and standeth not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father thereof.
υμεις εκ του πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ου

Versus

Ye are of [your] father the devil, and the lusts of your father ye will do. He was a murderer from the beginning, and abode not in the truth, because there is no truth in him. When he speaketh a lie, he speaketh of his own: for he is a liar, and the father of it.
υμεις εκ πατρος του διαβολου εστε και τας επιθυμιας του πατρος υμων θελετε ποιειν εκεινος ανθρωποκτονος ην απ αρχης και εν τη αληθεια ουχ εσ τηκεν οτι ουκ εστιν αληθεια εν αυτω οταν λαλη το ψευδος εκ των ιδιων λαλει οτι ψευστης εστιν και ο πατηρ αυτου

45 But because I say the truth, ye believe me not.
εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι

Versus

And because I tell [you] the truth, ye believe me not.
εγω δε οτι την αληθειαν λεγω ου πιστευετε μοι

46 Which of you convicteth me of sin? If I say truth, why do ye not believe me?
τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει αληθειαν λεγω δια τι υμεις ου πιστευετε μοι

Versus

Which of you convinceth me of sin? And if I say the truth, why do ye not believe me?
τις εξ υμων ελεγχει με περι αμαρτιας ει δε αληθειαν λεγω διατι υμεις ου πιστευετε μοι

47 He that is of God heareth the words of God: for this cause ye hear [them] not, because ye are not of God.
ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε

Versus

He that is of God heareth God's words: ye therefore hear [them] not, because ye are not of God.
ο ων εκ του θεου τα ρηματα του θεου ακουει δια τουτο υμεις ουκ ακουετε οτι εκ του θεου ουκ εστε

48 The Jews answered and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a demon?
απεκριθησαν οι ιουδαιοι και ειπαν αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαριτης ει συ και δαιμονιον εχεις

Versus

Then answered the Jews, and said unto him, Say we not well that thou art a Samaritan, and hast a devil?
απεκριθησαν ουν οι ιουδαιοι και ειπον αυτω ου καλως λεγομεν ημεις οτι σαμαρειτης ει συ και δαιμονιον εχεις

49 Jesus answered, I have not a demon; but I honor my Father, and ye dishonor me.
απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με

Versus

Jesus answered, I have not a devil; but I honour my Father, and ye do dishonour me.
απεκριθη ιησους εγω δαιμονιον ουκ εχω αλλα τιμω τον πατερα μου και υμεις ατιμαζετε με

50 But I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων

Versus

And I seek not mine own glory: there is one that seeketh and judgeth.
εγω δε ου ζητω την δοξαν μου εστιν ο ζητων και κρινων

51 Verily, verily, I say unto you, If a man keep my word, he shall never see death.
αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον εμον λογον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα

Versus

Verily, verily, I say unto you, If a man keep my saying, he shall never see death.
αμην αμην λεγω υμιν εαν τις τον λογον τον εμον τηρηση θανατον ου μη θεωρηση εις τον αιωνα

52 The Jews said unto him, Now we know that thou hast a demon. Abraham died, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my word, he shall never taste of death.

ειπον αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσ

Versus

Then said the Jews unto him, Now we know that thou hast a devil. Abraham is dead, and the prophets; and thou sayest, If a man keep my saying, he shall never taste of death.

ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι νυν εγνωκαμεν οτι δαιμονιον εχεις αβρααμ απεθανεν και οι προφηται και συ λεγεις εαν τις τον λογον μου τηρηση ου μη γευσεται θανατου εις τον αιωνα

53 Art thou greater than our father Abraham, who died? and the prophets died: whom makest thou thyself?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον ποιεις

Versus

Art thou greater than our father Abraham, which is dead? and the prophets are dead: whom makest thou thyself?
μη συ μειζων ει του πατρος ημων αβρααμ οστις απεθανεν και οι προφηται απεθανον τινα σεαυτον συ ποιεις

54 Jesus answered, If I glorify myself, my glory is nothing: it is my Father that glorifieth me; of whom ye say, that he is your God;
απεκριθη ιησους εαν εγω δοξασω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν

Versus

Jesus answered, If I honour myself, my honour is nothing: it is my Father that honoureth me; of whom ye say, that he is your God:
απεκριθη ιησους εαν εγω δοξαζω εμαυτον η δοξα μου ουδεν εστιν εστιν ο πατηρ μου ο δοξαζων με ον υμεις λεγετε οτι θεος υμων εστιν

55 and ye have not known him: but I know him; and if I should say, I know him not, I shall be like unto you, a liar: but I know him, and keep his word
και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον καν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμιν ψευστης αλλα οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω

Versus

Yet ye have not known him; but I know him: and if I should say, I know him not, I shall be a liar like unto you: but I know him, and keep his saying
και ουκ εγνωκατε αυτον εγω δε οιδα αυτον και εαν ειπω οτι ουκ οιδα αυτον εσομαι ομοιος υμων ψευστης αλλ οιδα αυτον και τον λογον αυτου τηρω

56 Your father Abraham rejoiced to see my day; and he saw it, and was glad.
αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη

Versus

Your father Abraham rejoiced to see my day: and he saw [it], and was glad.
αβρααμ ο πατηρ υμων ηγαλλιασατο ινα ιδη την ημεραν την εμην και ειδεν και εχαρη

57 The Jews therefore said unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας

Versus

Then said the Jews unto him, Thou art not yet fifty years old, and hast thou seen Abraham?
ειπον ουν οι ιουδαιοι προς αυτον πεντηκοντα ετη ουπω εχεις και αβρααμ εωρακας

58 Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was born, I am.
ειπεν αυτοις ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι

Versus

Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.
ειπεν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν πριν αβρααμ γενεσθαι εγω ειμι

59 They took up stones therefore to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple.

ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου

Versus

Then took they up stones to cast at him: but Jesus hid himself, and went out of the temple, going through the midst of them, and so passed by.

ηραν ουν λιθους ινα βαλωσιν επ αυτον ιησους δε εκρυβη και εξηλθεν εκ του ιερου διελθων δια μεσου αυτων και παρηγεν ουτως

1 And as he passed by, he saw a man blind from his birth.

και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης

Versus

And as [Jesus] passed by, he saw a man which was blind from [his] birth.

και παραγων ειδεν ανθρωπον τυφλον εκ γενετης

2 And his disciples asked him, saying, Rabbi, who sinned, this man, or his parents, that he should be born blind?

και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη

Versus

And his disciples asked him, saying, Master, who did sin, this man, or his parents, that he was born blind?

και ηρωτησαν αυτον οι μαθηται αυτου λεγοντες ραββι τις ημαρτεν ουτος η οι γονεις αυτου ινα τυφλος γεννηθη

3 Jesus answered, Neither did this man sin, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

απεκριθη ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω

Versus

Jesus answered, Neither hath this man sinned, nor his parents: but that the works of God should be made manifest in him.

απεκριθη ο ιησους ουτε ουτος ημαρτεν ουτε οι γονεις αυτου αλλ ινα φανερωθη τα εργα του θεου εν αυτω

- 4 We must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
ημας δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι

Versus

I must work the works of him that sent me, while it is day: the night cometh, when no man can work.
εμε δει εργαζεσθαι τα εργα του πεμψαντος με εως ημερα εστιν ερχεται νυξ οτε ουδεις δυναται εργαζεσθαι

- 5 When I am in the world, I am the light of the world.

οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου

Versus

As long as I am in the world, I am the light of the world.
οταν εν τω κοσμω ω φως ειμι του κοσμου

- 6 When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and anointed his eyes with the clay,
ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεθηκεν αυτου τον πηλον επι τους οφθαλμους

Versus

When he had thus spoken, he spat on the ground, and made clay of the spittle, and he anointed the eyes of the blind man with the clay,
ταυτα ειπων επτυσεν χαμαι και εποιησεν πηλον εκ του πτυσματος και επεχρισεν τον πηλον επι τους οφθαλμους του τυφλου

- 7 and said unto him, Go, wash in the pool of Siloam (which is by interpretation, Sent). He went away therefore, and washed, and came seeing.
και ειπεν αυτω υπαγε νισαι εις την κολουμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων

Versus

And said unto him, Go, wash in the pool of Siloam, (which is by interpretation, Sent.) He went his way therefore, and washed, and came seeing.
και ειπεν αυτω υπαγε νισαι εις την κολουμβηθραν του σιλωαμ ο ερμηνευεται απεσταλμενος απηλθεν ουν και ενιψατο και ηλθεν βλεπων

- 8 The neighbors therefore, and they that saw him aforetime, that he was a beggar, said, Is not this he that sat and begged?
οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι προσαιτης ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων

Versus

The neighbours therefore, and they which before had seen him that he was blind, said, Is not this he that sat and begged?
οι ουν γειτονες και οι θεωρουντες αυτον το προτερον οτι τυφλος ην ελεγον ουχ ουτος εστιν ο καθημενος και προσαιτων

-
- 9 Others said, It is he: others said, No, but he is like him. He said, I am [he].
αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι ελεγον ουχι αλλα ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι

Versus

Some said, This is he: others [said], He is like him: [but] he said, I am [he].
αλλοι ελεγον οτι ουτος εστιν αλλοι δε οτι ομοιος αυτω εστιν εκεινος ελεγεν οτι εγω ειμι

-
- 10 They said therefore unto him, How then were thine eyes opened?
ελεγον ουν αυτω πως [ουν] ηνεωχθησαν σου οι οφθαλμοι

Versus

Therefore said they unto him, How were thine eyes opened?
ελεγον ουν αυτω πως ανεωχθησαν σου οι οφθαλμοι

-
- 11 He answered, The man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to Siloam, and wash: so I went away and washed, and I received sight.
απεκριθη εκεινος ο ανθρωπος ο λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι οτι υπαγε εις τον σιλωαμ και νι

Versus

He answered and said, A man that is called Jesus made clay, and anointed mine eyes, and said unto me, Go to the pool of Siloam, and wash: and I went and washed, and I received sight.
απεκριθη εκεινος και ειπεν ανθρωπος λεγομενος ιησους πηλον εποιησεν και επεχρισεν μου τους οφθαλμους και ειπεν μοι υπαγε εις την κολυμβηθρα ν του σιλωαμ και νισαι απελθων δε και νισαμενος ανεβλεψα

12 And they said unto him, Where is he? He saith, I know not.
και ειπαν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα

Versus

Then said they unto him, Where is he? He said, I know not.
ειπον ουν αυτω που εστιν εκεινος λεγει ουκ οιδα

13 They bring to the Pharisees him that aforetime was blind.
αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον

Versus

They brought to the Pharisees him that aforetime was blind.
αγουσιν αυτον προς τους φαρισαιους τον ποτε τυφλον

14 Now it was the sabbath on the day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
ην δε σαββατον εν η ημερα τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους

Versus

And it was the sabbath day when Jesus made the clay, and opened his eyes.
ην δε σαββατον οτε τον πηλον εποιησεν ο ιησους και ανεωξεν αυτου τους οφθαλμους

15 Again therefore the Pharisees also asked him how he received his sight. And he said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and I see
παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν μου επι τους οφθαλμους και ενιψαμην και βλεπω

Versus

Then again the Pharisees also asked him how he had received his sight. He said unto them, He put clay upon mine eyes, and I washed, and do see.
παλιν ουν ηρωτων αυτον και οι φαρισαιοι πως ανεβλεψεν ο δε ειπεν αυτοις πηλον επεθηκεν επι τους οφθαλμους μου και ενιψαμην και βλεπω

- 16 Some therefore of the Pharisees said, This man is not from God, because he keepeth not the sabbath. But others said, How can a man that is a sinner do such signs? And there was division among them.

ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουκ εστιν ουτος παρα θεου ο ανθρωπος οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι [δε] ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρ

Versus

Therefore said some of the Pharisees, This man is not of God, because he keepeth not the sabbath day. Others said, How can a man that is a sinner do such miracles? And there was a division among them.

ελεγον ουν εκ των φαρισαιων τινες ουτος ο ανθρωπος ουκ εστιν παρα του θεου οτι το σαββατον ου τηρει αλλοι ελεγον πως δυναται ανθρωπος αμαρ τωλος τοιαυτα σημεια ποιειν και σχισμα ην εν αυτοις

-
- 17 They say therefore unto the blind man again, What sayest thou of him, in that he opened thine eyes? And he said, He is a prophet.

λεγουσιν ουν τω τυφλω παλιν τι συ λεγεις περι αυτου οτι ηνεωξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν

Versus

They say unto the blind man again, What sayest thou of him, that he hath opened thine eyes? He said, He is a prophet.

λεγουσιν τω τυφλω παλιν συ τι λεγεις περι αυτου οτι ηνοιξεν σου τους οφθαλμους ο δε ειπεν οτι προφητης εστιν

-
- 18 The Jews therefore did not believe concerning him, that he had been blind, and had received his sight, until they called the parents of him that had received his sight,

ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι ην τυφλος και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος

Versus

But the Jews did not believe concerning him, that he had been blind, and received his sight, until they called the parents of him that had received his sight.

ουκ επιστευσαν ουν οι ιουδαιοι περι αυτου οτι τυφλος ην και ανεβλεψεν εως οτου εφωνησαν τους γονεις αυτου του αναβλεψαντος

-
- 19 and asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? How then doth he now see?

και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν βλεπει αρτι

Versus

And they asked them, saying, Is this your son, who ye say was born blind? how then doth he now see?

και ηρωτησαν αυτους λεγοντες ουτος εστιν ο υιος υμων ον υμεις λεγετε οτι τυφλος εγεννηθη πως ουν αρτι βλεπει

20 His parents answered and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
απεκριθησαν ουν οι γονεις αυτου και ειπαν οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη

Versus

His parents answered them and said, We know that this is our son, and that he was born blind:
απεκριθησαν αυτοις οι γονεις αυτου και ειπον οιδαμεν οτι ουτος εστιν ο υιος ημων και οτι τυφλος εγεννηθη

21 but how he now seeth, we know not; or who opened his eyes, we know not: ask him; he is of age; he shall speak for himself.
πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτον ερωτησατε ηλικιαν εχει αυτος περι εαυτου λαλησει

Versus

But by what means he now seeth, we know not; or who hath opened his eyes, we know not: he is of age; ask him: he shall speak for himself.
πως δε νυν βλεπει ουκ οιδαμεν η τις ηνοιξεν αυτου τους οφθαλμους ημεις ουκ οιδαμεν αυτος ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε αυτος περι αυτου λαλησει

22 These things said his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man should confess him [to be] Christ, he should be put out of the synagogue.

ταυτα ειπαν οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται

Versus

These [words] spake his parents, because they feared the Jews: for the Jews had agreed already, that if any man did confess that he was Christ, he should be put out of the synagogue.

ταυτα ειπον οι γονεις αυτου οτι εφοβουντο τους ιουδαιους ηδη γαρ συνετεθειντο οι ιουδαιοι ινα εαν τις αυτον ομολογηση χριστον αποσυναγωγος γενηται

23 Therefore said his parents, He is of age; ask him.
δια τουτο οι γονεις αυτου ειπαν οτι ηλικιαν εχει αυτον επερωτησατε

Versus

Therefore said his parents, He is of age; ask him.
δια τουτο οι γονεις αυτου ειπον οτι ηλικιαν εχει αυτον ερωτησατε

24 So they called a second time the man that was blind, and said unto him, Give glory to God: we know that this man is a sinner.
εφωνησαν ουν τον ανθρωπον εκ δευτερου ος ην τυφλος και ειπαν αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ουτος ο ανθρωπος αμαρτωλος εστιν

Versus

Then again called they the man that was blind, and said unto him, Give God the praise: we know that this man is a sinner.
εφωνησαν ουν εκ δευτερου τον ανθρωπον ος ην τυφλος και ειπον αυτω δος δοξαν τω θεω ημεις οιδαμεν οτι ο ανθρωπος ουτος αμαρτωλος εστιν

25 He therefore answered, Whether he is a sinner, I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
απεκριθη ουν εκεινος ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω

Versus

He answered and said, Whether he be a sinner [or no], I know not: one thing I know, that, whereas I was blind, now I see.
απεκριθη ουν εκεινος και ειπεν ει αμαρτωλος εστιν ουκ οιδα εν οιδα οτι τυφλος ων αρτι βλεπω

26 They said therefore unto him, What did he to thee? How opened he thine eyes?
ειπον ουν αυτω τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους

Versus

Then said they to him again, What did he to thee? how opened he thine eyes?
ειπον δε αυτω παλιν τι εποιησεν σοι πως ηνοιξεν σου τους οφθαλμους

27 He answered them, I told you even now, and ye did not hear; wherefore would ye hear it again? would ye also become his disciples?
απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι

Versus

He answered them, I have told you already, and ye did not hear: wherefore would ye hear [it] again? will ye also be his disciples?
απεκριθη αυτοις ειπον υμιν ηδη και ουκ ηκουσατε τι παλιν θελετε ακουειν μη και υμεις θελετε αυτου μαθηται γενεσθαι

28 And they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are disciples of Moses.
και ελοιδορησαν αυτον και ειπον συ μαθητης ει εκεινου ημεις δε του μουσεως εσμεν μαθηται

Versus

Then they reviled him, and said, Thou art his disciple; but we are Moses' disciples.
ελοιδορησαν ουν αυτον και ειπον συ ει μαθητης εκεινου ημεις δε του μωσεως εσμεν μαθηται

29 We know that God hath spoken unto Moses: but as for this man, we know not whence he is.
ημεις οιδαμεν οτι μουσει λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν

Versus

We know that God spake unto Moses: [as for] this [fellow], we know not from whence he is.
ημεις οιδαμεν οτι μωση λελαληκεν ο θεος τουτον δε ουκ οιδαμεν ποθεν εστιν

30 The man answered and said unto them, Why, herein is the marvel, that ye know not whence he is, and [yet] he opened mine eyes.
απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν τουτω γαρ το θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ηνοιξεν μου τους οφθαλμους

Versus

The man answered and said unto them, Why herein is a marvellous thing, that ye know not from whence he is, and [yet] he hath opened mine eyes.
απεκριθη ο ανθρωπος και ειπεν αυτοις εν γαρ τουτω θαυμαστον εστιν οτι υμεις ουκ οιδατε ποθεν εστιν και ανεωξεν μου τους οφθαλμους

31 We know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and do his will, him he heareth.
οιδαμεν οτι ο θεος αμαρτωλων ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει

Versus

Now we know that God heareth not sinners: but if any man be a worshipper of God, and doeth his will, him he heareth.
οιδαμεν δε οτι αμαρτωλων ο θεος ουκ ακουει αλλ εαν τις θεοσεβης η και το θελημα αυτου ποιη τουτου ακουει

32 Since the world began it was never heard that any one opened the eyes of a man born blind.

εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνεωξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου

Versus

Since the world began was it not heard that any man opened the eyes of one that was born blind.

εκ του αιωνος ουκ ηκουσθη οτι ηνοιξεν τις οφθαλμους τυφλου γεγεννημενου

33 If this man were not from God, he could do nothing.

ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν

Versus

If this man were not of God, he could do nothing.

ει μη ην ουτος παρα θεου ουκ ηδυνατο ποιειν ουδεν

34 They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

απεκριθησαν και ειπαν αυτω εν αμαρτιας συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω

Versus

They answered and said unto him, Thou wast altogether born in sins, and dost thou teach us? And they cast him out.

απεκριθησαν και ειπον αυτω εν αμαρτιας συ εγεννηθης ολος και συ διδασκεις ημας και εξεβαλον αυτον εξω

35 Jesus heard that they had cast him out; and finding him, he said, Dost thou believe on the Son of God?

ηκουσεν ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν συ πιστευεις εις τον υιον του ανθρωπου

Versus

Jesus heard that they had cast him out; and when he had found him, he said unto him, Dost thou believe on the Son of God?

ηκουσεν ο ιησους οτι εξεβαλον αυτον εξω και ευρων αυτον ειπεν αυτω συ πιστευεις εις τον υιον του θεου

36 He answered and said, And who is he, Lord, that I may believe on him?

απεκριθη εκεινος [και ειπεν] και τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον

Versus

He answered and said, Who is he, Lord, that I might believe on him?

απεκριθη εκεινος και ειπεν τις εστιν κυριε ινα πιστευσω εις αυτον

37 Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and he it is that speaketh with thee.

ειπεν αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν

Versus

And Jesus said unto him, Thou hast both seen him, and it is he that talketh with thee.

ειπεν δε αυτω ο ιησους και εωρακας αυτον και ο λαλων μετα σου εκεινος εστιν

38 And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω

Versus

And he said, Lord, I believe. And he worshipped him.

ο δε εφη πιστευω κυριε και προσεκυνησεν αυτω

39 And Jesus said, For judgment came I into this world, that they that see not may see; and that they that see may become blind.

και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται

Versus

And Jesus said, For judgment I am come into this world, that they which see not might see; and that they which see might be made blind.

και ειπεν ο ιησους εις κριμα εγω εις τον κοσμον τουτον ηλθον ινα οι μη βλεποντες βλεπωσιν και οι βλεποντες τυφλοι γενωνται

40 Those of the Pharisees who were with him heard these things, and said unto him, Are we also blind?

ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι μετ αυτου οντες και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν

Versus

And [some] of the Pharisees which were with him heard these words, and said unto him, Are we blind also?

και ηκουσαν εκ των φαρισαιων ταυτα οι οντες μετ αυτου και ειπον αυτω μη και ημεις τυφλοι εσμεν

41 Jesus said unto them, If ye were blind, ye would have no sin: but now ye say, We see: your sin remaineth.

ειπεν αυτοις [ο] ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η αμαρτια υμων μενει

Versus

Jesus said unto them, If ye were blind, ye should have no sin: but now ye say, We see; therefore your sin remaineth.

ειπεν αυτοις ο ιησους ει τυφλοι ητε ουκ αν ειχετε αμαρτιαν νυν δε λεγετε οτι βλεπομεν η ουν αμαρτια υμων μενει

1 Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the fold of the sheep, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης

Versus

Verily, verily, I say unto you, He that entereth not by the door into the sheepfold, but climbeth up some other way, the same is a thief and a robber.

αμην αμην λεγω υμιν ο μη εισερχομενος δια της θυρας εις την αυλην των προβατων αλλα αναβαινων αλλαχοθεν εκεινος κλεπτης εστιν και ληστης

2 But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων

Versus

But he that entereth in by the door is the shepherd of the sheep.

ο δε εισερχομενος δια της θυρας ποιμην εστιν των προβατων

- 3 To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα φωνει κατ ονομα και εξαγει αυτα

Versus

To him the porter openeth; and the sheep hear his voice: and he calleth his own sheep by name, and leadeth them out.
τουτω ο θυρωρος ανοιγει και τα προβατα της φωνης αυτου ακουει και τα ιδια προβατα καλει κατ ονομα και εξαγει αυτα

-
- 4 When he hath put forth all his own, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
οταν τα ιδια παντα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου

Versus

And when he putteth forth his own sheep, he goeth before them, and the sheep follow him: for they know his voice.
και οταν τα ιδια προβατα εκβαλη εμπροσθεν αυτων πορευεται και τα προβατα αυτω ακολουθει οτι οιδασιν την φωνην αυτου

-
- 5 And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
αλλοτριω δε ου μη ακολουθησουσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην

Versus

And a stranger will they not follow, but will flee from him: for they know not the voice of strangers.
αλλοτριω δε ου μη ακολουθησωσιν αλλα φευξονται απ αυτου οτι ουκ οιδασιν των αλλοτριων την φωνην

-
- 6 This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις

Versus

This parable spake Jesus unto them: but they understood not what things they were which he spake unto them.
ταυτην την παροιμιαν ειπεν αυτοις ο ιησους εκεινοι δε ουκ εγνωσαν τινα ην α ελαλει αυτοις

- 7 Jesus therefore said unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
ειπεν ουν παλιν [ο] ιησους αμην αμην λεγω υμιν εγω ειμι η θυρα των προβατων

Versus

Then said Jesus unto them again, Verily, verily, I say unto you, I am the door of the sheep.
ειπεν ουν παλιν αυτοις ο ιησους αμην αμην λεγω υμιν οτι εγω ειμι η θυρα των προβατων

- 8 All that came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
παντες οσοι ηλθον προ εμου κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα

Versus

All that ever came before me are thieves and robbers: but the sheep did not hear them.
παντες οσοι προ εμου ηλθον κλεπται εισιν και λησται αλλ ουκ ηκουσαν αυτων τα προβατα

- 9 I am the door; by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and go out, and shall find pasture.
εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει

Versus

I am the door: by me if any man enter in, he shall be saved, and shall go in and out, and find pasture.
εγω ειμι η θυρα δι εμου εαν τις εισελθη σωθησεται και εισελευσεται και εξελευσεται και νομην ευρησει

- 10 The thief cometh not, but that he may steal, and kill, and destroy: I came that they may have life, and may have [it] abundantly.
ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν

Versus

The thief cometh not, but for to steal, and to kill, and to destroy: I am come that they might have life, and that they might have [it] more abundantly
ο κλεπτης ουκ ερχεται ει μη ινα κλεψη και θυση και απολεση εγω ηλθον ινα ζωην εχωσιν και περισσον εχωσιν

11 I am the good shepherd: the good shepherd layeth down his life for the sheep.
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων

Versus

I am the good shepherd: the good shepherd giveth his life for the sheep.
εγω ειμι ο ποιμην ο καλος ο ποιμην ο καλος την ψυχην αυτου τιθησιν υπερ των προβατων

12 He that is a hireling, and not a shepherd, whose own the sheep are not, beholdeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth, and the wolf snatcheth them, and scattereth [them]:

ο μισθωτος και ουκ ων ποιμην ου ουκ εστιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει α

Versus

But he that is an hireling, and not the shepherd, whose own the sheep are not, seeth the wolf coming, and leaveth the sheep, and fleeth: and the wolf catcheth them, and scattereth the sheep.

ο μισθωτος δε και ουκ ων ποιμην ου ουκ εισιν τα προβατα ιδια θεωρει τον λυκον ερχομενον και αφησιν τα προβατα και φευγει και ο λυκος αρπαζει ι αυτα και σκορπιζει τα προβατα

13 [he fleeth] because he is a hireling, and careth not for the sheep.

οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων

Versus

The hireling fleeth, because he is an hireling, and careth not for the sheep.

ο δε μισθωτος φευγει οτι μισθωτος εστιν και ου μελει αυτω περι των προβατων

14 I am the good shepherd; and I know mine own, and mine own know me,

εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γνωσκω τα εμα και γνωσκουσιν με τα εμα

Versus

I am the good shepherd, and know my [sheep], and am known of mine.

εγω ειμι ο ποιμην ο καλος και γνωσκω τα εμα και γνωσκομαι υπο των εμων

15 even as the Father knoweth me, and I know the Father; and I lay down my life for the sheep.
καθως γνωσκει με ο πατηρ καγω γνωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων

Versus

As the Father knoweth me, even so know I the Father: and I lay down my life for the sheep.
καθως γνωσκει με ο πατηρ καγω γνωσκω τον πατερα και την ψυχην μου τιθημι υπερ των προβατων

16 And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice: and they shall become one flock, one shepherd.
και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα δει με αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησονται μια ποιμνη εις ποιμ

Versus

And other sheep I have, which are not of this fold: them also I must bring, and they shall hear my voice; and there shall be one fold, [and] one shepherd.
και αλλα προβατα εχω α ουκ εστιν εκ της αυλης ταυτης κακεινα με δει αγαγειν και της φωνης μου ακουσουσιν και γενησεται μια ποιμνη εις ποιμνη

17 Therefore doth the Father love me, because I lay down my life, that I may take it again.
δια τουτο με ο πατηρ αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην

Versus

Therefore doth my Father love me, because I lay down my life, that I might take it again.
δια τουτο ο πατηρ με αγαπα οτι εγω τιθημι την ψυχην μου ινα παλιν λαβω αυτην

18 No one taketh it away from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment received I from my Father.
ουδεις ηρεν αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ε

Versus

No man taketh it from me, but I lay it down of myself. I have power to lay it down, and I have power to take it again. This commandment have I received of my Father.
ουδεις αιρει αυτην απ εμου αλλ εγω τιθημι αυτην απ εμαυτου εξουσιαν εχω θειναι αυτην και εξουσιαν εχω παλιν λαβειν αυτην ταυτην την εντολην ελαβον παρα του πατρος μου

19 There arose a division again among the Jews because of these words.

σχισμα παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους

Versus

There was a division therefore again among the Jews for these sayings.

σχισμα ουν παλιν εγενετο εν τοις ιουδαιοις δια τους λογους τουτους

20 And many of them said, He hath a demon, and is mad; why hear ye him?

ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε

Versus

And many of them said, He hath a devil, and is mad; why hear ye him?

ελεγον δε πολλοι εξ αυτων δαιμονιον εχει και μαινεται τι αυτου ακουετε

21 Others said, These are not the sayings of one possessed with a demon. Can a demon open the eyes of the blind?

αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιξαι

Versus

Others said, These are not the words of him that hath a devil. Can a devil open the eyes of the blind?

αλλοι ελεγον ταυτα τα ρηματα ουκ εστιν δαιμονιζομενου μη δαιμονιον δυναται τυφλων οφθαλμους ανοιγειν

22 And it was the feast of the dedication at Jerusalem:

εγενετο τοτε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις χειμων ην

Versus

And it was at Jerusalem the feast of the dedication, and it was winter.

εγενετο δε τα εγκαινια εν τοις ιεροσολυμοις και χειμων ην

23 it was winter; and Jesus was walking in the temple in Solomon`s porch.

και περιπατει [ο] ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωνος

Versus

And Jesus walked in the temple in Solomon's porch.

και περιπατει ο ιησους εν τω ιερω εν τη στοα του σολομωντος

24 The Jews therefore came round about him, and said unto him, How long dost thou hold us in suspense? If thou art the Christ, tell us plainly.

εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπον ημιν παρρησια

Versus

Then came the Jews round about him, and said unto him, How long dost thou make us to doubt? If thou be the Christ, tell us plainly.

εκυκλωσαν ουν αυτον οι ιουδαιοι και ελεγον αυτω εως ποτε την ψυχην ημων αιρεις ει συ ει ο χριστος ειπε ημιν παρρησια

25 Jesus answered them, I told you, and ye believe not: the works that I do in my Father`s name, these bear witness of me.

απεκριθη αυτοις [ο] ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου

Versus

Jesus answered them, I told you, and ye believed not: the works that I do in my Father's name, they bear witness of me.

απεκριθη αυτοις ο ιησους ειπον υμιν και ου πιστευετε τα εργα α εγω ποιω εν τω ονοματι του πατρος μου ταυτα μαρτυρει περι εμου

26 But ye believe not, because ye are not of my sheep.

αλλα υμεις ου πιστευετε οτι ουκ εστε εκ των προβατων των εμων

Versus

But ye believe not, because ye are not of my sheep, as I said unto you.

αλλ υμεις ου πιστευετε ου γαρ εστε εκ των προβατων των εμων καθως ειπον υμιν

27 My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουουσιν καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι

Versus

My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me:
τα προβατα τα εμα της φωνης μου ακουει καγω γινωσκω αυτα και ακολουθουσιν μοι

28 and I give unto them eternal life; and they shall never perish, and no one shall snatch them out of my hand.
καγω διδωμι αυτοις ζωην αιωνιον και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου

Versus

And I give unto them eternal life; and they shall never perish, neither shall any [man] pluck them out of my hand.
καγω ζωην αιωνιον διδωμι αυτοις και ου μη απολωνται εις τον αιωνα και ουχ αρπασει τις αυτα εκ της χειρος μου

29 My Father, who hath given [them] unto me, is greater than all; and no one is able to snatch [them] out of the Father's hand.
ο πατηρ μου ο δεδωκεν μοι παντων μειζον εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος

Versus

My Father, which gave [them] me, is greater than all; and no [man] is able to pluck [them] out of my Father's hand.
ο πατηρ μου ος δεδωκεν μοι μειζων παντων εστιν και ουδεις δυναται αρπαζειν εκ της χειρος του πατρος μου

30 I and the Father are one.
εγω και ο πατηρ εν εσμεν

Versus

I and [my] Father are one.
εγω και ο πατηρ εν εσμεν

31 The Jews took up stones again to stone him.
εβαστασαν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

Versus

Then the Jews took up stones again to stone him.
εβαστασαν ουν παλιν λιθους οι ιουδαιοι ινα λιθασωσιν αυτον

32 Jesus answered them, Many good works have I showed you from the Father; for which of those works do ye stone me?
απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα εργα εδειξα υμιν καλα εκ του πατρος δια ποιον αυτων εργων εμε λιθαζετε

Versus

Jesus answered them, Many good works have I shewed you from my Father; for which of those works do ye stone me?
απεκριθη αυτοις ο ιησους πολλα καλα εργα εδειξα υμιν εκ του πατρος μου δια ποιον αυτων εργων λιθαζετε με

33 The Jews answered him, For a good work we stone thee not, but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον

Versus

The Jews answered him, saying, For a good work we stone thee not; but for blasphemy; and because that thou, being a man, makest thyself God.
απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι λεγοντες περι καλου εργου ου λιθαζομεν σε αλλα περι βλασφημιας και οτι συ ανθρωπος ων ποιεις σεαυτον θεον

34 Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, ye are gods?
απεκριθη αυτοις [ο] ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων οτι εγω ειπα θεοι εστε

Versus

Jesus answered them, Is it not written in your law, I said, Ye are gods?
απεκριθη αυτοις ο ιησους ουκ εστιν γεγραμμενον εν τω νομω υμων εγω ειπα θεοι εστε

35 If he called them gods, unto whom the word of God came (and the scripture cannot be broken),
ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη

Versus

If he called them gods, unto whom the word of God came, and the scripture cannot be broken;
ει εκεινους ειπεν θεους προς ους ο λογος του θεου εγενετο και ου δυναται λυθηναι η γραφη

36 say ye of him, whom the Father sanctified and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am [the] Son of God?
ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι

Versus

Say ye of him, whom the Father hath sanctified, and sent into the world, Thou blasphemest; because I said, I am the Son of God?
ον ο πατηρ ηγιασεν και απεστειλεν εις τον κοσμον υμεις λεγετε οτι βλασφημεις οτι ειπον υιος του θεου ειμι

37 If I do not the works of my Father, believe me not.
ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι

Versus

If I do not the works of my Father, believe me not.
ει ου ποιω τα εργα του πατρος μου μη πιστευετε μοι

38 But if I do them, though ye believe not me, believe the works: that ye may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.
ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευετε ινα γνωτε και γινωσκητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν τω πατρι

Versus

But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father [is] in me, and I in him.
ει δε ποιω καν εμοι μη πιστευητε τοις εργοις πιστευσατε ινα γνωτε και πιστευσητε οτι εν εμοι ο πατηρ καγω εν αυτω

39 They sought again to take him: and he went forth out of their hand.

εζητουν [ουν] αυτον παλιν πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων

Versus

Therefore they sought again to take him: but he escaped out of their hand,

εζητουν ουν παλιν αυτον πιασαι και εξηλθεν εκ της χειρος αυτων

40 And he went away again beyond the Jordan into the place where John was at the first baptizing; and there he abode.

και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει

Versus

And went away again beyond Jordan into the place where John at first baptized; and there he abode.

και απηλθεν παλιν περαν του ιορδανου εις τον τοπον οπου ην ιωαννης το πρωτον βαπτιζων και εμεινεν εκει

41 And many came unto him; and they said, John indeed did no sign: but all things whatsoever John spake of this man were true.

και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην

Versus

And many resorted unto him, and said, John did no miracle: but all things that John spake of this man were true.

και πολλοι ηλθον προς αυτον και ελεγον οτι ιωαννης μεν σημειον εποιησεν ουδεν παντα δε οσα ειπεν ιωαννης περι τουτου αληθη ην

42 And many believed on him there.

και πολλοι επιστευσαν εις αυτον εκει

Versus

And many believed on him there.

και επιστευσαν πολλοι εκει εις αυτον

1 Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.

ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης

Versus

Now a certain [man] was sick, [named] Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

ην δε τις ασθενων λαζαρος απο βηθανιας εκ της κωμης μαριας και μαρθας της αδελφης αυτης

2 And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

ην δε μαριαμ η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει

Versus

(It was [that] Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

ην δε μαρια η αλειψασα τον κυριον μυρω και εκμαξασα τους ποδας αυτου ταις θριξιν αυτης ης ο αδελφος λαζαρος ησθενει

3 The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει

Versus

Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

απεστειλαν ουν αι αδελφαι προς αυτον λεγουσαι κυριε ιδε ον φιλεις ασθενει

4 But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.

ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης

Versus

When Jesus heard [that], he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτη η ασθενεια ουκ εστιν προς θανατον αλλ υπερ της δοξης του θεου ινα δοξασθη ο υιος του θεου δι αυτης

5 Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον

Versus

Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.
ηγαπα δε ο ιησους την μαρθαν και την αδελφην αυτης και τον λαζαρον

6 When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.
ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας

Versus

When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.
ως ουν ηκουσεν οτι ασθενει τοτε μεν εμεινεν εν ω ην τοπω δυο ημερας

7 Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judaea again.
επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν

Versus

Then after that saith he to [his] disciples, Let us go into Judaea again.
επειτα μετα τουτο λεγει τοις μαθηταις αγωμεν εις την ιουδαιαν παλιν

8 The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?
λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εξητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει

Versus

[His] disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?
λεγουσιν αυτω οι μαθηται ραββι νυν εξητουν σε λιθασαι οι ιουδαιοι και παλιν υπαγεις εκει

- 9 Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
απεκριθη ιησους ουχι δωδεκα ωραι εισιν της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει

Versus

Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.
απεκριθη ο ιησους ουχι δωδεκα εισιν ωραι της ημερας εαν τις περιπατη εν τη ημερα ου προσκοπτει οτι το φως του κοσμου τουτου βλεπει

-
- 10 But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.
εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω

Versus

But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.
εαν δε τις περιπατη εν τη νυκτι προσκοπτει οτι το φως ουκ εστιν εν αυτω

-
- 11 These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.
ταυτα ειπεν και μετα τουτου λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον

Versus

These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.
ταυτα ειπεν και μετα τουτου λεγει αυτοις λαζαρος ο φιλος ημων κεκοιμηται αλλα πορευομαι ινα εξυπνισω αυτον

-
- 12 The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.
ειπαν ουν οι μαθηται αυτω κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται

Versus

Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.
ειπον ουν οι μαθηται αυτου κυριε ει κεκοιμηται σωθησεται

13 Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.
ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

Versus

Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.
ειρηκει δε ο ιησους περι του θανατου αυτου εκεινοι δε εδοξαν οτι περι της κοιμησεως του υπνου λεγει

14 Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.
τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν

Versus

Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.
τοτε ουν ειπεν αυτοις ο ιησους παρρησια λαζαρος απεθανεν

15 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλα αγωμεν προς αυτον

Versus

And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.
και χαιρω δι υμας ινα πιστευσητε οτι ουκ ημην εκει αλλ αγωμεν προς αυτον

16 Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.
ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου

Versus

Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.
ειπεν ουν θωμας ο λεγομενος διδυμος τοις συμμαθηταις αγωμεν και ημεις ινα αποθανωμεν μετ αυτου

17 So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.

ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ηδη ημερας εχοντα εν τω μνημειω

Versus

Then when Jesus came, he found that he had [lain] in the grave four days already.

ελθων ουν ο ιησους ευρεν αυτον τεσσαρας ημερας ηδη εχοντα εν τω μνημειω

18 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;

ην δε βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε

Versus

Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

ην δε η βηθανια εγγυς των ιεροσολυμων ως απο σταδιων δεκαπεντε

19 and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.

πολλοι δε εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς την μαρθαν και μαριαμ ινα παραμυθησονται αυτας περι του αδελφου

Versus

And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

και πολλοι εκ των ιουδαιων εληλυθεισαν προς τας περι μαρθαν και μαριαν ινα παραμυθησονται αυτας περι του αδελφου αυτων

20 Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.

η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ιησους ερχεται υπηνητησεν αυτω μαριαμ δε εν τω οικω εκαθεζετο

Versus

Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat [still] in the house.

η ουν μαρθα ως ηκουσεν οτι ο ιησους ερχεται υπηνητησεν αυτω μαρια δε εν τω οικω εκαθεζετο

21 Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
ειπεν ουν η μαρθα προς ιησουν κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν ο αδελφος μου

Versus

Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.
ειπεν ουν η μαρθα προς τον ιησουν κυριε ει ης ωδε ο αδελφος μου ουκ αν ετεβνηκει

22 And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.
και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος

Versus

But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give [it] thee.
αλλα και νυν οιδα οτι οσα αν αιτηση τον θεον δωσει σοι ο θεος

23 Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου

Versus

Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.
λεγει αυτη ο ιησους αναστησεται ο αδελφος σου

24 Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
λεγει αυτω η μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα

Versus

Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.
λεγει αυτω μαρθα οιδα οτι αναστησεται εν τη αναστασει εν τη εσχατη ημερα

25 Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;
ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται

Versus

Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:
ειπεν αυτη ο ιησους εγω ειμι η αναστασις και η ζωη ο πιστευων εις εμε καν αποθανη ζησεται

26 and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?
και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο

Versus

And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?
και πας ο ζων και πιστευων εις εμε ου μη αποθανη εις τον αιωνα πιστευεις τουτο

27 She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, [even] he that cometh into the world.
λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος

Versus

She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.
λεγει αυτω ναι κυριε εγω πεπιστευκα οτι συ ει ο χριστος ο υιος του θεου ο εις τον κοσμον ερχομενος

28 And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee.
και τουτο ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαμ την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε

Versus

And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.
και ταυτα ειπουσα απηλθεν και εφωνησεν μαριαν την αδελφην αυτης λαθρα ειπουσα ο διδασκαλος παρεστιν και φωνει σε

29 And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.

εκεινη δε ως ηκουσεν ηγερθη ταχυ και ηρχετο προς αυτον

Versus

As soon as she heard [that], she arose quickly, and came unto him.

εκεινη ως ηκουσεν εγειρεται ταχυ και ερχεται προς αυτον

30 (Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)

ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην επι εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα

Versus

Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

ουπω δε εληλυθει ο ιησους εις την κωμην αλλ ην εν τω τοπω οπου υπηνητησεν αυτω η μαρθα

31 The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.

οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαμ οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη δο

Versus

The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying She goeth unto the grave to weep there.

οι ουν ιουδαιοι οι οντες μετ αυτης εν τη οικια και παραμυθουμενοι αυτην ιδοντες την μαριαν οτι ταχεως ανεστη και εξηλθεν ηκολουθησαν αυτη λεγοντες οτι υπαγει εις το μνημειον ινα κλαυση εκει

32 Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

η ουν μαριαμ ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν αυτου προς τους ποδας λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν μου απεθανεν ο αδελφος

Versus

Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

η ουν μαρια ως ηλθεν οπου ην ο ιησους ιδουσα αυτον επεσεν εις τους ποδας αυτου λεγουσα αυτω κυριε ει ης ωδε ουκ αν απεθανεν μου ο αδελφος

33 When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews [also] weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον
Versus

When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,
ιησους ουν ως ειδεν αυτην κλαιουσαν και τους συνελθοντας αυτη ιουδαιους κλαιοντας ενεβριμησατο τω πνευματι και εταραξεν εαυτον

34 and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.
και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε

Versus

And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.
και ειπεν που τεθεικατε αυτον λεγουσιν αυτω κυριε ερχου και ιδε

35 Jesus wept.
εδακρυσεν ο ιησους

Versus

Jesus wept.
εδακρυσεν ο ιησους

36 The Jews therefore said, Behold how he loved him!
ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον

Versus

Then said the Jews, Behold how he loved him!
ελεγον ουν οι ιουδαιοι ιδε πως εφιλει αυτον

37 But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?
τινες δε εξ αυτων ειπαν ουκ εδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη

Versus

And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?
τινες δε εξ αυτων ειπον ουκ ηδυνατο ουτος ο ανοιξας τους οφθαλμους του τυφλου ποιησαι ινα και ουτος μη αποθανη

38 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.
ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω

Versus

Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.
ιησους ουν παλιν εμβριμωμενος εν εαυτω ερχεται εις το μνημειον ην δε σπηλαιον και λιθος επεκειτο επ αυτω

39 Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been [dead] four days.

λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τετελευτηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν

Versus

Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been [dead] four days.

λεγει ο ιησους αρατε τον λιθον λεγει αυτω η αδελφη του τεθνηκοτος μαρθα κυριε ηδη οζει τεταρταιος γαρ εστιν

40 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?

λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψη την δοξαν του θεου

Versus

Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

λεγει αυτη ο ιησους ουκ ειπον σοι οτι εαν πιστευσης οψει την δοξαν του θεου

41 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou heardest me.

ηραν ουν τον λιθον ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου

Versus

Then they took away the stone [from the place] where the dead was laid. And Jesus lifted up [his] eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

ηραν ουν τον λιθον ου ην ο τεθνηκως κειμενος ο δε ιησους ηρεν τους οφθαλμους ανω και ειπεν πατερ ευχαριστω σοι οτι ηκουσας μου

42 And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.

εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας

Versus

And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said [it], that they may believe that thou hast sent me.

εγω δε ηδειν οτι παντοτε μου ακουεις αλλα δια τον οχλον τον περιεστωτα ειπον ινα πιστευσωσιν οτι συ με απεστειλας

43 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω

Versus

And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

και ταυτα ειπων φωνη μεγαλη εκραυγασεν λαζαρε δευρο εξω

44 He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him and let him go.

εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει [ο] ιησους αυτοις λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν

Versus

And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

και εξηλθεν ο τεθνηκως δεδεμενος τους ποδας και τας χειρας κειριαις και η οψις αυτου σουδαριω περιεδεδετο λεγει αυτοις ο ιησους λυσατε αυτον και αφετε υπαγειν

45 Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.
πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαμ και θεασαμενοι ο εποιησεν επιστευσαν εις αυτον

Versus

Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.
πολλοι ουν εκ των ιουδαιων οι ελθοντες προς την μαριαν και θεασαμενοι α εποιησεν ο ιησους επιστευσαν εις αυτον

46 But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.
τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπαν αυτοις α εποιησεν ιησους

Versus

But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.
τινες δε εξ αυτων απηλθον προς τους φαρισαιους και ειπον αυτοις α εποιησεν ο ιησους

47 The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.
συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα ποιει σημεια

Versus

Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.
συνηγαγον ουν οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι συνεδριον και ελεγον τι ποιουμεν οτι ουτος ο ανθρωπος πολλα σημεια ποιει

48 If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.
εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος

Versus

If we let him thus alone, all [men] will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.
εαν αφωμεν αυτον ουτως παντες πιστευσουσιν εις αυτον και ελευσονται οι ρωμαιοι και αρουσιν ημων και τον τοπον και το εθνος

49 But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,
εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν

Versus

And one of them, [named] Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,
εις δε τις εξ αυτων καιαφας αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου ειπεν αυτοις υμεις ουκ οιδατε ουδεν

50 nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
ουδε λογιζεσθε οτι συμφερει υμιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται

Versus

Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.
ουδε διαλογιζεσθε οτι συμφερει ημιν ινα εις ανθρωπος αποθανη υπερ του λαου και μη ολον το εθνος αποληται

51 Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;
τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου επροφητευσεν οτι εμελλεν ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους

Versus

And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;
τουτο δε αφ εαυτου ουκ ειπεν αλλα αρχιερευς ων του ενιαυτου εκεινου προεφητευσεν οτι εμελλεν ο ιησους αποθνησκειν υπερ του εθνους

52 and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.
και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν

Versus

And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.
και ουχ υπερ του εθνους μονον αλλ ινα και τα τεκνα του θεου τα διεσκορπισμενα συναγαγη εις εν

53 So from that day forth they took counsel that they might put him to death.

απ εκεινης ουν της ημερας εβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον

Versus

Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

απ εκεινης ουν της ημερας συνεβουλευσαντο ινα αποκτεινωσιν αυτον

54 Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.

ο ουν ιησους ουκετι παρρησια περιπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει

Versus

Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

ιησους ουν ουκ ετι παρρησια περιπατει εν τοις ιουδαιοις αλλα απηλθεν εκειθεν εις την χωραν εγγυς της ερημου εις εφραιμ λεγομενην πολιν κακει διετριβεν μετα των μαθητων αυτου

55 Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.

ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους

Versus

And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

ην δε εγγυς το πασχα των ιουδαιων και ανεβησαν πολλοι εις ιεροσολυμα εκ της χωρας προ του πασχα ινα αγνισωσιν εαυτους

56 They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?

εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην

Versus

Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

εζητουν ουν τον ιησουν και ελεγον μετ αλληλων εν τω ιερω εστηκοτες τι δοκει υμιν οτι ου μη ελθη εις την εορτην

- 57 Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he should show it, that they might take him.
δεδωκεισαν δε οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολας ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον

Versus

Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew [it], that they might take him.

δεδωκεισαν δε και οι αρχιερεις και οι φαρισαιοι εντολην ινα εαν τις γνω που εστιν μηνυση οπως πιασωσιν αυτον

-
- 1 Jesus therefore six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was, whom Jesus raised from the dead.

ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησους

Versus

Then Jesus six days before the passover came to Bethany, where Lazarus was which had been dead, whom he raised from the dead.

ο ουν ιησους προ εξ ημερων του πασχα ηλθεν εις βηθανιαν οπου ην λαζαρος ο τεθνηκως ον ηγειρεν εκ νεκρων

-
- 2 So they made him a supper there: and Martha served; but Lazarus was one of them that sat at meat with him.

εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην εκ των ανακειμενων συν αυτω

Versus

There they made him a supper; and Martha served: but Lazarus was one of them that sat at the table with him.

εποιησαν ουν αυτω δειπνον εκει και η μαρθα διηκονει ο δε λαζαρος εις ην των συνακειμενων αυτω

-
- 3 Mary therefore took a pound of ointment of pure nard, very precious, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odor of the ointment.

η ουν μαριαμ λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας [του] ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου

Versus

Then took Mary a pound of ointment of spikenard, very costly, and anointed the feet of Jesus, and wiped his feet with her hair: and the house was filled with the odour of the ointment.

η ουν μαρια λαβουσα λιτραν μυρου ναρδου πιστικης πολυτιμου ηλειψεν τους ποδας του ιησου και εξεμαξεν ταις θριξιν αυτης τους ποδας αυτου η δε οικια επληρωθη εκ της οσμης του μυρου

4 But Judas Iscariot, one of his disciples, that should betray him, saith,
λεγει [δε] ιουδας ο ισκαριωτης εις των μαθητων αυτου ο μελλων αυτον παραδιδοναι

Versus

Then saith one of his disciples, Judas Iscariot, Simon's [son], which should betray him,
λεγει ουν εις εκ των μαθητων αυτου ιουδας σιμωνος ισκαριωτης ο μελλων αυτον παραδιδοναι

5 Why was not this ointment sold for three hundred shillings, and given to the poor?
δια τι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

Versus

Why was not this ointment sold for three hundred pence, and given to the poor?
διατι τουτο το μυρον ουκ επραθη τριακοσιων δηναριων και εδοθη πτωχοις

6 Now this he said, not because he cared for the poor; but because he was a thief, and having the bag took away what was put therein.
ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον εχων τα βαλλομενα εβασταζεν

Versus

This he said, not that he cared for the poor; but because he was a thief, and had the bag, and bare what was put therein.
ειπεν δε τουτο ουχ οτι περι των πτωχων εμελεν αυτω αλλ οτι κλεπτης ην και το γλωσσοκομον ειχεν και τα βαλλομενα εβασταζεν

7 Jesus therefore said, Suffer her to keep it against the day of my burying.
ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην ινα εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τηρηση αυτο

Versus

Then said Jesus, Let her alone: against the day of my burying hath she kept this.
ειπεν ουν ο ιησους αφες αυτην εις την ημεραν του ενταφιασμου μου τετηρηκεν αυτο

8 For the poor ye have always with you; but me ye have not always.
τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

Versus

For the poor always ye have with you; but me ye have not always.
τους πτωχους γαρ παντοτε εχετε μεθ εαυτων εμε δε ου παντοτε εχετε

9 The common people therefore of the Jews learned that he was there: and they came, not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

εγνω ουν ο οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

Versus

Much people of the Jews therefore knew that he was there: and they came not for Jesus' sake only, but that they might see Lazarus also, whom he had raised from the dead.

εγνω ουν οχλος πολυς εκ των ιουδαιων οτι εκει εστιν και ηλθον ου δια τον ιησουν μονον αλλ ινα και τον λαζαρον ιδωσιν ον ηγειρεν εκ νεκρων

10 But the chief priests took counsel that they might put Lazarus also to death;

εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν

Versus

But the chief priests consulted that they might put Lazarus also to death;

εβουλευσαντο δε οι αρχιερεις ινα και τον λαζαρον αποκτεινωσιν

11 because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν

Versus

Because that by reason of him many of the Jews went away, and believed on Jesus.

οτι πολλοι δι αυτον υπηγον των ιουδαιων και επιστευον εις τον ιησουν

- 12 On the morrow a great multitude that had come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
τη επαυριον ο οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ιησους εις ιεροσολυμα

Versus

On the next day much people that were come to the feast, when they heard that Jesus was coming to Jerusalem,
τη επαυριον οχλος πολυς ο ελθων εις την εορτην ακουσαντες οτι ερχεται ο ιησους εις ιεροσολυμα

-
- 13 took the branches of the palm trees, and went forth to meet him, and cried out, Hosanna: Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord, even the King of Israel.

ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραυγαζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου και ο βασιλευς του ισραηλ

Versus

Took branches of palm trees, and went forth to meet him, and cried, Hosanna: Blessed [is] the King of Israel that cometh in the name of the Lord.
ελαβον τα βαια των φοινικων και εξηλθον εις υπαντησιν αυτω και εκραυγαζον ωσαννα ευλογημενος ο ερχομενος εν ονοματι κυριου ο βασιλευς του ισραηλ

-
- 14 And Jesus, having found a young ass, sat thereon; as it is written,
ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτω καθως εστιν γεγραμμενον

Versus

And Jesus, when he had found a young ass, sat thereon; as it is written,
ευρων δε ο ιησους οναριον εκαθισεν επ αυτω καθως εστιν γεγραμμενον

-
- 15 Fear not, daughter of Zion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
μη φοβου θυγατηρ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου

Versus

Fear not, daughter of Sion: behold, thy King cometh, sitting on an ass's colt.
μη φοβου θυγατερ σιων ιδου ο βασιλευς σου ερχεται καθημενος επι πωλον ονου

- 16 These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and that they had done these things unto him.

ταυτα ουκ εγνωσαν αυτου οι μαθηται το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν

Versus

These things understood not his disciples at the first: but when Jesus was glorified, then remembered they that these things were written of him, and [that] they had done these things unto him.

ταυτα δε ουκ εγνωσαν οι μαθηται αυτου το πρωτον αλλ οτε εδοξασθη ο ιησους τοτε εμνησθησαν οτι ταυτα ην επ αυτω γεγραμμενα και ταυτα εποιησαν αυτω

-
- 17 The multitude therefore that was with him when he called Lazarus out of the tomb, and raised him from the dead, bare witness.

εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

Versus

The people therefore that was with him when he called Lazarus out of his grave, and raised him from the dead, bare record.

εμαρτυρει ουν ο οχλος ο ων μετ αυτου οτε τον λαζαρον εφωνησεν εκ του μνημειου και ηγειρεν αυτον εκ νεκρων

-
- 18 For this cause also the multitude went and met him, for that they heard that he had done this sign.

δια τουτο και υπηνητησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσαν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον

Versus

For this cause the people also met him, for that they heard that he had done this miracle.

δια τουτο και υπηνητησεν αυτω ο οχλος οτι ηκουσεν τουτο αυτον πεποιηκεναι το σημειον

-
- 19 The Pharisees therefore said among themselves, Behold how ye prevail nothing: lo, the world is gone after him.

οι ουν φαρισαιοι ειπαν προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν

Versus

The Pharisees therefore said among themselves, Perceive ye how ye prevail nothing? behold, the world is gone after him.

οι ουν φαρισαιοι ειπον προς εαυτους θεωρειτε οτι ουκ ωφελειτε ουδεν ιδε ο κοσμος οπισω αυτου απηλθεν

20 Now there were certain Greeks among those that went up to worship at the feast:

ησαν δε ελληνες τινες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη

Versus

And there were certain Greeks among them that came up to worship at the feast:

ησαν δε τινες ελληνες εκ των αναβαινοντων ινα προσκυνησωσιν εν τη εορτη

21 these therefore came to Philip, who was of Bethsaida of Galilee, and asked him, saying, Sir, we would see Jesus.

ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν

Versus

The same came therefore to Philip, which was of Bethsaida of Galilee, and desired him, saying, Sir, we would see Jesus.

ουτοι ουν προσηλθον φιλιππω τω απο βηθσαιδα της γαλιλαιας και ηρωτων αυτον λεγοντες κυριε θελομεν τον ιησουν ιδειν

22 Philip cometh and telleth Andrew: Andrew cometh, and Philip, and they tell Jesus.

ερχεται ο φιλιππος και λεγει τω ανδρεα ερχεται ανδρεας και φιλιππος και λεγουσιν τω ιησου

Versus

Philip cometh and telleth Andrew: and again Andrew and Philip tell Jesus.

ερχεται φιλιππος και λεγει τω ανδρεα και παλιν ανδρεας και φιλιππος λεγουσιν τω ιησου

23 And Jesus answereth them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

ο δε ιησους αποκρινεται αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου

Versus

And Jesus answered them, saying, The hour is come, that the Son of man should be glorified.

ο δε ιησους απεκρινατο αυτοις λεγων εληλυθεν η ωρα ινα δοξασθη ο υιος του ανθρωπου

- 24 Verily, verily, I say unto you, Except a grain of wheat fall into the earth and die, it abideth by itself alone; but if it die, it beareth much fruit.
αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει

Versus

Verily, verily, I say unto you, Except a corn of wheat fall into the ground and die, it abideth alone: but if it die, it bringeth forth much fruit.
αμην αμην λεγω υμιν εαν μη ο κοκκος του σιτου πεσων εις την γην αποθανη αυτος μονος μενει εαν δε αποθανη πολυν καρπον φερει

-
- 25 He that loveth his life loseth it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
ο φιλων την ψυχην αυτου απολλυει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην

Versus

He that loveth his life shall lose it; and he that hateth his life in this world shall keep it unto life eternal.
ο φιλων την ψυχην αυτου απολεσει αυτην και ο μισων την ψυχην αυτου εν τω κοσμω τουτω εις ζωην αιωνιον φυλαξει αυτην

-
- 26 If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will the Father honor.
εαν εμοι τις διακονη εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ

Versus

If any man serve me, let him follow me; and where I am, there shall also my servant be: if any man serve me, him will [my] Father honour.
εαν εμοι διακονη τις εμοι ακολουθειτω και οπου ειμι εγω εκει και ο διακονος ο εμος εσται και εαν τις εμοι διακονη τιμησει αυτον ο πατηρ

-
- 27 Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour. But for this cause came I unto this hour.
νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην

Versus

Now is my soul troubled; and what shall I say? Father, save me from this hour: but for this cause came I unto this hour.
νυν η ψυχη μου τεταρακται και τι ειπω πατερ σωσον με εκ της ωρας ταυτης αλλα δια τουτο ηλθον εις την ωραν ταυτην

28 Father, glorify thy name. There came therefore a voice out of heaven, [saying], I have both glorified it, and will glorify it again.
πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω

Versus

Father, glorify thy name. Then came there a voice from heaven, [saying], I have both glorified [it], and will glorify [it] again.
πατερ δοξασον σου το ονομα ηλθεν ουν φωνη εκ του ουρανου και εδοξασα και παλιν δοξασω

29 The multitude therefore, that stood by, and heard it, said that it had thundered: others said, An angel hath spoken to him.
ο [ουν] οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν

Versus

The people therefore, that stood by, and heard [it], said that it thundered: others said, An angel spake to him.
ο ουν οχλος ο εστως και ακουσας ελεγεν βροντην γεγονεναι αλλοι ελεγον αγγελος αυτω λελαληκεν

30 Jesus answered and said, This voice hath not come for my sake, but for your sakes.
απεκριθη και ειπεν ιησους ου δι εμε η φωνη αυτη γεγονεν αλλα δι υμας

Versus

Jesus answered and said, This voice came not because of me, but for your sakes.
απεκριθη ο ιησους και ειπεν ου δι εμε αυτη η φωνη γεγονεν αλλα δι υμας

31 Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω

Versus

Now is the judgment of this world: now shall the prince of this world be cast out.
νυν κρισις εστιν του κοσμου τουτου νυν ο αρχων του κοσμου τουτου εκβληθησεται εξω

32 And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto myself.

καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον

Versus

And I, if I be lifted up from the earth, will draw all [men] unto me.

καγω εαν υψωθω εκ της γης παντας ελκυσω προς εμαυτον

33 But this he said, signifying by what manner of death he should die.

τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

Versus

This he said, signifying what death he should die.

τουτο δε ελεγεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

34 The multitude therefore answered him, We have heard out of the law that the Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

απεκριθη ουν αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως λεγεις συ οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρ

Versus

The people answered him, We have heard out of the law that Christ abideth for ever: and how sayest thou, The Son of man must be lifted up? who is this Son of man?

απεκριθη αυτω ο οχλος ημεις ηκουσαμεν εκ του νομου οτι ο χριστος μενει εις τον αιωνα και πως συ λεγεις οτι δει υψωθηναι τον υιον του ανθρωπου τις εστιν ουτος ο υιος του ανθρωπου

35 Jesus therefore said unto them, Yet a little while is the light among you. Walk while ye have the light, that darkness overtake you not: and he that walketh in the darkness knoweth not whither he goeth.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως εν υμιν εστιν περιπατειτε ως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη

Versus

Then Jesus said unto them, Yet a little while is the light with you. Walk while ye have the light, lest darkness come upon you: for he that walketh in darkness knoweth not whither he goeth.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους ετι μικρον χρονον το φως μεθ υμων εστιν περιπατειτε εως το φως εχετε ινα μη σκοτια υμας καταλαβη και ο περιπατων εν τη σκοτια ουκ οιδεν που υπαγει

36 While ye have the light, believe on the light, that ye may become sons of light. These things spake Jesus, and he departed and hid himself from them
ως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

Versus

While ye have light, believe in the light, that ye may be the children of light. These things spake Jesus, and departed, and did hide himself from them
εως το φως εχετε πιστευετε εις το φως ινα υιοι φωτος γενησθε ταυτα ελαλησεν ο ιησους και απελθων εκρυβη απ αυτων

37 But though he had done so many signs before them, yet they believed not on him:
τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον

Versus

But though he had done so many miracles before them, yet they believed not on him:
τοσαυτα δε αυτου σημεια πεποιηκοτος εμπροσθεν αυτων ουκ επιστευον εις αυτον

38 that the word of Isaiah the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? And to whom hath the arm of the Lord been revealed?

ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη

Versus

That the saying of Esaias the prophet might be fulfilled, which he spake, Lord, who hath believed our report? and to whom hath the arm of the Lord been revealed?

ινα ο λογος ησαιου του προφητου πληρωθη ον ειπεν κυριε τις επιστευσεν τη ακοη ημων και ο βραχιων κυριου τινι απεκαλυφθη

39 For this cause they could not believe, for that Isaiah said again,
δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας

Versus

Therefore they could not believe, because that Esaias said again,
δια τουτο ουκ ηδυναντο πιστευειν οτι παλιν ειπεν ησαιας

- 40 He hath blinded their eyes, and he hardened their heart; Lest they should see with their eyes, and perceive with their heart, And should turn, And I should heal them.

τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και επωρωσεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και στραφωσιν και ια

Versus

He hath blinded their eyes, and hardened their heart; that they should not see with [their] eyes, nor understand with [their] heart, and be converted and I should heal them.

τετυφλωκεν αυτων τους οφθαλμους και πεπωρωκεν αυτων την καρδιαν ινα μη ιδωσιν τοις οφθαλμοις και νοησωσιν τη καρδια και επιστραφωσιν και ιασωμαι αυτους

-
- 41 These things said Isaiah, because he saw his glory; and he spake of him.

ταυτα ειπεν ησαιας οτι ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου

Versus

These things said Esaias, when he saw his glory, and spake of him.

ταυτα ειπεν ησαιας οτε ειδεν την δοξαν αυτου και ελαλησεν περι αυτου

-
- 42 Nevertheless even of the rulers many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [it], lest they should be put out of the synagogue:

ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται

Versus

Nevertheless among the chief rulers also many believed on him; but because of the Pharisees they did not confess [him], lest they should be put out of the synagogue:

ομως μεντοι και εκ των αρχοντων πολλοι επιστευσαν εις αυτον αλλα δια τους φαρισαιους ουχ ωμολογουν ινα μη αποσυναγωγοι γενωνται

-
- 43 for they loved the glory [that is] of men more than the glory [that is] of God.

ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου

Versus

For they loved the praise of men more than the praise of God.

ηγαπησαν γαρ την δοξαν των ανθρωπων μαλλον ηπερ την δοξαν του θεου

44 And Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλα εις τον πεμψαντα με

Versus

Jesus cried and said, He that believeth on me, believeth not on me, but on him that sent me.

ιησους δε εκραξεν και ειπεν ο πιστευων εις εμε ου πιστευει εις εμε αλλ εις τον πεμψαντα με

45 And he that beholdeth me beholdeth him that sent me.

και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με

Versus

And he that seeth me seeth him that sent me.

και ο θεωρων εμε θεωρει τον πεμψαντα με

46 I am come a light into the world, that whosoever believeth on me may not abide in the darkness.

εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη

Versus

I am come a light into the world, that whosoever believeth on me should not abide in darkness.

εγω φως εις τον κοσμον εληλυθα ινα πας ο πιστευων εις εμε εν τη σκοτια μη μεινη

47 And if any man hear my sayings, and keep them not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη φυλαξει εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον

Versus

And if any man hear my words, and believe not, I judge him not: for I came not to judge the world, but to save the world.

και εαν τις μου ακουση των ρηματων και μη πιστευση εγω ου κρινω αυτον ου γαρ ηλθον ινα κρινω τον κοσμον αλλ ινα σωσω τον κοσμον

48 He that rejecteth me, and receiveth not my sayings, hath one that judgeth him: the word that I spake, the same shall judge him in the last day.
ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα

Versus

He that rejecteth me, and receiveth not my words, hath one that judgeth him: the word that I have spoken, the same shall judge him in the last day.
ο αθετων εμε και μη λαμβανων τα ρηματα μου εχει τον κρινοντα αυτον ο λογος ον ελαλησα εκεινος κρινει αυτον εν τη εσχατη ημερα

49 For I spake not from myself; but the Father that sent me, he hath given me a commandment, what I should say, and what I should speak.
οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην δεδωκεν τι ειπω και τι λαλησω

Versus

For I have not spoken of myself; but the Father which sent me, he gave me a commandment, what I should say, and what I should speak.
οτι εγω εξ εμαυτου ουκ ελαλησα αλλ ο πεμψας με πατηρ αυτος μοι εντολην εδωκεν τι ειπω και τι λαλησω

50 And I know that his commandment is life eternal: the things therefore which I speak, even as the Father hath said unto me, so I speak.
και οίδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν εγω λαλω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω

Versus

And I know that his commandment is life everlasting: whatsoever I speak therefore, even as the Father said unto me, so I speak.
και οίδα οτι η εντολη αυτου ζωη αιωνιος εστιν α ουν λαλω εγω καθως ειρηκεν μοι ο πατηρ ουτως λαλω

1 Now before the feast of the passover, Jesus knowing that his hour was come that he should depart out of this world unto his Father, having loved his own that were in the world, he loved them unto the end.

προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι ηλθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους

Versus

Now before the feast of the passover, when Jesus knew that his hour was come that he should depart out of this world unto the Father, having loved his own which were in the world, he loved them unto the end.

προ δε της εορτης του πασχα ειδως ο ιησους οτι εληλυθεν αυτου η ωρα ινα μεταβη εκ του κοσμου τουτου προς τον πατερα αγαπησας τους ιδιους τους εν τω κοσμω εις τελος ηγαπησεν αυτους

- 2 And during supper, the devil having already put into the heart of Judas Iscariot, Simon`s [son], to betray him,
και δειπνου γινομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ινα παραδοι αυτον ιουδας σιμωνος ισκαριωτης

Versus

And supper being ended, the devil having now put into the heart of Judas Iscariot, Simon's [son], to betray him;
και δειπνου γενομενου του διαβολου ηδη βεβληκοτος εις την καρδιαν ιουδα σιμωνος ισκαριωτου ινα αυτον παραδω

-
- 3 [Jesus], knowing that the Father had given all the things into his hands, and that he came forth from God, and goeth unto God,
ειδως οτι παντα εδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει

Versus

Jesus knowing that the Father had given all things into his hands, and that he was come from God, and went to God;
ειδως ο ιησους οτι παντα δεδωκεν αυτω ο πατηρ εις τας χειρας και οτι απο θεου εξηλθεν και προς τον θεον υπαγει

-
- 4 riseth from supper, and layeth aside his garments; and he took a towel, and girded himself.
εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

Versus

He riseth from supper, and laid aside his garments; and took a towel, and girded himself.
εγειρεται εκ του δειπνου και τιθησιν τα ιματια και λαβων λεντιον διεζωσεν εαυτον

-
- 5 Then he poureth water into the basin, and began to wash the disciples` feet, and to wipe them with the towel wherewith he was girded.
ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος

Versus

After that he poureth water into a bason, and began to wash the disciples' feet, and to wipe [them] with the towel wherewith he was girded.
ειτα βαλλει υδωρ εις τον νιπηρα και ηρξατο νιπτειν τους ποδας των μαθητων και εκμασσειν τω λεντιω ω ην διεζωσμενος

6 So he cometh to Simon Peter. He saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον λεγει αυτω κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας

Versus

Then cometh he to Simon Peter: and Peter saith unto him, Lord, dost thou wash my feet?

ερχεται ουν προς σιμωνα πετρον και λεγει αυτω εκεινος κυριε συ μου νιπτεις τους ποδας

7 Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt understand hereafter.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

Versus

Jesus answered and said unto him, What I do thou knowest not now; but thou shalt know hereafter.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω ο εγω ποιω συ ουκ οιδας αρτι γνωση δε μετα ταυτα

8 Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης μου τους ποδας εις τον αιωνα απεκριθη ιησους αυτω εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου

Versus

Peter saith unto him, Thou shalt never wash my feet. Jesus answered him, If I wash thee not, thou hast no part with me.

λεγει αυτω πετρος ου μη νιψης τους ποδας μου εις τον αιωνα απεκριθη αυτω ο ιησους εαν μη νιψω σε ουκ εχεις μερος μετ εμου

9 Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also my hands and my head.

λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην

Versus

Simon Peter saith unto him, Lord, not my feet only, but also [my] hands and [my] head.

λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε μη τους ποδας μου μονον αλλα και τας χειρας και την κεφαλην

- 10** Jesus saith to him, He that is bathed needeth not save to wash his feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
λεγει αυτω ιησους ο λελουμενος ουκ εχει χρειαν [ει μη τους ποδας] νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες

Versus

Jesus saith to him, He that is washed needeth not save to wash [his] feet, but is clean every whit: and ye are clean, but not all.
λεγει αυτω ο ιησους ο λελουμενος ου χρειαν εχει η τους ποδας νιψασθαι αλλ εστιν καθαρος ολος και υμεις καθαροι εστε αλλ ουχι παντες

-
- 11** For he knew him that should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν οτι ουχι παντες καθαροι εστε

Versus

For he knew who should betray him; therefore said he, Ye are not all clean.
ηδει γαρ τον παραδιδοντα αυτον δια τουτο ειπεν ουχι παντες καθαροι εστε

-
- 12** So when he had washed their feet, and taken his garments, and sat down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου και ανεπεσεν παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν

Versus

So after he had washed their feet, and had taken his garments, and was set down again, he said unto them, Know ye what I have done to you?
οτε ουν ενιψεν τους ποδας αυτων και ελαβεν τα ιματια αυτου αναπεσων παλιν ειπεν αυτοις γινωσκετε τι πεποιηκα υμιν

-
- 13** Ye call me, Teacher, and, Lord: and ye say well; for so I am.
υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε εμι γαρ

Versus

Ye call me Master and Lord: and ye say well; for [so] I am.
υμεις φωνειτε με ο διδασκαλος και ο κυριος και καλως λεγετε εμι γαρ

14 If I then, the Lord and the Teacher, have washed your feet, ye also ought to wash one another`s feet.
ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας
Versus

If I then, [your] Lord and Master, have washed your feet; ye also ought to wash one another's feet.
ει ουν εγω ενιψα υμων τους ποδας ο κυριος και ο διδασκαλος και υμεις οφειλετε αλληλων νιπτειν τους ποδας

15 For I have given you an example, that ye also should do as I have done to you.
υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε
Versus

For I have given you an example, that ye should do as I have done to you.
υποδειγμα γαρ εδωκα υμιν ινα καθως εγω εποιησα υμιν και υμεις ποιητε

16 Verily, verily, I say unto you, a servant is not greater than his lord; neither one that is sent greater than he that sent him.
αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον
Versus

Verily, verily, I say unto you, The servant is not greater than his lord; neither he that is sent greater than he that sent him.
αμην αμην λεγω υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ουδε αποστολος μειζων του πεμψαντος αυτον

17 If ye know these things, blessed are ye if ye do them.
ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα
Versus

If ye know these things, happy are ye if ye do them.
ει ταυτα οιδατε μακαριοι εστε εαν ποιητε αυτα

- 18 I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled: He that eateth my bread lifted up his heel against me.
ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα τινας εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου

Versus

I speak not of you all: I know whom I have chosen: but that the scripture may be fulfilled, He that eateth bread with me hath lifted up his heel against me.

ου περι παντων υμων λεγω εγω οιδα ους εξελεξαμην αλλ ινα η γραφη πληρωθη ο τρωγων μετ εμου τον αρτον επηρεν επ εμε την πτερναν αυτου

-
- 19 From henceforth I tell you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].

απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα πιστευητε οταν γενηται οτι εγω ειμι

Versus

Now I tell you before it come, that, when it is come to pass, ye may believe that I am [he].

απ αρτι λεγω υμιν προ του γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε οτι εγω ειμι

-
- 20 Verily, verily, I say unto you, he that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων αν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με

Versus

Verily, verily, I say unto you, He that receiveth whomsoever I send receiveth me; and he that receiveth me receiveth him that sent me.

αμην αμην λεγω υμιν ο λαμβανων εαν τινα πεμψω εμε λαμβανει ο δε εμε λαμβανων λαμβανει τον πεμψαντα με

-
- 21 When Jesus had thus said, he was troubled in the spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

ταυτα ειπων ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

Versus

When Jesus had thus said, he was troubled in spirit, and testified, and said, Verily, verily, I say unto you, that one of you shall betray me.

ταυτα ειπων ο ιησους εταραχθη τω πνευματι και εμαρτυρησεν και ειπεν αμην αμην λεγω υμιν οτι εις εξ υμων παραδωσει με

22 The disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

εβλεπον εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει

Versus

Then the disciples looked one on another, doubting of whom he spake.

εβλεπον ουν εις αλληλους οι μαθηται απορουμενοι περι τινος λεγει

23 There was at the table reclining in Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

ην ανακειμενος εις εκ των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα [ο] ιησους

Versus

Now there was leaning on Jesus' bosom one of his disciples, whom Jesus loved.

ην δε ανακειμενος εις των μαθητων αυτου εν τω κολπω του ιησου ον ηγαπα ο ιησους

24 Simon Peter therefore beckoneth to him, and saith unto him, Tell [us] who it is of whom he speaketh.

νευει ουν τουτω σιμων πετρος και λεγει αυτω ειπε τις εστιν περι ου λεγει

Versus

Simon Peter therefore beckoned to him, that he should ask who it should be of whom he spake.

νευει ουν τουτω σιμων πετρος πυθεσθαι τις αν ειη περι ου λεγει

25 He leaning back, as he was, on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

αναπεσων εκεινος ουτως επι το σθηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν

Versus

He then lying on Jesus' breast saith unto him, Lord, who is it?

επιπεσων δε εκεινος επι το σθηθος του ιησου λεγει αυτω κυριε τις εστιν

26 Jesus therefore answereth, He it is, for whom I shall dip the sop, and give it him. So when he had dipped the sop, he taketh and giveth it to Judas, [the son] of Simon Iscariot.

αποκρινεται ουν [ο] ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψω το ψωμιον και δωσω αυτω βαψας ουν [το] ψωμιον λαμβανει και διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκα

Versus

Jesus answered, He it is, to whom I shall give a sop, when I have dipped [it]. And when he had dipped the sop, he gave [it] to Judas Iscariot, [the son of Simon].

αποκρινεται ο ιησους εκεινος εστιν ω εγω βαψας το ψωμιον επιδωσω και εμβαψας το ψωμιον διδωσιν ιουδα σιμωνος ισκαριωτη

27 And after the sop, then entered Satan into him. Jesus therefore saith unto him, What thou doest, do quickly.

και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον

Versus

And after the sop Satan entered into him. Then said Jesus unto him, That thou doest, do quickly.

και μετα το ψωμιον τοτε εισηλθεν εις εκεινον ο σατανας λεγει ουν αυτω ο ιησους ο ποιεις ποιησον ταχιον

28 Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

τουτο [δε] ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω

Versus

Now no man at the table knew for what intent he spake this unto him.

τουτο δε ουδεις εγνω των ανακειμενων προς τι ειπεν αυτω

29 For some thought, because Judas had the bag, that Jesus said unto him, Buy what things we have need of for the feast; or, that he should give something to the poor.

τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ιουδας οτι λεγει αυτω ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω

Versus

For some [of them] thought, because Judas had the bag, that Jesus had said unto him, Buy [those things] that we have need of against the feast; or, that he should give something to the poor.

τινες γαρ εδοκουν επει το γλωσσοκομον ειχεν ο ιουδας οτι λεγει αυτω ο ιησους αγορασον ων χρειαν εχομεν εις την εορτην η τοις πτωχοις ινα τι δω

30 He then having received the sop went out straightway: and it was night.

λαβων ουν το ψωμιον εκεινος εξηλθεν ευθως ην δε νυξ

Versus

He then having received the sop went immediately out: and it was night.

λαβων ουν το ψωμιον εκεινος ευθεως εξηλθεν ην δε νυξ

31 When therefore he was gone out, Jesus saith, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him;

οτε ουν εξηλθεν λεγει ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω

Versus

Therefore, when he was gone out, Jesus said, Now is the Son of man glorified, and God is glorified in him.

οτε εξηλθεν λεγει ο ιησους νυν εδοξασθη ο υιος του ανθρωπου και ο θεος εδοξασθη εν αυτω

32 and God shall glorify him in himself, and straightway shall he glorify him.

και ο θεος δοξασει αυτον εν αυτω και ευθως δοξασει αυτον

Versus

If God be glorified in him, God shall also glorify him in himself, and shall straightway glorify him.

ει ο θεος εδοξασθη εν αυτω και ο θεος δοξασει αυτον εν εαυτω και ευθως δοξασει αυτον

33 Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say unto you.

τεκνια επι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου εγω υπαγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι

Versus

Little children, yet a little while I am with you. Ye shall seek me: and as I said unto the Jews, Whither I go, ye cannot come; so now I say to you.

τεκνια επι μικρον μεθ υμων ειμι ζητησετε με και καθως ειπον τοις ιουδαιοις οτι οπου υπαγω εγω υμεις ου δυνασθε ελθειν και υμιν λεγω αρτι

34 A new commandment I give unto you, that ye love one another; even as I have loved you, that ye also love one another.
εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους

Versus

A new commandment I give unto you, That ye love one another; as I have loved you, that ye also love one another.
εντολην καινην διδωμι υμιν ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας ινα και υμεις αγαπατε αλληλους

35 By this shall all men know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις

Versus

By this shall all [men] know that ye are my disciples, if ye have love one to another.
εν τουτω γνωσονται παντες οτι εμοι μαθηται εστε εαν αγαπην εχητε εν αλληλοις

36 Simon Peter saith unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered, Whither I go, thou canst not follow now; but thou shalt follow afterwards.
λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι ακολουθησεις δε υστερον

Versus

Simon Peter said unto him, Lord, whither goest thou? Jesus answered him, Whither I go, thou canst not follow me now; but thou shalt follow me afterwards.

λεγει αυτω σιμων πετρος κυριε που υπαγεις απεκριθη αυτω ο ιησους οπου υπαγω ου δυνασαι μοι νυν ακολουθησαι υστερον δε ακολουθησεις μοι

37 Peter saith unto him, Lord, why cannot I follow thee even now? I will lay down my life for thee.
λεγει αυτω [ο] πετρος κυριε δια τι ου δυναμαι σοι ακολουθειν αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω

Versus

Peter said unto him, Lord, why cannot I follow thee now? I will lay down my life for thy sake.

λεγει αυτω ο πετρος κυριε διατι ου δυναμαι σοι ακολουθησαι αρτι την ψυχην μου υπερ σου θησω

38 Jesus answereth, Wilt thou lay down thy life for me? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
αποκρινεται ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνηση εως ου αρνηση με τρις

Versus

Jesus answered him, Wilt thou lay down thy life for my sake? Verily, verily, I say unto thee, The cock shall not crow, till thou hast denied me thrice.
απεκριθη αυτω ο ιησους την ψυχην σου υπερ εμου θησεις αμην αμην λεγω σοι ου μη αλεκτωρ φωνησει εως ου απαρνηση με τρις

1 Let not your heart be troubled: believe in God, believe also in me.
μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε

Versus

Let not your heart be troubled: ye believe in God, believe also in me.
μη ταρασσεσθω υμων η καρδια πιστευετε εις τον θεον και εις εμε πιστευετε

2 In my Father`s house are many mansions; if it were not so, I would have told you; for I go to prepare a place for you.
εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν οτι πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν

Versus

In my Father's house are many mansions: if [it were] not [so], I would have told you. I go to prepare a place for you.
εν τη οικια του πατρος μου μοναι πολλαι εισιν ει δε μη ειπον αν υμιν πορευομαι ετοιμασαι τοπον υμιν

3 And if I go and prepare a place for you, I come again, and will receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
και εαν πορευθω και ετοιμασω τοπον υμιν παλιν ερχομαι και παραλημφομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε

Versus

And if I go and prepare a place for you, I will come again, and receive you unto myself; that where I am, [there] ye may be also.
και εαν πορευθω και ετοιμασω υμιν τοπον παλιν ερχομαι και παραλημφομαι υμας προς εμαυτον ινα οπου ειμι εγω και υμεις ητε

4 And whither I go, ye know the way.
και οπου εγω υπαγω οιδατε την οδον

Versus

And whither I go ye know, and the way ye know.
και οπου εγω υπαγω οιδατε και την οδον οιδατε

5 Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; how know we the way?
λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις πως οιδαμεν την οδον

Versus

Thomas saith unto him, Lord, we know not whither thou goest; and how can we know the way?
λεγει αυτω θωμας κυριε ουκ οιδαμεν που υπαγεις και πως δυναμεθα την οδον ειδεναι

6 Jesus saith unto him, I am the way, and the truth, and the life: no one cometh unto the Father, but by me.
λεγει αυτω ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου

Versus

Jesus saith unto him, I am the way, the truth, and the life: no man cometh unto the Father, but by me.
λεγει αυτω ο ιησους εγω ειμι η οδος και η αληθεια και η ζωη ουδεις ερχεται προς τον πατερα ει μη δι εμου

7 If ye had known me, ye would have known my Father also: from henceforth ye know him, and have seen him.
ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου αν ηδειτε απ αρτι γνωσκετε αυτον και εωρακατε

Versus

If ye had known me, ye should have known my Father also: and from henceforth ye know him, and have seen him.
ει εγνωκειτε με και τον πατερα μου εγνωκειτε αν και απ αρτι γνωσκετε αυτον και εωρακατε αυτον

8 Philip saith unto him, Lord, show us the Father, and it sufficeth us.

λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν

Versus

Philip saith unto him, Lord, shew us the Father, and it sufficeth us.

λεγει αυτω φιλιππος κυριε δειξον ημιν τον πατερα και αρκει ημιν

9 Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and dost thou not know me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; how sayest thou, Show us the Father?

λεγει αυτω [ο] ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα πως συ λεγεις δειξον ημιν το

Versus

Jesus saith unto him, Have I been so long time with you, and yet hast thou not known me, Philip? he that hath seen me hath seen the Father; and how sayest thou [then], Shew us the Father?

λεγει αυτω ο ιησους τοσουτον χρονον μεθ υμων ειμι και ουκ εγνωκας με φιλιππε ο εωρακως εμε εωρακεν τον πατερα και πως συ λεγεις δειξον ημιν τον πατερα

10 Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I say unto you I speak not from myself: but the Father abiding in me doeth his works.

ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λεγω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ εν εμοι μενων ποιει τα εργα

Versus

Believest thou not that I am in the Father, and the Father in me? the words that I speak unto you I speak not of myself: but the Father that dwelleth in me, he doeth the works.

ου πιστευεις οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι εστιν τα ρηματα α εγω λαλω υμιν απ εμαυτου ου λαλω ο δε πατηρ ο εν εμοι μενων αυτος ποιει τα εργα

11 Believe me that I am in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε

Versus

Believe me that I [am] in the Father, and the Father in me: or else believe me for the very works' sake.

πιστευετε μοι οτι εγω εν τω πατρι και ο πατηρ εν εμοι ει δε μη δια τα εργα αυτα πιστευετε μοι

- 12 Verily, verily, I say unto you, he that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto the Father.

αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα πορευομαι

Versus

Verily, verily, I say unto you, He that believeth on me, the works that I do shall he do also; and greater [works] than these shall he do; because I go unto my Father.

αμην αμην λεγω υμιν ο πιστευων εις εμε τα εργα α εγω ποιω κακεινος ποιησει και μειζονα τουτων ποιησει οτι εγω προς τον πατερα μου πορευομαι

-
- 13 And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω

Versus

And whatsoever ye shall ask in my name, that will I do, that the Father may be glorified in the Son.

και ο τι αν αιτησητε εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω ινα δοξασθη ο πατηρ εν τω υιω

-
- 14 If ye shall ask anything in my name, that will I do.

εαν τι αιτησητε [με] εν τω ονοματι μου τουτο ποιησω

Versus

If ye shall ask any thing in my name, I will do [it].

εαν τι αιτησητε εν τω ονοματι μου εγω ποιησω

-
- 15 If ye love me, ye will keep my commandments.

εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησετε

Versus

If ye love me, keep my commandments.

εαν αγαπατε με τας εντολας τας εμας τηρησατε

- 16 And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may be with you for ever,
καγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα η μεθ υμων εις τον αιωνα

Versus

And I will pray the Father, and he shall give you another Comforter, that he may abide with you for ever;
και εγω ερωτησω τον πατερα και αλλον παρακλητον δωσει υμιν ινα μενη μεθ υμων εις τον αιωνα

-
- 17 [even] the Spirit of truth: whom the world cannot receive; for it beholdeth him not, neither knoweth him: ye know him; for he abideth with you, and shall be in you.

το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει υμεις γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εστιν

Versus

[Even] the Spirit of truth; whom the world cannot receive, because it seeth him not, neither knoweth him: but ye know him; for he dwelleth with you and shall be in you.

το πνευμα της αληθειας ο ο κοσμος ου δυναται λαβειν οτι ου θεωρει αυτο ουδε γινωσκει αυτο υμεις δε γινωσκετε αυτο οτι παρ υμιν μενει και εν υμιν εστιν

-
- 18 I will not leave you desolate: I come unto you.
ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας

Versus

I will not leave you comfortless: I will come to you.
ουκ αφησω υμας ορφανους ερχομαι προς υμας

-
- 19 Yet a little while, and the world beholdeth me no more; but ye behold me: because I live, ye shall live also.
ετι μικρον και ο κοσμος με ουκετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησετε

Versus

Yet a little while, and the world seeth me no more; but ye see me: because I live, ye shall live also.
ετι μικρον και ο κοσμος με ουκ ετι θεωρει υμεις δε θεωρειτε με οτι εγω ζω και υμεις ζησεσθε

20 In that day ye shall know that I am in my Father, and ye in me, and I in you.
εν εκεινη τη ημερα υμεις γνωσεσθε οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν

Versus

At that day ye shall know that I [am] in my Father, and ye in me, and I in you.
εν εκεινη τη ημερα γνωσεσθε υμεις οτι εγω εν τω πατρι μου και υμεις εν εμοι καγω εν υμιν

21 He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself unto him.

ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου καγω αγαπησω αυτον και ε

Versus

He that hath my commandments, and keepeth them, he it is that loveth me: and he that loveth me shall be loved of my Father, and I will love him, and will manifest myself to him.

ο εχων τας εντολας μου και τηρων αυτας εκεινος εστιν ο αγαπων με ο δε αγαπων με αγαπηθησεται υπο του πατρος μου και εγω αγαπησω αυτον και εμφανισω αυτω εμαυτον

22 Judas (not Iscariot) saith unto him, Lord, what is come to pass that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω

Versus

Judas saith unto him, not Iscariot, Lord, how is it that thou wilt manifest thyself unto us, and not unto the world?

λεγει αυτω ιουδας ουχ ο ισκαριωτης κυριε τι γεγονεν οτι ημιν μελλεις εμφανιζειν σεαυτον και ουχι τω κοσμω

23 Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my word: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

απεκριθη ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην πα

Versus

Jesus answered and said unto him, If a man love me, he will keep my words: and my Father will love him, and we will come unto him, and make our abode with him.

απεκριθη ο ιησους και ειπεν αυτω εαν τις αγαπα με τον λογον μου τηρησει και ο πατηρ μου αγαπησει αυτον και προς αυτον ελευσομεθα και μονην παρ αυτω ποιησομεν

24 He that loveth me not keepeth not my words: and the word which ye hear is not mine, but the Father`s who sent me.

ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος

Versus

He that loveth me not keepeth not my sayings: and the word which ye hear is not mine, but the Father's which sent me.

ο μη αγαπων με τους λογους μου ου τηρει και ο λογος ον ακουετε ουκ εστιν εμος αλλα του πεμψαντος με πατρος

25 These things have I spoken unto you, while [yet] abiding with you.

ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων

Versus

These things have I spoken unto you, being [yet] present with you.

ταυτα λελαληκα υμιν παρ υμιν μενων

26 But the Comforter, [even] the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring to your remembrance all that I said unto you.

ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν εγω

Versus

But the Comforter, [which is] the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto you.

ο δε παρακλητος το πνευμα το αγιον ο πεμψει ο πατηρ εν τω ονοματι μου εκεινος υμας διδαξει παντα και υπομνησει υμας παντα α ειπον υμιν

27 Peace I leave with you; my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be fearful.

ειρηνην αφημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω

Versus

Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid.

ειρηνην αφημι υμιν ειρηνην την εμην διδωμι υμιν ου καθως ο κοσμος διδωσιν εγω διδωμι υμιν μη ταρασσεσθω υμων η καρδια μηδε δειλιατω

28 Ye heard how I said to you, I go away, and I come unto you. If ye loved me, ye would have rejoiced, because I go unto the Father: for the Father is greater than I.

ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μειζων μου εστιν

Versus

Ye have heard how I said unto you, I go away, and come [again] unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I.

ηκουσατε οτι εγω ειπον υμιν υπαγω και ερχομαι προς υμας ει ηγαπατε με εχαρητε αν οτι ειπον πορευομαι προς τον πατερα οτι ο πατηρ μου μειζων μου εστιν

29 And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye may believe.

και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε

Versus

And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe.

και νυν ειρηκα υμιν πριν γενεσθαι ινα οταν γενηται πιστευσητε

30 I will no more speak much with you, for the prince of the world cometh: and he hath nothing in me;

ουκετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν

Versus

Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me.

ουκ ετι πολλα λαλησω μεθ υμων ερχεται γαρ ο του κοσμου τουτου αρχων και εν εμοι ουκ εχει ουδεν

31 but that the world may know that I love the Father, and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως εντολην εδωκεν μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν

Versus

But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

αλλ ινα γνω ο κοσμος οτι αγαπω τον πατερα και καθως ενετειλατο μοι ο πατηρ ουτως ποιω εγειρεσθε αγωμεν εντευθεν

1 I am the true vine, and my Father is the husbandman.
εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν

Versus

I am the true vine, and my Father is the husbandman.
εγω ειμι η αμπελος η αληθινη και ο πατηρ μου ο γεωργος εστιν

2 Every branch in me that beareth not fruit, he taketh it away: and every [branch] that beareth fruit, he cleanseth it, that it may bear more fruit.
παν κλημα εν εμοι μη φερον καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερον καθαιρει αυτο ινα καρπον πλειονα φερη

Versus

Every branch in me that beareth not fruit he taketh away: and every [branch] that beareth fruit, he purgeth it, that it may bring forth more fruit.
παν κλημα εν εμοι μη φερον καρπον αιρει αυτο και παν το καρπον φερον καθαιρει αυτο ινα πλειονα καρπον φερη

3 Already ye are clean because of the word which I have spoken unto you.
ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν

Versus

Now ye are clean through the word which I have spoken unto you.
ηδη υμεις καθαροι εστε δια τον λογον ον λελαληκα υμιν

4 Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; so neither can ye, except ye abide in me.
μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μενη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μει

Versus

Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.
μεινατε εν εμοι καγω εν υμιν καθως το κλημα ου δυναται καρπον φερειν αφ εαυτου εαν μη μεινη εν τη αμπελω ουτως ουδε υμεις εαν μη εν εμοι μεινητε

- 5 I am the vine, ye are the branches: He that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit: for apart from me ye can do nothing.
εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν

Versus

I am the vine, ye [are] the branches: He that abideth in me, and I in him, the same bringeth forth much fruit: for without me ye can do nothing.
εγω ειμι η αμπελος υμεις τα κληματα ο μενων εν εμοι καγω εν αυτω ουτος φερει καρπον πολυν οτι χωρις εμου ου δυνασθε ποιειν ουδεν

-
- 6 If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and they gather them, and cast them into the fire, and they are burned.
εαν μη τις μενη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις το πυρ βαλλουσιν και καιεται

Versus

If a man abide not in me, he is cast forth as a branch, and is withered; and men gather them, and cast [them] into the fire, and they are burned.
εαν μη τις μεινη εν εμοι εβληθη εξω ως το κλημα και εξηρανθη και συναγουσιν αυτα και εις πυρ βαλλουσιν και καιεται

-
- 7 If ye abide in me, and my words abide in you, ask whatsoever ye will, and it shall be done unto you.
εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησασθε και γενησεται υμιν

Versus

If ye abide in me, and my words abide in you, ye shall ask what ye will, and it shall be done unto you.
εαν μεινητε εν εμοι και τα ρηματα μου εν υμιν μεινη ο εαν θελητε αιτησεσθε και γενησεται υμιν

-
- 8 Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; and [so] shall ye be my disciples.
εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησθε εμοι μαθηται

Versus

Herein is my Father glorified, that ye bear much fruit; so shall ye be my disciples.
εν τουτω εδοξασθη ο πατηρ μου ινα καρπον πολυν φερητε και γενησεσθε εμοι μαθηται

- 9 Even as the Father hath loved me, I also have loved you: abide ye in my love.
καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω υμας ηγαπησα μεινατε εν τη αγαπη τη εμη

Versus

As the Father hath loved me, so have I loved you: continue ye in my love.

καθως ηγαπησεν με ο πατηρ καγω ηγαπησα υμας μεινατε εν τη αγαπη τη εμη

- 10 If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father`s commandments, and abide in his love.
εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω του πατρος τας εντολας τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη

Versus

If ye keep my commandments, ye shall abide in my love; even as I have kept my Father's commandments, and abide in his love.

εαν τας εντολας μου τηρησητε μενειτε εν τη αγαπη μου καθως εγω τας εντολας του πατρος μου τετηρηκα και μενω αυτου εν τη αγαπη

- 11 These things have I spoken unto you, that my joy may be in you, and [that] your joy may be made full.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν η και η χαρα υμων πληρωθη

Versus

These things have I spoken unto you, that my joy might remain in you, and [that] your joy might be full.

ταυτα λελαληκα υμιν ινα η χαρα η εμη εν υμιν μεινη και η χαρα υμων πληρωθη

- 12 This is my commandment, that ye love one another, even as I have loved you.
αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας

Versus

This is my commandment, That ye love one another, as I have loved you.

αυτη εστιν η εντολη η εμη ινα αγαπατε αλληλους καθως ηγαπησα υμας

- 13 Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου

Versus

Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.
μειζονα ταυτης αγαπην ουδεις εχει ινα τις την ψυχην αυτου θη υπερ των φιλων αυτου

-
- 14 Ye are my friends, if ye do the things which I command you.
υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε ο εγω εντελλομαι υμιν

Versus

Ye are my friends, if ye do whatsoever I command you.
υμεις φιλοι μου εστε εαν ποιητε οσα εγω εντελλομαι υμιν

-
- 15 No longer do I call you servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I heard from my Father, I have made known unto you.

ουκετι λεγω υμας δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισ

Versus

Henceforth I call you not servants; for the servant knoweth not what his lord doeth: but I have called you friends; for all things that I have heard of my Father I have made known unto you.

ουκετι υμας λεγω δουλους οτι ο δουλος ουκ οιδεν τι ποιει αυτου ο κυριος υμας δε ειρηκα φιλους οτι παντα α ηκουσα παρα του πατρος μου εγνωρισ α υμιν

-
- 16 Ye did not choose me, but I chose you, and appointed you, that ye should go and bear fruit, and [that] your fruit should abide: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησ

Versus

Ye have not chosen me, but I have chosen you, and ordained you, that ye should go and bring forth fruit, and [that] your fruit should remain: that whatsoever ye shall ask of the Father in my name, he may give it you.

ουχ υμεις με εξελεξασθε αλλ εγω εξελεξαμην υμας και εθηκα υμας ινα υμεις υπαγητε και καρπον φερητε και ο καρπος υμων μενη ινα ο τι αν αιτησ ητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δω υμιν

17 These things I command you, that ye may love one another.

ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους

Versus

These things I command you, that ye love one another.

ταυτα εντελλομαι υμιν ινα αγαπατε αλληλους

18 If the world hateth you, ye know that it hath hated me before [it hated] you.

ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν

Versus

If the world hate you, ye know that it hated me before [it hated] you.

ει ο κοσμος υμας μισει γινωσκετε οτι εμε πρωτον υμων μεμισηκεν

19 If ye were of the world, the world would love its own: but because ye are not of the world, but I chose you out of the world, therefore the world hate you.

ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κο

Versus

If ye were of the world, the world would love his own: but because ye are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you.

ει εκ του κοσμου ητε ο κοσμος αν το ιδιον εφιλει οτι δε εκ του κοσμου ουκ εστε αλλ εγω εξελεξαμην υμας εκ του κοσμου δια τουτο μισει υμας ο κοσμος

20 Remember the word that I said unto you, A servant is not greater than his lord. If they persecuted me, they will also persecute you; if they kept my word, they will keep yours also.

μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν

Versus

Remember the word that I said unto you, The servant is not greater than his lord. If they have persecuted me, they will also persecute you; if they have kept my saying, they will keep yours also.

μνημονευετε του λογου ου εγω ειπον υμιν ουκ εστιν δουλος μειζων του κυριου αυτου ει εμε εδιωξαν και υμας διωξουσιν ει τον λογον μου ετηρησαν και τον υμετερον τηρησουσιν

21 But all these things will they do unto you for my name`s sake, because they know not him that sent me.
αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν εις υμας δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με

Versus

But all these things will they do unto you for my name's sake, because they know not him that sent me.
αλλα ταυτα παντα ποιησουσιν υμιν δια το ονομα μου οτι ουκ οιδασιν τον πεμψαντα με

22 If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no excuse for their sin.
ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχουσαν νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων

Versus

If I had not come and spoken unto them, they had not had sin: but now they have no cloke for their sin.
ει μη ηλθον και ελαλησα αυτοις αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε προφασιν ουκ εχουσιν περι της αμαρτιας αυτων

23 He that hateth me hateth my Father also.
ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει

Versus

He that hateth me hateth my Father also.
ο εμε μισων και τον πατερα μου μισει

24 If I had not done among them the works which none other did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος εποιησεν αμαρτιαν ουκ ειχουσαν νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου

Versus

If I had not done among them the works which none other man did, they had not had sin: but now have they both seen and hated both me and my Father.
ει τα εργα μη εποιησα εν αυτοις α ουδεις αλλος πεποιηκεν αμαρτιαν ουκ ειχον νυν δε και εωρακασιν και μεμισηκασιν και εμε και τον πατερα μου

25 But [this cometh to pass], that the word may be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο εν τω νομω αυτων γεγραμμενος οτι εμισησαν με δωρεαν

Versus

But [this cometh to pass], that the word might be fulfilled that is written in their law, They hated me without a cause.

αλλ ινα πληρωθη ο λογος ο γεγραμμενος εν τω νομω αυτων οτι εμισησαν με δωρεαν

26 But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall bear witness of me:

οταν ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμο

Versus

But when the Comforter is come, whom I will send unto you from the Father, [even] the Spirit of truth, which proceedeth from the Father, he shall testify of me:

οταν δε ελθη ο παρακλητος ον εγω πεμψω υμιν παρα του πατρος το πνευμα της αληθειας ο παρα του πατρος εκπορευεται εκεινος μαρτυρησει περι εμου

27 and ye also bear witness, because ye have been with me from the beginning.

και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε

Versus

And ye also shall bear witness, because ye have been with me from the beginning.

και υμεις δε μαρτυρειτε οτι απ αρχης μετ εμου εστε

1 These things have I spoken unto you, that ye should not be caused to stumble.

ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε

Versus

These things have I spoken unto you, that ye should not be offended.

ταυτα λελαληκα υμιν ινα μη σκανδαλισθητε

- 2 They shall put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you shall think that he offereth service unto God.
αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας [υμας] δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω

Versus

They shall put you out of the synagogues: yea, the time cometh, that whosoever killeth you will think that he doeth God service.
αποσυναγωγους ποιησουσιν υμας αλλ ερχεται ωρα ινα πας ο αποκτεινας υμας δοξη λατρειαν προσφερειν τω θεω

-
- 3 And these things will they do, because they have not known the Father, nor me.
και ταυτα ποιησουσιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε

Versus

And these things will they do unto you, because they have not known the Father, nor me.
και ταυτα ποιησουσιν υμιν οτι ουκ εγνωσαν τον πατερα ουδε εμε

-
- 4 But these things have I spoken unto you, that when their hour is come, ye may remember them, how that I told you. And these things I said not unto you from the beginning, because I was with you.

αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα αυτων μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην

Versus

But these things have I told you, that when the time shall come, ye may remember that I told you of them. And these things I said not unto you at the beginning, because I was with you.
αλλα ταυτα λελαληκα υμιν ινα οταν ελθη η ωρα μνημονευητε αυτων οτι εγω ειπον υμιν ταυτα δε υμιν εξ αρχης ουκ ειπον οτι μεθ υμων ημην

-
- 5 But now I go unto him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις

Versus

But now I go my way to him that sent me; and none of you asketh me, Whither goest thou?
νυν δε υπαγω προς τον πεμψαντα με και ουδεις εξ υμων ερωτα με που υπαγεις

6 But because I have spoken these things unto you, sorrow hath filled your heart.

αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν

Versus

But because I have said these things unto you, sorrow hath filled your heart.

αλλ οτι ταυτα λελαληκα υμιν η λυπη πεπληρωκεν υμων την καρδιαν

7 Nevertheless I tell you the truth: It is expedient for you that I go away; for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I go, I will send him unto you.

αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ου μη ελθη προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυ

Versus

Nevertheless I tell you the truth; It is expedient for you that I go away: for if I go not away, the Comforter will not come unto you; but if I depart, I will send him unto you.

αλλ εγω την αληθειαν λεγω υμιν συμφερει υμιν ινα εγω απελθω εαν γαρ μη απελθω ο παρακλητος ουκ ελευσεται προς υμας εαν δε πορευθω πεμψω αυτον προς υμας

8 And he, when he is come, will convict the world in respect of sin, and of righteousness, and of judgment:

και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως

Versus

And when he is come, he will reprove the world of sin, and of righteousness, and of judgment:

και ελθων εκεινος ελεγξει τον κοσμον περι αμαρτιας και περι δικαιοσυνης και περι κρισεως

9 of sin, because they believe not on me;

περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε

Versus

Of sin, because they believe not on me;

περι αμαρτιας μεν οτι ου πιστευουσιν εις εμε

10 of righteousness, because I go to the Father, and ye behold me no more;
περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα υπαγω και ουκετι θεωρειτε με

Versus

Of righteousness, because I go to my Father, and ye see me no more;
περι δικαιοσυνης δε οτι προς τον πατερα μου υπαγω και ουκ ετι θεωρειτε με

11 of judgment, because the prince of this world hath been judged.
περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται

Versus

Of judgment, because the prince of this world is judged.
περι δε κρισεως οτι ο αρχων του κοσμου τουτου κεκριται

12 I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
ετι πολλα εχω υμιν λεγειν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι

Versus

I have yet many things to say unto you, but ye cannot bear them now.
ετι πολλα εχω λεγειν υμιν αλλ ου δυνασθε βασταζειν αρτι

13 Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he shall guide you into all the truth: for he shall not speak from himself; but what things soever he shall hear, [these] shall he speak: and he shall declare unto you the things that are to come.

οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις την αληθειαν πασαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα ακουει λαλησει και τα ερχο

Versus

Howbeit when he, the Spirit of truth, is come, he will guide you into all truth: for he shall not speak of himself; but whatsoever he shall hear, [that] shall he speak: and he will shew you things to come.

οταν δε ελθη εκεινος το πνευμα της αληθειας οδηγησει υμας εις πασαν την αληθειαν ου γαρ λαλησει αφ εαυτου αλλ οσα αν ακουση λαλησει και τα ερχομενα αναγγελει υμιν

- 14 He shall glorify me: for he shall take of mine, and shall declare [it] unto you.
εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου λημψεται και αναγγελει υμιν

Versus

He shall glorify me: for he shall receive of mine, and shall shew [it] unto you.
εκεινος εμε δοξασει οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν

-
- 15 All things whatsoever the Father hath are mine: therefore said I, that he taketh of mine, and shall declare [it] unto you.
παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου λαμβανει και αναγγελει υμιν

Versus

All things that the Father hath are mine: therefore said I, that he shall take of mine, and shall shew [it] unto you.
παντα οσα εχει ο πατηρ εμα εστιν δια τουτο ειπον οτι εκ του εμου ληψεται και αναγγελει υμιν

-
- 16 A little while, and ye behold me no more; and again a little while, and ye shall see me.
μικρον και ουκετι θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

Versus

A little while, and ye shall not see me: and again, a little while, and ye shall see me, because I go to the Father.
μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με οτι εγω υπαγω προς τον πατερα

-
- 17 [Some] of his disciples therefore said one to another, What is this that he saith unto us, A little while, and ye behold me not; and again a little while, and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

ειπαν ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι υπα

Versus

Then said [some] of his disciples among themselves, What is this that he saith unto us, A little while, and ye shall not see me: and again, a little while and ye shall see me: and, Because I go to the Father?

ειπον ουν εκ των μαθητων αυτου προς αλληλους τι εστιν τουτο ο λεγει ημιν μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με και οτι εγω υπαγω προς τον πατερα

18 They said therefore, What is this that he saith, A little while? We know not what he saith.

ελεγον ουν τι εστιν τουτο ο λεγει μικρον ουκ οιδαμεν [τι λαλει]

Versus

They said therefore, What is this that he saith, A little while? we cannot tell what he saith.

ελεγον ουν τουτο τι εστιν ο λεγει το μικρον ουκ οιδαμεν τι λαλει

19 Jesus perceived that they were desirous to ask him, and he said unto them, Do ye inquire among yourselves concerning this, that I said, A little while and ye behold me not, and again a little while, and ye shall see me?

εγνω ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και

Versus

Now Jesus knew that they were desirous to ask him, and said unto them, Do ye enquire among yourselves of that I said, A little while, and ye shall see me: and again, a little while, and ye shall see me?

εγνω ουν ο ιησους οτι ηθελον αυτον ερωταν και ειπεν αυτοις περι τουτου ζητειτε μετ αλληλων οτι ειπον μικρον και ου θεωρειτε με και παλιν μικρον και οψεσθε με

20 Verily, verily, I say unto you, that ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται

Versus

Verily, verily, I say unto you, That ye shall weep and lament, but the world shall rejoice: and ye shall be sorrowful, but your sorrow shall be turned into joy.

αμην αμην λεγω υμιν οτι κλαυσετε και θρηνησετε υμεις ο δε κοσμος χαρησεται υμεις δε λυπηθησεσθε αλλ η λυπη υμων εις χαραν γενησεται

- 21 A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but when she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish for the joy that a man is born into the world.

η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρω

Versus

A woman when she is in travail hath sorrow, because her hour is come: but as soon as she is delivered of the child, she remembereth no more the anguish, for joy that a man is born into the world.

η γυνη οταν τικτη λυπην εχει οτι ηλθεν η ωρα αυτης οταν δε γεννηση το παιδιον ουκ ετι μνημονευει της θλιψεως δια την χαραν οτι εγεννηθη ανθρωπος εις τον κοσμον

-
- 22 And ye therefore now have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no one taketh away from you.

και υμεις ουν νυν μεν λυπην εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αρει αφ υμων

Versus

And ye now therefore have sorrow: but I will see you again, and your heart shall rejoice, and your joy no man taketh from you.

και υμεις ουν λυπην μεν νυν εχετε παλιν δε οψομαι υμας και χαρησεται υμων η καρδια και την χαραν υμων ουδεις αιρει αφ υμων

-
- 23 And in that day ye shall ask me no question. Verily, verily, I say unto you, if ye shall ask anything of the Father, he will give it you in my name.

και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν αν τι αιτησητε τον πατερα δωσει υμιν εν τω ονοματι μου

Versus

And in that day ye shall ask me nothing. Verily, verily, I say unto you, Whatsoever ye shall ask the Father in my name, he will give [it] you.

και εν εκεινη τη ημερα εμε ουκ ερωτησετε ουδεν αμην αμην λεγω υμιν οτι οσα αν αιτησητε τον πατερα εν τω ονοματι μου δωσει υμιν

-
- 24 Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be made full.

εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη

Versus

Hitherto have ye asked nothing in my name: ask, and ye shall receive, that your joy may be full.

εως αρτι ουκ ητησατε ουδεν εν τω ονοματι μου αιτειτε και ληψεσθε ινα η χαρα υμων η πεπληρωμενη

25 These things have I spoken unto you in dark sayings: the hour cometh, when I shall no more speak unto you in dark sayings, but shall tell you plain of the Father.

ταυτα εν παροιμιας λελαληκα υμιν ερχεται ωρα οτε ουκετι εν παροιμιας λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος απαγγελω υμιν

Versus

These things have I spoken unto you in proverbs: but the time cometh, when I shall no more speak unto you in proverbs, but I shall shew you plain of the Father.

ταυτα εν παροιμιας λελαληκα υμιν αλλ ερχεται ωρα οτε ουκ ετι εν παροιμιας λαλησω υμιν αλλα παρρησια περι του πατρος αναγγελω υμιν

26 In that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you;

εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων

Versus

At that day ye shall ask in my name: and I say not unto you, that I will pray the Father for you:

εν εκεινη τη ημερα εν τω ονοματι μου αιτησεσθε και ου λεγω υμιν οτι εγω ερωτησω τον πατερα περι υμων

27 for the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came forth from the Father.

αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του πατρος εξηλθον

Versus

For the Father himself loveth you, because ye have loved me, and have believed that I came out from God.

αυτος γαρ ο πατηρ φιλει υμας οτι υμεις εμε πεφιληκατε και πεπιστευκατε οτι εγω παρα του θεου εξηλθον

28 I came out from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go unto the Father.

εξηλθον εκ του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα

Versus

I came forth from the Father, and am come into the world: again, I leave the world, and go to the Father.

εξηλθον παρα του πατρος και εληλυθα εις τον κοσμον παλιν αφημι τον κοσμον και πορευομαι προς τον πατερα

29 His disciples say, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no dark saying.
λεγουσιν οι μαθηται αυτου ιδε νυν εν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις

Versus

His disciples said unto him, Lo, now speakest thou plainly, and speakest no proverb.
λεγουσιν αυτω οι μαθηται αυτου ιδε νυν παρρησια λαλεις και παροιμιαν ουδεμιαν λεγεις

30 Now know we that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες

Versus

Now are we sure that thou knowest all things, and needest not that any man should ask thee: by this we believe that thou camest forth from God.
νυν οιδαμεν οτι οιδας παντα και ου χρειαν εχεις ινα τις σε ερωτα εν τουτω πιστευομεν οτι απο θεου εξηλθες

31 Jesus answered them, Do ye now believe?
απεκριθη αυτοις ιησους αρτι πιστευετε

Versus

Jesus answered them, Do ye now believe?
απεκριθη αυτοις ο ιησους αρτι πιστευετε

32 Behold, the hour cometh, yea, is come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and [yet] I am not alone, because the Father is with me.

ιδου ερχεται ωρα και εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια καμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν

Versus

Behold, the hour cometh, yea, is now come, that ye shall be scattered, every man to his own, and shall leave me alone: and yet I am not alone, because the Father is with me.

ιδου ερχεται ωρα και νυν εληλυθεν ινα σκορπισθητε εκαστος εις τα ιδια και εμε μονον αφητε και ουκ ειμι μονος οτι ο πατηρ μετ εμου εστιν

- 33 These things have I spoken unto you, that in me ye may have peace. In the world ye have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.
ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον

Versus

These things I have spoken unto you, that in me ye might have peace. In the world ye shall have tribulation: but be of good cheer; I have overcome the world.

ταυτα λελαληκα υμιν ινα εν εμοι ειρηνην εχητε εν τω κοσμω θλιψιν εχετε αλλα θαρσειτε εγω νενικηκα τον κοσμον

-
- 1 These things spake Jesus; and lifting up his eyes to heaven, he said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that the son may glorify thee:
ταυτα ελαλησεν ιησους και επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα ο υιος δοξαση σε

Versus

These words spake Jesus, and lifted up his eyes to heaven, and said, Father, the hour is come; glorify thy Son, that thy Son also may glorify thee:

ταυτα ελαλησεν ο ιησους και επηρεν τους οφθαλμους αυτου εις τον ουρανον και ειπεν πατερ εληλυθεν η ωρα δοξασον σου τον υιον ινα και ο υιος σου δοξαση σε

-
- 2 even as thou gavest him authority over all flesh, that to all whom thou hast given him, he should give eternal life.
καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωσει αυτοις ζωην αιωνιον

Versus

As thou hast given him power over all flesh, that he should give eternal life to as many as thou hast given him.

καθως εδωκας αυτω εξουσιαν πασης σαρκος ινα παν ο δεδωκας αυτω δωση αυτοις ζωην αιωνιον

-
- 3 And this is life eternal, that they should know thee the only true God, and him whom thou didst send, [even] Jesus Christ.
αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γνωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

Versus

And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.

αυτη δε εστιν η αιωνιος ζωη ινα γνωσκωσιν σε τον μονον αληθινον θεον και ον απεστειλας ιησουν χριστον

4 I glorified thee on the earth, having accomplished the work which thou hast given me to do.

εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον τελειωσας ο δεδωκας μοι ινα ποιησω

Versus

I have glorified thee on the earth: I have finished the work which thou gavest me to do.

εγω σε εδοξασα επι της γης το εργον ετελειωσα ο δεδωκας μοι ινα ποιησω

5 And now, Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον εινα παρα σοι

Versus

And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.

και νυν δοξασον με συ πατερ παρα σεαυτω τη δοξη η ειχον προ του τον κοσμον εινα παρα σοι

6 I manifested thy name unto the men whom thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them to me; and they have kept thy word.

εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους εδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν καμοι αυτους εδωκας και τον λογον σου τετηρηκαν

Versus

I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world: thine they were, and thou gavest them me; and they have kept thy word.

εφανερωσα σου το ονομα τοις ανθρωποις ους δεδωκας μοι εκ του κοσμου σοι ησαν και εμοι αυτους δεδωκας και τον λογον σου τετηρηκασιν

7 Now they know that all things whatsoever thou hast given me are from thee:

νυν εγνωκαν οτι παντα οσα εδωκας μοι παρα σου εισιν

Versus

Now they have known that all things whatsoever thou hast given me are of thee.

νυν εγνωκαν οτι παντα οσα δεδωκας μοι παρα σου εστιν

- 8 for the words which thou gavest me I have given unto them; and they received [them], and knew of a truth that I came forth from thee, and they believed that thou didst send me.

οτι τα ρηματα α εδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας

Versus

For I have given unto them the words which thou gavest me; and they have received [them], and have known surely that I came out from thee, and they have believed that thou didst send me.

οτι τα ρηματα α δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις και αυτοι ελαβον και εγνωσαν αληθως οτι παρα σου εξηλθον και επιστευσαν οτι συ με απεστειλας

-
- 9 I pray for them: I pray not for the world, but for those whom thou hast given me; for they are thine:

εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν

Versus

I pray for them: I pray not for the world, but for them which thou hast given me; for they are thine.

εγω περι αυτων ερωτω ου περι του κοσμου ερωτω αλλα περι ων δεδωκας μοι οτι σοι εισιν

-
- 10 and all things that are mine are thine, and thine are mine: and I am glorified in them.

και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις

Versus

And all mine are thine, and thine are mine; and I am glorified in them.

και τα εμα παντα σα εστιν και τα σα εμα και δεδοξασμαι εν αυτοις

-
- 11 And I am no more in the world, and these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep them in thy name which thou hast given me, that they may be one, even as we [are].

και ουκετι εμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν καγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι ινα

Versus

And now I am no more in the world, but these are in the world, and I come to thee. Holy Father, keep through thine own name those whom thou hast given me, that they may be one, as we [are].

και ουκ ετι εμι εν τω κοσμω και αυτοι εν τω κοσμω εισιν και εγω προς σε ερχομαι πατερ αγιε τηρησον αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι ινα ωσιν εν καθως ημεις

- 12 While I was with them, I kept them in thy name which thou hast given me: and I guarded them, and not one of them perished, but the son of perdition; that the scripture might be fulfilled.

στε ημην μετ αυτων εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ω δεδωκας μοι και εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα

Versus

While I was with them in the world, I kept them in thy name: those that thou gavest me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition that the scripture might be fulfilled.

στε ημην μετ αυτων εν τω κοσμω εγω ετηρουν αυτους εν τω ονοματι σου ους δεδωκας μοι εφυλαξα και ουδεις εξ αυτων απωλετο ει μη ο υιος της απωλειας ινα η γραφη πληρωθη

-
- 13 But now I come to thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy made full in themselves.

νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν εαυτοις

Versus

And now come I to thee; and these things I speak in the world, that they might have my joy fulfilled in themselves.

νυν δε προς σε ερχομαι και ταυτα λαλω εν τω κοσμω ινα εχωσιν την χαραν την εμην πεπληρωμενην εν αυτοις

-
- 14 I have given them thy word; and the world hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

Versus

I have given them thy word; and the world hath hated them, because they are not of the world, even as I am not of the world.

εγω δεδωκα αυτοις τον λογον σου και ο κοσμος εμισησεν αυτους οτι ουκ εισιν εκ του κοσμου καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

-
- 15 I pray not that thou shouldest take them from the world, but that thou shouldest keep them from the evil [one].

ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου

Versus

I pray not that thou shouldest take them out of the world, but that thou shouldest keep them from the evil.

ουκ ερωτω ινα αρης αυτους εκ του κοσμου αλλ ινα τηρησης αυτους εκ του πονηρου

16 They are not of the world even as I am not of the world.
εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω ουκ ειμι εκ του κοσμου

Versus

They are not of the world, even as I am not of the world.
εκ του κοσμου ουκ εισιν καθως εγω εκ του κοσμου ουκ ειμι

17 Sanctify them in the truth: thy word is truth.
αγιασον αυτους εν τη αληθεια ο λογος ο σος αληθεια εστιν

Versus

Sanctify them through thy truth: thy word is truth.
αγιασον αυτους εν τη αληθεια σου ο λογος ο σος αληθεια εστιν

18 As thou didst send me into the world, even so sent I them into the world.
καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον

Versus

As thou hast sent me into the world, even so have I also sent them into the world.
καθως εμε απεστειλας εις τον κοσμον καγω απεστειλα αυτους εις τον κοσμον

19 And for their sakes I sanctify myself, that they themselves also may be sanctified in truth.
και υπερ αυτων [εγω] αγιαζω εμαυτον ινα ωσιν και αυτοι ηγιασμενοι εν αληθεια

Versus

And for their sakes I sanctify myself, that they also might be sanctified through the truth.
και υπερ αυτων εγω αγιαζω εμαυτον ινα και αυτοι ωσιν ηγιασμενοι εν αληθεια

20 Neither for these only do I pray, but for them also that believe on me through their word;
ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευοντων δια του λογου αυτων εις εμε

Versus

Neither pray I for these alone, but for them also which shall believe on me through their word;
ου περι τουτων δε ερωτω μονον αλλα και περι των πιστευσοντων δια του λογου αυτων εις εμε

21 that they may all be one; even as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be in us: that the world may believe that thou didst send me.

ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατηρ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευη οτι συ με απεστειλας

Versus

That they all may be one; as thou, Father, [art] in me, and I in thee, that they also may be one in us: that the world may believe that thou hast sent me.
ινα παντες εν ωσιν καθως συ πατερ εν εμοι καγω εν σοι ινα και αυτοι εν ημιν εν ωσιν ινα ο κοσμος πιστευση οτι συ με απεστειλας

22 And the glory which thou hast given me I have given unto them; that they may be one, even as we [are] one;
καγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν

Versus

And the glory which thou gavest me I have given them; that they may be one, even as we are one:
και εγω την δοξαν ην δεδωκας μοι δεδωκα αυτοις ινα ωσιν εν καθως ημεις εν εσμεν

23 I in them, and thou in me, that they may be perfected into one; that the world may know that thou didst send me, and lovedst them, even as thou lovedst me.

εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας

Versus

I in them, and thou in me, that they may be made perfect in one; and that the world may know that thou hast sent me, and hast loved them, as thou hast loved me.

εγω εν αυτοις και συ εν εμοι ινα ωσιν τετελειωμενοι εις εν και ινα γινωσκη ο κοσμος οτι συ με απεστειλας και ηγαπησας αυτους καθως εμε ηγαπησας

- 24 Father, I desire that they also whom thou hast given me be with me where I am, that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

πατηρ ο δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην δεδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβ

Versus

Father, I will that they also, whom thou hast given me, be with me where I am; that they may behold my glory, which thou hast given me: for thou lovedst me before the foundation of the world.

πατερ ους δεδωκας μοι θελω ινα οπου ειμι εγω κακεινοι ωσιν μετ εμου ινα θεωρωσιν την δοξαν την εμην ην εδωκας μοι οτι ηγαπησας με προ καταβολης κοσμου

-
- 25 O righteous Father, the world knew thee not, but I knew thee; and these knew that thou didst send me;

πατηρ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας

Versus

O righteous Father, the world hath not known thee: but I have known thee, and these have known that thou hast sent me.

πατερ δικαιε και ο κοσμος σε ουκ εγνω εγω δε σε εγνω και ουτοι εγνωσαν οτι συ με απεστειλας

-
- 26 and I made known unto them thy name, and will make it known; that the love wherewith thou lovedst me may be in them, and I in them.

και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις

Versus

And I have declared unto them thy name, and will declare [it]: that the love wherewith thou hast loved me may be in them, and I in them.

και εγνωρισα αυτοις το ονομα σου και γνωρισω ινα η αγαπη ην ηγαπησας με εν αυτοις η καγω εν αυτοις

-
- 1 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.

ταυτα ειπων ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

Versus

When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.

ταυτα ειπων ο ιησους εξηλθεν συν τοις μαθηταις αυτου περαν του χειμαρρου των κεδρων οπου ην κηπος εις ον εισηλθεν αυτος και οι μαθηται αυτου

2 Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.
ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

Versus

And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.
ηδει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον τον τοπον οτι πολλακις συνηχθη ο ιησους εκει μετα των μαθητων αυτου

3 Judas then, having received the band [of soldiers], and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και [εκ] των φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων

Versus

Judas then, having received a band [of men] and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.
ο ουν ιουδας λαβων την σπειραν και εκ των αρχιερεων και φαρισαιων υπηρετας ερχεται εκει μετα φανων και λαμπαδων και οπλων

4 Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?
ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξηλθεν και λεγει αυτοις τινα ζητειτε

Versus

Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?
ιησους ουν ειδως παντα τα ερχομενα επ αυτον εξελθων ειπεν αυτοις τινα ζητειτε

5 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.
απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων

Versus

They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am [he]. And Judas also, which betrayed him, stood with them.
απεκριθησαν αυτω ιησουν τον ναζωραιον λεγει αυτοις ο ιησους εγω ειμι ειστηκει δε και ιουδας ο παραδιδους αυτον μετ αυτων

6 When therefore he said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.

ως ουν ειπεν αυτοις εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσαν χαμαι

Versus

As soon then as he had said unto them, I am [he], they went backward, and fell to the ground.

ως ουν ειπεν αυτοις οτι εγω ειμι απηλθον εις τα οπισω και επεσον χαμαι

7 Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

παλιν ουν επηρωτησεν αυτους τινα ζητατε οι δε ειπαν ιησουν τον ναζωραιον

Versus

Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

παλιν ουν αυτους επηρωτησεν τινα ζητατε οι δε ειπον ιησουν τον ναζωραιον

8 Jesus answered, I told you that I am [he]; if therefore ye seek me, let these go their way:

απεκριθη ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητατε αφετε τουτους υπαγειν

Versus

Jesus answered, I have told you that I am [he]: if therefore ye seek me, let these go their way:

απεκριθη ο ιησους ειπον υμιν οτι εγω ειμι ει ουν εμε ζητατε αφετε τουτους υπαγειν

9 that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.

ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα

Versus

That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

ινα πληρωθη ο λογος ον ειπεν οτι ους δεδωκας μοι ουκ απωλεσα εξ αυτων ουδενα

- 10 Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.
σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωταριον το δεξιον ην δε ονομα τω δ

Versus

Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

σιμων ουν πετρος εχων μαχαιραν ειλκυσεν αυτην και επαισεν τον του αρχιερεως δουλον και απεκοψεν αυτου το ωτιον το δεξιον ην δε ονομα τω δουλω μαλχος

-
- 11 Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?

ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

Versus

Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

ειπεν ουν ο ιησους τω πετρω βαλε την μαχαιραν σου εις την θηκην το ποτηριον ο δεδωκεν μοι ο πατηρ ου μη πιω αυτο

-
- 12 So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,

η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον

Versus

Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

η ουν σπειρα και ο χιλιαρχος και οι υπηρεται των ιουδαιων συνελαβον τον ιησουν και εδησαν αυτον

-
- 13 and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.

και ηγαγον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου

Versus

And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

και απηγαγον αυτον προς ανναν πρωτον ην γαρ πενθερος του καιαφα ος ην αρχιερευς του ενιαυτου εκεινου

14 Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον αποθανειν υπερ του λαου

Versus

Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

ην δε καιαφας ο συμβουλευσας τοις ιουδαιοις οτι συμφερει ενα ανθρωπον απολεσθαι υπερ του λαου

15 And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;

ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του

Versus

And Simon Peter followed Jesus, and [so did] another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

ηκολουθει δε τω ιησου σιμων πετρος και ο αλλος μαθητης ο δε μαθητης εκεινος ην γνωστος τω αρχιερει και συνεισηλθεν τω ιησου εις την αυλην του ου αρχιερεως

16 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ο γνωστος του αρχιερεως και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον

Versus

But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door and brought in Peter.

ο δε πετρος ειστηκει προς τη θυρα εξω εξηλθεν ουν ο μαθητης ο αλλος ος ην γνωστος τω αρχιερει και ειπεν τη θυρωρω και εισηγαγεν τον πετρον

17 The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.

λεγει ουν τω πετρω η παιδικη η θυρωρος μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι

Versus

Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also [one] of this man's disciples? He saith, I am not.

λεγει ουν η παιδικη η θυρωρος τω πετρω μη και συ εκ των μαθητων ει του ανθρωπου τουτου λεγει εκεινος ουκ ειμι

- 18 Now the servants and the officers were standing [there], having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.

ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε και ο πετρος μετ αυτων εστως και θερμαινο

Versus

And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

ειστηκεισαν δε οι δουλοι και οι υπηρεται ανθρακιαν πεποιηκοτες οτι ψυχος ην και εθερμαινοντο ην δε μετ αυτων ο πετρος εστως και θερμαινομενο
ς

-
- 19 The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου

Versus

The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

ο ουν αρχιερευς ηρωτησεν τον ιησουν περι των μαθητων αυτου και περι της διδαχης αυτου

-
- 20 Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.

απεκριθη αυτω ιησους εγω παρρησια λελαληκα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντες οι ιουδαιοι συνερχονται κ

Versus

Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

απεκριθη αυτω ο ιησους εγω παρρησια ελαλησα τω κοσμω εγω παντοτε εδιδαξα εν τη συναγωγη και εν τω ιερω οπου παντοτε οι ιουδαιοι συνερχον
ται και εν κρυπτω ελαλησα ουδεν

-
- 21 Why askest thou me? Ask them that have heard [me], what I spake unto them: behold, these know the things which I said.

τι με ερωτας ερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

Versus

Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

τι με επερωτας επερωτησον τους ακηκοοτας τι ελαλησα αυτοις ιδε ουτοι οιδασιν α ειπον εγω

22 And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
ταυτα δε αυτου ειποντος εις παρεστηκως των υπηρετων εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει

Versus

And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?
ταυτα δε αυτου ειποντος εις των υπηρετων παρεστηκως εδωκεν ραπισμα τω ιησου ειπων ουτως αποκρινη τω αρχιερει

23 Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
απεκριθη αυτω ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις

Versus

Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?
απεκριθη αυτω ο ιησους ει κακως ελαλησα μαρτυρησον περι του κακου ει δε καλως τι με δερεις

24 Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.
απεστειλεν ουν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερα

Versus

Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.
απεστειλεν αυτον ο αννας δεδεμενον προς καιαφαν τον αρχιερα

25 Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also [one] of his disciples? He denied, and said, I am not.
ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι

Versus

And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also [one] of his disciples? He denied [it], and said, I am not.
ην δε σιμων πετρος εστως και θερμαινομενος ειπον ουν αυτω μη και συ εκ των μαθητων αυτου ει ηρησατο εκεινος και ειπεν ουκ ειμι

- 26 One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου

Versus

One of the servants of the high priest, being [his] kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?
λεγει εις εκ των δουλων του αρχιερεως συγγενης ων ου απεκοψεν πετρος το ωτιον ουκ εγω σε ειδον εν τω κηπω μετ αυτου

-
- 27 Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.
παλιν ουν ηρνησατο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

Versus

Peter then denied again: and immediately the cock crew.
παλιν ουν ηρνησατο ο πετρος και ευθεως αλεκτωρ εφωνησεν

-
- 28 They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover.

αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωι και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλα φαγωσιν το

Versus

Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

αγουσιν ουν τον ιησουν απο του καιαφα εις το πραιτωριον ην δε πρωια και αυτοι ουκ εισηλθον εις το πραιτωριον ινα μη μιανθωσιν αλλ ινα φαγωσιν το πασχα

-
- 29 Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?
εξηλθεν ουν ο πιλατος εξω προς αυτους και φησιν τινα κατηγοριαν φερετε του ανθρωπου τουτου

Versus

Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?
εξηλθεν ουν ο πιλατος προς αυτους και ειπεν τινα κατηγοριαν φερετε κατα του ανθρωπου τουτου

30 They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee.
απεκριθησαν και ειπαν αυτω ει μη ην ουτος κακον ποιων ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον

Versus

They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.
απεκριθησαν και ειπον αυτω ει μη ην ουτος κακοποιος ουκ αν σοι παρεδωκαμεν αυτον

31 Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put an man to death:

ειπεν ουν αυτοις πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδενα

Versus

Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

ειπεν ουν αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και κατα τον νομον υμων κρινατε αυτον ειπον ουν αυτω οι ιουδαιοι ημιν ουκ εξεστιν αποκτειναι ουδ ενα

32 that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.

ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

Versus

That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

ινα ο λογος του ιησου πληρωθη ον ειπεν σημαινων ποιω θανατω ημελλεν αποθνησκειν

33 Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

εισηλθεν ουν παλιν εις το πραιτωριον ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων

Versus

Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

εισηλθεν ουν εις το πραιτωριον παλιν ο πιλατος και εφωνησεν τον ιησουν και ειπεν αυτω συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων

34 Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?

απεκριθη ιησους απο σεαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι ειπον σοι περι εμου

Versus

Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

απεκριθη αυτω ο ιησους αφ εαυτου συ τουτο λεγεις η αλλοι σοι ειπον περι εμου

35 Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?

απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας

Versus

Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

απεκριθη ο πιλατος μητι εγω ιουδαιος ειμι το εθνος το σον και οι αρχιερεις παρεδωκαν σε εμοι τι εποιησας

36 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

απεκριθη ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται οι εμοι ηγωνιζοντο αν

Versus

Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

απεκριθη ο ιησους η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εκ του κοσμου τουτου ει εκ του κοσμου τουτου ην η βασιλεια η εμη οι υπηρεται αν οι εμοι ηγωνιζοντο ινα μη παραδοθω τοις ιουδαιοις νυν δε η βασιλεια η εμη ουκ εστιν εντευθεν

37 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη [ο] ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις

Versus

Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

ειπεν ουν αυτω ο πιλατος ουκουν βασιλευς ει συ απεκριθη ο ιησους συ λεγεις οτι βασιλευς ειμι εγω εις τουτο γεγεννημαι και εις τουτο εληλυθα εις τον κοσμον ινα μαρτυρησω τη αληθεια πας ο ων εκ της αληθειας ακουει μου της φωνης

38 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.
λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν ευρισκω εν αυτω αιτιαν

Versus

Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault [at all]
λεγει αυτω ο πιλατος τι εστιν αληθεια και τουτο ειπων παλιν εξηλθεν προς τους ιουδαιους και λεγει αυτοις εγω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω

39 But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα απολυσω υμιν [εν] τω πασχα βουλεσθε ουν απολυσω υμιν τον βασιλεα των ιουδαιων

Versus

But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?
εστιν δε συνηθεια υμιν ινα ενα υμιν απολυσω εν τω πασχα βουλεσθε ουν υμιν απολυσω τον βασιλεα των ιουδαιων

40 They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)
εκραυγασαν ουν παλιν λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης

Versus

Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.
εκραυγασαν ουν παλιν παντες λεγοντες μη τουτον αλλα τον βαραββαν ην δε ο βαραββας ληστης

1 Then Pilate therefore took Jesus, and scourged him.
τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν

Versus

Then Pilate therefore took Jesus, and scourged [him].
τοτε ουν ελαβεν ο πιλατος τον ιησουν και εμαστιγωσεν

2 And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on his head, and arrayed him in a purple garment;
και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρου περιεβαλον αυτον

Versus

And the soldiers platted a crown of thorns, and put [it] on his head, and they put on him a purple robe,
και οι στρατιωται πλεξαντες στεφανον εξ ακανθων επεθηκαν αυτου τη κεφαλη και ιματιον πορφυρου περιεβαλον αυτον

3 and they came unto him, and said, Hail, King of the Jews! and they struck him with their hands.
και ηρχοντο προς αυτον και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδosan αυτω ραπισματα

Versus

And said, Hail, King of the Jews! and they smote him with their hands.
και ελεγον χαιρε ο βασιλευς των ιουδαιων και εδιδουν αυτω ραπισματα

4 And Pilate went out again, and saith unto them, Behold, I bring him out to you, that ye may know that I find no crime in him.
και εξηλθεν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω εν αυτω

Versus

Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring him forth to you, that ye may know that I find no fault in him.
εξηλθεν ουν παλιν εξω ο πιλατος και λεγει αυτοις ιδε αγω υμιν αυτον εξω ινα γνωτε οτι εν αυτω ουδεμιαν αιτιαν ευρισκω

5 Jesus therefore came out, wearing the crown of thorns and the purple garment. And [Pilate] saith unto them, Behold, the man!
εξηλθεν ουν [ο] ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρου ιματιον και λεγει αυτοις ιδου ο ανθρωπος

Versus

Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And [Pilate] saith unto them, Behold the man!
εξηλθεν ουν ο ιησους εξω φορων τον ακανθινον στεφανον και το πορφυρου ιματιον και λεγει αυτοις ιδε ο ανθρωπος

- 6 When therefore the chief priests and the officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]! Pilate saith unto them, Take him yourselves, and crucify him: for I find no crime in him.

στε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρ

Versus

When the chief priests therefore and officers saw him, they cried out, saying, Crucify [him], crucify [him]. Pilate saith unto them, Take ye him, and crucify [him]: for I find no fault in him.

στε ουν ειδον αυτον οι αρχιερεις και οι υπηρεται εκραυγασαν λεγοντες σταυρωσον σταυρωσον λεγει αυτοις ο πιλατος λαβετε αυτον υμεις και σταυρ
ωσατε εγω γαρ ουχ ευρισκω εν αυτω αιτιαν

-
- 7 The Jews answered him, We have a law, and by that law he ought to die, because he made himself the Son of God.

απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον οφειλει αποθανειν οτι υιον θεου εαυτον εποιησεν

Versus

The Jews answered him, We have a law, and by our law he ought to die, because he made himself the Son of God.

απεκριθησαν αυτω οι ιουδαιοι ημεις νομον εχομεν και κατα τον νομον ημων οφειλει αποθανειν οτι εαυτον υιον θεου εποιησεν

-
- 8 When Pilate therefore heard this saying, he was the more afraid;

στε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη

Versus

When Pilate therefore heard that saying, he was the more afraid;

στε ουν ηκουσεν ο πιλατος τουτον τον λογον μαλλον εφοβηθη

-
- 9 and he entered into the Praetorium again, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω

Versus

And went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art thou? But Jesus gave him no answer.

και εισηλθεν εις το πραιτωριον παλιν και λεγει τω ιησου ποθεν ει συ ο δε ιησους αποκρισιν ουκ εδωκεν αυτω

- 10 Pilate therefore saith unto him, Speakest thou not unto me? Knowest thou not that I have power to release thee, and have power to crucify thee?
λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω απολυσαι σε και εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε

Versus

Then saith Pilate unto him, Speakest thou not unto me? knowest thou not that I have power to crucify thee, and have power to release thee?
λεγει ουν αυτω ο πιλατος εμοι ου λαλεις ουκ οιδας οτι εξουσιαν εχω σταυρωσαι σε και εξουσιαν εχω απολυσαι σε

-
- 11 Jesus answered him, Thou wouldest have no power against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hath greater sin.

απεκριθη αυτω ιησους ουκ ειχες εξουσιαν κατ εμου ουδεμιαν ει μη ην δεδομενον σοι ανωθεν δια τουτο ο παραδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει

Versus

Jesus answered, Thou couldst have no power [at all] against me, except it were given thee from above: therefore he that delivered me unto thee hat the greater sin.

απεκριθη ο ιησους ουκ ειχες εξουσιαν ουδεμιαν κατ εμου ει μη ην σοι δεδομενον ανωθεν δια τουτο ο παραδιδους με σοι μειζονα αμαρτιαν εχει

-
- 12 Upon this Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou release this man, thou art not Caesar`s friend: every one that maketh himself a king speaketh against Caesar.

εκ τουτου ο πιλατος εξητει απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραυγασαν λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα εαν

Versus

And from thenceforth Pilate sought to release him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against Caesar.

εκ τουτου εξητει ο πιλατος απολυσαι αυτον οι δε ιουδαιοι εκραζον λεγοντες εαν τουτον απολυσης ουκ ει φιλος του καισαρος πας ο βασιλεα αυτον π οιον αντιλεγει τω καισαρι

- 13 When Pilate therefore heard these words, he brought Jesus out, and sat down on the judgment-seat at a place called The Pavement, but in Hebrew, Gabbatha.

ο ουν πιλατος ακουσας των λογων τουτων ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα

Versus

When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha.

ο ουν πιλατος ακουσας τουτον τον λογον ηγαγεν εξω τον ιησουν και εκαθισεν επι του βηματος εις τοπον λεγομενον λιθοστρωτον εβραιστι δε γαββαθα

-
- 14 Now it was the Preparation of the passover: it was about the sixth hour. And he saith unto the Jews, Behold, your King!

ην δε παρασκευη του πασχα ωρα ην ως εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων

Versus

And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King!

ην δε παρασκευη του πασχα ωρα δε ωσει εκτη και λεγει τοις ιουδαιοις ιδε ο βασιλευς υμων

-
- 15 They therefore cried out, Away with [him], away with [him], crucify him! Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

εκραυγασαν ουν εκεινοι αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασ

Versus

But they cried out, Away with [him], away with [him], crucify him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar.

οι δε εκραυγασαν αρον αρον σταυρωσον αυτον λεγει αυτοις ο πιλατος τον βασιλεα υμων σταυρωσω απεκριθησαν οι αρχιερεις ουκ εχομεν βασιλεα ε ι μη καισαρα

-
- 16 Then therefore he delivered him unto them to be crucified.

τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον ουν τον ιησουν

Versus

Then delivered he him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led [him] away.

τοτε ουν παρεδωκεν αυτον αυτοις ινα σταυρωθη παρελαβον δε τον ιησουν και απηγαγον

- 17 They took Jesus therefore: and he went out, bearing the cross for himself, unto the place called The place of a skull, which is called in Hebrew, Golgotha:

και βασταζων εαυτω τον σταυρον εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ο λεγεται εβραιστι γολγοθα

Versus

And he bearing his cross went forth into a place called [the place] of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha:

και βασταζων τον σταυρον αυτου εξηλθεν εις τον λεγομενον κρανιου τοπον ος λεγεται εβραιστι γολγοθα

-
- 18 where they crucified him, and with him two others, on either side one, and Jesus in the midst.

οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν

Versus

Where they crucified him, and two other with him, on either side one, and Jesus in the midst.

οπου αυτον εσταυρωσαν και μετ αυτου αλλους δυο εντευθεν και εντευθεν μεσον δε τον ιησουν

-
- 19 And Pilate wrote a title also, and put it on the cross. And there was written, JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων

Versus

And Pilate wrote a title, and put [it] on the cross. And the writing was, JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS.

εγραψεν δε και τιτλον ο πιλατος και εθηκεν επι του σταυρου ην δε γεγραμμενον ιησους ο ναζωραιος ο βασιλευς των ιουδαιων

-
- 20 This title therefore read many of the Jews, for the place where Jesus was crucified was nigh to the city; and it was written in Hebrew, [and] in Latin [and] in Greek.

τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην ο τοπος της πολεως οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ρω

Versus

This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, [and] Greek, [and] Latin.

τουτον ουν τον τιτλον πολλοι ανεγνωσαν των ιουδαιων οτι εγγυς ην της πολεως ο τοπος οπου εσταυρωθη ο ιησους και ην γεγραμμενον εβραιστι ελληνιστι ρωμαιστι

- 21 The chief priests of the Jews therefore said to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς των ιουδαιων ειμι

Versus

Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that he said, I am King of the Jews.
ελεγον ουν τω πιλατω οι αρχιερεις των ιουδαιων μη γραφε ο βασιλευς των ιουδαιων αλλ οτι εκεινος ειπεν βασιλευς ειμι των ιουδαιων

-
- 22 Pilate answered, What I have written I have written.

απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα

Versus

Pilate answered, What I have written I have written.
απεκριθη ο πιλατος ο γεγραφα γεγραφα

-
- 23 The soldiers therefore, when they had crucified Jesus, took his garments and made four parts, to every soldier a part; and also the coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε

Versus

Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took his garments, and made four parts, to every soldier a part; and also [his] coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout.

οι ουν στρατιωται οτε εσταυρωσαν τον ιησουν ελαβον τα ιματια αυτου και εποιησαν τεσσαρα μερη εκαστω στρατιωτη μερος και τον χιτωνα ην δε ο χιτων αρραφος εκ των ανωθεν υφαντος δι ολου

-
- 24 They said therefore one to another, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my garments among them, And upon my vesture did they cast lots.

ειπαν ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και ε

Versus

They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted my raiment among them, and for my vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did.

ειπον ουν προς αλληλους μη σχισωμεν αυτον αλλα λαχωμεν περι αυτου τινος εσται ινα η γραφη πληρωθη η λεγουσα διεμερισαντο τα ιματια μου εαυτοις και επι τον ιματισμον μου εβαλον κληρον οι μεν ουν στρατιωται ταυτα εποιησαν

25 These things therefore the soldiers did. But there were standing by the cross of Jesus his mother, and his mother`s sister, Mary the [wife] of Clopas, and Mary Magdalene.

ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη

Versus

Now there stood by the cross of Jesus his mother, and his mother's sister, Mary the [wife] of Cleophas, and Mary Magdalene.

ειστηκεισαν δε παρα τω σταυρω του ιησου η μητηρ αυτου και η αδελφη της μητρος αυτου μαρια η του κλωπα και μαρια η μαγδαληνη

26 When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι γυναι ιδε ο υιος σου

Versus

When Jesus therefore saw his mother, and the disciple standing by, whom he loved, he saith unto his mother, Woman, behold thy son!

ιησους ουν ιδων την μητερα και τον μαθητην παρεστωτα ον ηγαπα λεγει τη μητρι αυτου γυναι ιδου ο υιος σου

27 Then saith he to the disciple, Behold, thy mother! And from that hour the disciple took her unto his own [home].

ειτα λεγει τω μαθητη ιδε η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν ο μαθητης αυτην εις τα ιδια

Versus

Then saith he to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own [home].

ειτα λεγει τω μαθητη ιδου η μητηρ σου και απ εκεινης της ωρας ελαβεν αυτην ο μαθητης εις τα ιδια

28 After this Jesus, knowing that all things are now finished, that the scripture might be accomplished, saith, I thirst.

μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι ηδη παντα τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω

Versus

After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst.

μετα τουτο ειδως ο ιησους οτι παντα ηδη τετελεσται ινα τελειωθη η γραφη λεγει διψω

29 There was set there a vessel full of vinegar: so they put a sponge full of the vinegar upon hyssop, and brought it to his mouth.

σκευος εκειτο οξους μεστον σπογγον ουν μεστον του οξους υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι

Versus

Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a spunge with vinegar, and put [it] upon hyssop, and put [it] to his mouth.

σκευος ουν εκειτο οξους μεστον οι δε πλησαντες σπογγον οξους και υσσωπω περιθεντες προσηνεγκαν αυτου τω στοματι

30 When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up his spirit.

στε ουν ελαβεν το οξος [ο] ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

Versus

When Jesus therefore had received the vinegar, he said, It is finished: and he bowed his head, and gave up the ghost.

στε ουν ελαβεν το οξος ο ιησους ειπεν τετελεσται και κλινας την κεφαλην παρεδωκεν το πνευμα

31 The Jews therefore, because it was the Preparation, that the bodies should not remain on the cross upon the sabbath (for the day of that sabbath was a high [day]), asked of Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.

οι ουν ιουδαιοι επει παρασκευη ην ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησ

Versus

The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and [that] they might be taken away.

οι ουν ιουδαιοι ινα μη μεινη επι του σταυρου τα σωματα εν τω σαββατω επει παρασκευη ην ην γαρ μεγαλη η ημερα εκεινου του σαββατου ηρωτησ αν τον πιλατον ινα κατεαγωσιν αυτων τα σκελη και αρθωσιν

32 The soldiers therefore came, and brake the legs of the first, and of the other that was crucified with him:

ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω

Versus

Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with him.

ηλθον ουν οι στρατιωται και του μεν πρωτου κατεαξαν τα σκελη και του αλλου του συσταυρωθεντος αυτω

33 but when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον ηδη αυτον τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη

Versus

But when they came to Jesus, and saw that he was dead already, they brake not his legs:
επι δε τον ιησουν ελθοντες ως ειδον αυτον ηδη τεθνηκοτα ου κατεαξαν αυτου τα σκελη

34 howbeit one of the soldiers with a spear pierced his side, and straightway there came out blood and water.
αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και εξηλθεν ευθυς αιμα και υδωρ

Versus

But one of the soldiers with a spear pierced his side, and forthwith came there out blood and water.
αλλ εις των στρατιωτων λογη αυτου την πλευραν ενυξεν και ευθυς εξηλθεν αιμα και υδωρ

35 And he that hath seen hath borne witness, and his witness is true: and he knoweth that he saith true, that ye also may believe.
και ο εωρακωσ μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια και εκεινοσ οιδεν οτι αληθη λεγει ινα και υμεισ πιστευητε

Versus

And he that saw [it] bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe.
και ο εωρακωσ μεμαρτυρηκεν και αληθινη αυτου εστιν η μαρτυρια κακεινοσ οιδεν οτι αληθη λεγει ινα υμεισ πιστευσητε

36 For these things came to pass, that the scripture might be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστων ου συντριβησεται αυτου

Versus

For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of him shall not be broken.
εγενετο γαρ ταυτα ινα η γραφη πληρωθη οστων ου συντριβησεται αυτου

37 And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν

Versus

And again another scripture saith, They shall look on him whom they pierced.

και παλιν ετερα γραφη λεγει οψονται εις ον εξεκεντησαν

38 And after these things Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, asked of Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took away his body.

μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ιωσηφ απο αριμαθαιας ων μαθητης [του] ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα

Versus

And after this Joseph of Arimathaea, being a disciple of Jesus, but secretly for fear of the Jews, besought Pilate that he might take away the body of Jesus: and Pilate gave [him] leave. He came therefore, and took the body of Jesus.

μετα δε ταυτα ηρωτησεν τον πιλατον ο ιωσηφ ο απο αριμαθαιας ων μαθητης του ιησου κεκρυμμενος δε δια τον φοβον των ιουδαιων ινα αρη το σωμα του ιησου και επετρεψεν ο πιλατος ηλθεν ουν και ηρεν το σωμα του ιησου

39 And there came also Nicodemus, he who at the first came to him by night, bringing a mixture of myrrh and aloes, about a hundred pounds.

ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς αυτον νυκτος το πρωτον φερων ελιγμα σμυρνης και αλοης ως λιτρας εκατον

Versus

And there came also Nicodemus, which at the first came to Jesus by night, and brought a mixture of myrrh and aloes, about an hundred pound [weight].

ηλθεν δε και νικοδημος ο ελθων προς τον ιησουν νυκτος το πρωτον φερων μιγμα σμυρνης και αλοης ωσει λιτρας εκατον

40 So they took the body of Jesus, and bound it in linen cloths with the spices, as the custom of the Jews is to bury.

ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

Versus

Then took they the body of Jesus, and wound it in linen clothes with the spices, as the manner of the Jews is to bury.

ελαβον ουν το σωμα του ιησου και εδησαν αυτο οθονιοις μετα των αρωματων καθως εθος εστιν τοις ιουδαιοις ενταφιαζειν

41 Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new tomb wherein was never man yet laid.

ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ην τεθειμενος

Versus

Now in the place where he was crucified there was a garden; and in the garden a new sepulchre, wherein was never man yet laid.

ην δε εν τω τοπω οπου εσταυρωθη κηπος και εν τω κηπω μνημειον καινον εν ω ουδεπω ουδεις ετεθη

42 There then because of the Jews` Preparation (for the tomb was nigh at hand) they laid Jesus.

εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν

Versus

There laid they Jesus therefore because of the Jews' preparation [day]; for the sepulchre was nigh at hand.

εκει ουν δια την παρασκευην των ιουδαιων οτι εγγυς ην το μνημειον εθηκαν τον ιησουν

1 Now on the first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, while it was yet dark, unto the tomb, and seeth the stone taken away from the tomb.

τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου

Versus

The first [day] of the week cometh Mary Magdalene early, when it was yet dark, unto the sepulchre, and seeth the stone taken away from the sepulchre.

τη δε μια των σαββατων μαρια η μαγδαληνη ερχεται πρωι σκοτιας ετι ουσης εις το μνημειον και βλεπει τον λιθον ηρμενον εκ του μνημειου

2 She runneth therefore, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the tomb, and we know not where they have laid him.

τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ο

Versus

Then she runneth, and cometh to Simon Peter, and to the other disciple, whom Jesus loved, and saith unto them, They have taken away the Lord out of the sepulchre, and we know not where they have laid him.

τρεχει ουν και ερχεται προς σιμωνα πετρον και προς τον αλλον μαθητην ον εφιλει ο ιησους και λεγει αυτοις ηραν τον κυριον εκ του μνημειου και ο υκ οιδαμεν που εθηκαν αυτον

3 Peter therefore went forth, and the other disciple, and they went toward the tomb.

εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον

Versus

Peter therefore went forth, and that other disciple, and came to the sepulchre.

εξηλθεν ουν ο πετρος και ο αλλος μαθητης και ηρχοντο εις το μνημειον

4 And they ran both together: and the other disciple outran Peter, and came first to the tomb;

ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον

Versus

So they ran both together: and the other disciple did outrun Peter, and came first to the sepulchre.

ετρεχον δε οι δυο ομου και ο αλλος μαθητης προεδραμεν ταχιον του πετρου και ηλθεν πρωτος εις το μνημειον

5 and stooping and looking in, he seeth the linen cloths lying; yet entered he not in.

και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν

Versus

And he stooping down, [and looking in], saw the linen clothes lying; yet went he not in.

και παρακυψας βλεπει κειμενα τα οθονια ου μεντοι εισηλθεν

6 Simon Peter therefore also cometh, following him, and entered into the tomb; and he beholdeth the linen cloths lying,

ερχεται ουν και σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα

Versus

Then cometh Simon Peter following him, and went into the sepulchre, and seeth the linen clothes lie,

ερχεται ουν σιμων πετρος ακολουθων αυτω και εισηλθεν εις το μνημειον και θεωρει τα οθονια κειμενα

- 7 and the napkin, that was upon his head, not lying with the linen cloths, but rolled up in a place by itself.
και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον

Versus

And the napkin, that was about his head, not lying with the linen clothes, but wrapped together in a place by itself.
και το σουδαριον ο ην επι της κεφαλης αυτου ου μετα των οθονιων κειμενον αλλα χωρις εντετυλιγμενον εις ενα τοπον

-
- 8 Then entered in therefore the other disciple also, who came first to the tomb, and he saw, and believed.
τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν

Versus

Then went in also that other disciple, which came first to the sepulchre, and he saw, and believed.
τοτε ουν εισηλθεν και ο αλλος μαθητης ο ελθων πρωτος εις το μνημειον και ειδεν και επιστευσεν

-
- 9 For as yet they knew not the scripture, that he must rise from the dead.
ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι

Versus

For as yet they knew not the scripture, that he must rise again from the dead.
ουδεπω γαρ ηδεισαν την γραφην οτι δει αυτον εκ νεκρων αναστηναι

-
- 10 So the disciples went away again unto their own home.
απηλθον ουν παλιν προς αυτους οι μαθηται

Versus

Then the disciples went away again unto their own home.
απηλθον ουν παλιν προς εαυτους οι μαθηται

11 But Mary was standing without at the tomb weeping: so, as she wept, she stooped and looked into the tomb;
μαρια δε ειστηκει προς τω μνημειω εξω κλαιουσα ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον

Versus

But Mary stood without at the sepulchre weeping: and as she wept, she stooped down, [and looked] into the sepulchre,
μαρια δε ειστηκει προς το μνημειον κλαιουσα εξω ως ουν εκλαιεν παρεκυψεν εις το μνημειον

12 and she beholdeth two angels in white sitting, one at the head, and one at the feet, where the body of Jesus had lain.
και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου

Versus

And seeth two angels in white sitting, the one at the head, and the other at the feet, where the body of Jesus had lain.
και θεωρει δυο αγγελους εν λευκοις καθεζομενους ενα προς τη κεφαλη και ενα προς τοις ποσιν οπου εκειτο το σωμα του ιησου

13 And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον

Versus

And they say unto her, Woman, why weepest thou? She saith unto them, Because they have taken away my Lord, and I know not where they have laid him.

και λεγουσιν αυτη εκεινοι γυναι τι κλαιεις λεγει αυτοις οτι ηραν τον κυριον μου και ουκ οιδα που εθηκαν αυτον

14 When she had thus said, she turned herself back, and beholdeth Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ιησους εστιν

Versus

And when she had thus said, she turned herself back, and saw Jesus standing, and knew not that it was Jesus.
και ταυτα ειπουσα εστραφη εις τα οπισω και θεωρει τον ιησουν εστωτα και ουκ ηδει οτι ο ιησους εστιν

- 15 Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou hast borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

λεγει αυτη ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που εθηκας α

Versus

Jesus saith unto her, Woman, why weepest thou? whom seekest thou? She, supposing him to be the gardener, saith unto him, Sir, if thou have borne him hence, tell me where thou hast laid him, and I will take him away.

λεγει αυτη ο ιησους γυναι τι κλαιεις τινα ζητεις εκεινη δοκουσα οτι ο κηπουρος εστιν λεγει αυτω κυριε ει συ εβαστασας αυτον ειπε μοι που αυτον εθηκας καγω αυτον αρω

-
- 16 Jesus saith unto her, Mary. She turneth herself, and saith unto him in Hebrew, Rabboni; which is to say, Teacher.

λεγει αυτη ιησους μαριαμ στραφεισα εκεινη λεγει αυτω εβραιστι ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε

Versus

Jesus saith unto her, Mary. She turned herself, and saith unto him, Rabboni; which is to say, Master.

λεγει αυτη ο ιησους μαρια στραφεισα εκεινη λεγει αυτω ραββουνι ο λεγεται διδασκαλε

-
- 17 Jesus saith to her, Touch me not; for I am not yet ascended unto the Father: but go unto my brethren, and say to them, I ascend unto my Father and your Father, and my God and your God.

λεγει αυτη ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβηβηκα προς τον πατερα πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατ

Versus

Jesus saith unto her, Touch me not; for I am not yet ascended to my Father: but go to my brethren, and say unto them, I ascend unto my Father, and your Father; and [to] my God, and your God.

λεγει αυτη ο ιησους μη μου απτου ουπω γαρ αναβηβηκα προς τον πατερα μου πορευου δε προς τους αδελφους μου και ειπε αυτοις αναβαινω προς τον πατερα μου και πατερα υμων και θεον μου και θεον υμων

-
- 18 Mary Magdalene cometh and telleth the disciples, I have seen the Lord; and [that] he had said these things unto her.

ερχεται μαριαμ η μαγδαληνη αγγελουσα τοις μαθηταις οτι εωρακα τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη

Versus

Mary Magdalene came and told the disciples that she had seen the Lord, and [that] he had spoken these things unto her.

ερχεται μαρια η μαγδαληνη απαγγελουσα τοις μαθηταις οτι εωρακεν τον κυριον και ταυτα ειπεν αυτη

- 19 When therefore it was evening, on that day, the first [day] of the week, and when the doors were shut where the disciples were, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

ουσης ουν οφιας τη ημερα εκεινη τη μια σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους

Versus

Then the same day at evening, being the first [day] of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled for fear of the Jews, came Jesus and stood in the midst, and saith unto them, Peace [be] unto you.

ουσης ουν οφιας τη ημερα εκεινη τη μια των σαββατων και των θυρων κεκλεισμενων οπου ησαν οι μαθηται συνηγμενοι δια τον φοβον των ιουδαιων ηλθεν ο ιησους και εστη εις το μεσον και λεγει αυτοις ειρηνη υμιν

-
- 20 And when he had said this, he showed unto them his hands and his side. The disciples therefore were glad, when they saw the Lord.

και τουτο ειπων εδειξεν και τας χειρας και την πλευραν αυτοις εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον

Versus

And when he had so said, he shewed unto them [his] hands and his side. Then were the disciples glad, when they saw the Lord.

και τουτο ειπων εδειξεν αυτοις τας χειρας και την πλευραν αυτου εχαρησαν ουν οι μαθηται ιδοντες τον κυριον

-
- 21 Jesus therefore said to them again, Peace [be] unto you: as the Father hath sent me, even so send I you.

ειπεν ουν αυτοις [ο ιησους] παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας

Versus

Then said Jesus to them again, Peace [be] unto you: as [my] Father hath sent me, even so send I you.

ειπεν ουν αυτοις ο ιησους παλιν ειρηνη υμιν καθως απεσταλκεν με ο πατηρ καγω πεμπω υμας

-
- 22 And when he had said this, he breathed on them, and saith unto them, Receive ye the Holy Spirit:

και τουτο ειπων ενεφουσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

Versus

And when he had said this, he breathed on [them], and saith unto them, Receive ye the Holy Ghost:

και τουτο ειπων ενεφουσησεν και λεγει αυτοις λαβετε πνευμα αγιον

23 whose soever sins ye forgive, they are forgiven unto them; whose soever [sins] ye retain, they are retained.

αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφεωνται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται

Versus

Whose soever sins ye remit, they are remitted unto them; [and] whose soever [sins] ye retain, they are retained.

αν τινων αφητε τας αμαρτιας αφιενται αυτοις αν τινων κρατητε κεκρατηνται

24 But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ιησους

Versus

But Thomas, one of the twelve, called Didymus, was not with them when Jesus came.

θωμας δε εις εκ των δωδεκα ο λεγομενος διδυμος ουκ ην μετ αυτων οτε ηλθεν ο ιησους

25 The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my hand into his side, I will not believe.

ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτ

Versus

The other disciples therefore said unto him, We have seen the Lord. But he said unto them, Except I shall see in his hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and thrust my hand into his side, I will not believe.

ελεγον ουν αυτω οι αλλοι μαθηται εωρακαμεν τον κυριον ο δε ειπεν αυτοις εαν μη ιδω εν ταις χερσιν αυτου τον τυπον των ηλων και βαλω τον δακτ υλον μου εις τον τυπον των ηλων και βαλω την χειρα μου εις την πλευραν αυτου ου μη πιστευσω

26 And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them. Jesus cometh, the doors being shut, and stood in the midst, and said, Peace [be] unto you.

και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και

Versus

And after eight days again his disciples were within, and Thomas with them: [then] came Jesus, the doors being shut, and stood in the midst, and sa Peace [be] unto you.

και μεθ ημερας οκτω παλιν ησαν εσω οι μαθηται αυτου και θωμας μετ αυτων ερχεται ο ιησους των θυρων κεκλεισμενων και εστη εις το μεσον και ειπεν ειρηνη υμιν

27 Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and see my hands; and reach [hither] thy hand, and put it into my side: and be not faithless, but believing.

ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος α

Versus

Then saith he to Thomas, Reach hither thy finger, and behold my hands; and reach hither thy hand, and thrust [it] into my side: and be not faithles but believing.

ειτα λεγει τω θωμα φερε τον δακτυλον σου ωδε και ιδε τας χειρας μου και φερε την χειρα σου και βαλε εις την πλευραν μου και μη γινου απιστος α
λλα πιστος

28 Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

απεκριθη θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου

Versus

And Thomas answered and said unto him, My Lord and my God.

και απεκριθη ο θωμας και ειπεν αυτω ο κυριος μου και ο θεος μου

29 Jesus saith unto him, Because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

λεγει αυτω [ο] ιησους οτι εωρακας με πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες

Versus

Jesus saith unto him, Thomas, because thou hast seen me, thou hast believed: blessed [are] they that have not seen, and [yet] have believed.

λεγει αυτω ο ιησους οτι εωρακας με θωμα πεπιστευκας μακαριοι οι μη ιδοντες και πιστευσαντες

30 Many other signs therefore did Jesus in the presence of the disciples, which are not written in this book:

πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

Versus

And many other signs truly did Jesus in the presence of his disciples, which are not written in this book:

πολλα μεν ουν και αλλα σημεια εποιησεν ο ιησους ενωπιον των μαθητων αυτου α ουκ εστιν γεγραμμενα εν τω βιβλιω τουτω

- 31 but these are written, that ye may believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye may have life in his name.
ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευητε οτι ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωνη εχητε εν τω ονοματι αυτου

Versus

But these are written, that ye might believe that Jesus is the Christ, the Son of God; and that believing ye might have life through his name.
ταυτα δε γεγραπται ινα πιστευσητε οτι ο ιησους εστιν ο χριστος ο υιος του θεου και ινα πιστευοντες ζωνη εχητε εν τω ονοματι αυτου

-
- 1 After these things Jesus manifested himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and he manifested [himself] on this wise.
μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως

Versus

After these things Jesus shewed himself again to the disciples at the sea of Tiberias; and on this wise shewed he [himself].
μετα ταυτα εφανερωσεν εαυτον παλιν ο ιησους τοις μαθηταις επι της θαλασσης της τιβεριαδος εφανερωσεν δε ουτως

-
- 2 There was together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων α

Versus

There were together Simon Peter, and Thomas called Didymus, and Nathanael of Cana in Galilee, and the [sons] of Zebedee, and two other of his disciples.

ησαν ομου σιμων πετρος και θωμας ο λεγομενος διδυμος και ναθαναηλ ο απο κανα της γαλιλαιας και οι του ζεβεδαιου και αλλοι εκ των μαθητων αυτου δυο

-
- 3 Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also come with thee. They went forth, and entered into the boat; and that night they took nothing.

λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον και εν εκεινη τη νυκτι επι

Versus

Simon Peter saith unto them, I go a fishing. They say unto him, We also go with thee. They went forth, and entered into a ship immediately; and that night they caught nothing.

λεγει αυτοις σιμων πετρος υπαγω αλιευειν λεγουσιν αυτω ερχομεθα και ημεις συν σοι εξηλθον και ανεβησαν εις το πλοιον ευθυς και εν εκεινη τη νυκτι επιασαν ουδεν

4 But when day was now breaking, Jesus stood on the beach: yet the disciples knew not that it was Jesus.

πρωιας δε ηδη γινομενης εστη ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν

Versus

But when the morning was now come, Jesus stood on the shore: but the disciples knew not that it was Jesus.

πρωιας δε ηδη γενομενης εστη ο ιησους εις τον αιγιαλον ου μεντοι ηδεισαν οι μαθηται οτι ιησους εστιν

5 Jesus therefore saith unto them, Children, have ye aught to eat? They answered him, No.

λεγει ουν αυτοις ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου

Versus

Then Jesus saith unto them, Children, have ye any meat? They answered him, No.

λεγει ουν αυτοις ο ιησους παιδια μη τι προσφαγιον εχετε απεκριθησαν αυτω ου

6 And he said unto them, Cast the net on the right side of the boat, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for th multitude of fishes.

ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκετι αυτο ελκυσαι ισχυον απο του πληθους των ιχ

Versus

And he said unto them, Cast the net on the right side of the ship, and ye shall find. They cast therefore, and now they were not able to draw it for th multitude of fishes.

ο δε ειπεν αυτοις βαλετε εις τα δεξια μερη του πλοιου το δικτυον και ευρησετε εβαλον ουν και ουκ ετι αυτο ελκυσαι ισχυσαν απο του πληθους των ι χθων

7 That disciple therefore whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. So when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt his coat about hir (for he was naked), and cast himself into the sea.

λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην

Versus

Therefore that disciple whom Jesus loved saith unto Peter, It is the Lord. Now when Simon Peter heard that it was the Lord, he girt [his] fisher's co [unto him], (for he was naked,) and did cast himself into the sea.

λεγει ουν ο μαθητης εκεινος ον ηγαπα ο ιησους τω πετρω ο κυριος εστιν σιμων ουν πετρος ακουσας οτι ο κυριος εστιν τον επενδυτην διεζωσατο ην γαρ γυμνος και εβαλεν εαυτον εις την θαλασσαν

- 8 But the other disciples came in the little boat (for they were not far from the land, but about two hundred cubits off), dragging the net [full] of fishes
οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλα ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων

Versus

And the other disciples came in a little ship; (for they were not far from land, but as it were two hundred cubits,) dragging the net with fishes.
οι δε αλλοι μαθηται τω πλοιαριω ηλθον ου γαρ ησαν μακραν απο της γης αλλ ως απο πηχων διακοσιων συροντες το δικτυον των ιχθυων

-
- 9 So when they got out upon the land, they see a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον

Versus

As soon then as they were come to land, they saw a fire of coals there, and fish laid thereon, and bread.
ως ουν απεβησαν εις την γην βλεπουσιν ανθρακιαν κειμενην και οψαριον επικειμενον και αρτον

-
- 10 Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now taken.
λεγει αυτοις [ο] ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν

Versus

Jesus saith unto them, Bring of the fish which ye have now caught.
λεγει αυτοις ο ιησους ενεγκατε απο των οψαριων ων επιασατε νυν

-
- 11 Simon Peter therefore went up, and drew the net to land, full of great fishes, a hundred and fifty and three: and for all there were so many, the net was not rent.

ανεβη ουν σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον εις την γην μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πεντηκοντα τριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το

Versus

Simon Peter went up, and drew the net to land full of great fishes, an hundred and fifty and three: and for all there were so many, yet was not the net broken.

ανεβη σιμων πετρος και ειλκυσεν το δικτυον επι της γης μεστον ιχθυων μεγαλων εκατον πεντηκοντατριων και τοσουτων οντων ουκ εσχισθη το δικτυον

- 12 Jesus saith unto them, Come [and] break your fast. And none of the disciples durst inquire of him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
λεγει αυτοις [ο] ιησους δευτε αριστησατε ουδεις ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν

Versus

Jesus saith unto them, Come [and] dine. And none of the disciples durst ask him, Who art thou? knowing that it was the Lord.
λεγει αυτοις ο ιησους δευτε αριστησατε ουδεις δε ετολμα των μαθητων εξετασαι αυτον συ τις ει ειδοτες οτι ο κυριος εστιν

-
- 13 Jesus cometh, and taketh the bread, and giveth them, and the fish likewise.
ερχεται ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως

Versus

Jesus then cometh, and taketh bread, and giveth them, and fish likewise.
ερχεται ουν ο ιησους και λαμβανει τον αρτον και διδωσιν αυτοις και το οψαριον ομοιως

-
- 14 This is now the third time that Jesus was manifested to the disciples, after that he was risen from the dead.
τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ιησους τοις μαθηταις εγερθεις εκ νεκρων

Versus

This is now the third time that Jesus shewed himself to his disciples, after that he was risen from the dead.
τουτο ηδη τριτον εφανερωθη ο ιησους τοις μαθηταις αυτου εγερθεις εκ νεκρων

-
- 15 So when they had broken their fast, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of John, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.

οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωαννου αγαπας με πλεον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω β

Versus

So when they had dined, Jesus saith to Simon Peter, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me more than these? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my lambs.
οτε ουν ηριστησαν λεγει τω σιμωνι πετρω ο ιησους σιμων ιωνα αγαπας με πλειον τουτων λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω βοσ κε τα αρνια μου

- 16 He saith to him again a second time, Simon, [son] of John, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Tend my sheep.

λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωαννου αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατια μου

Versus

He saith to him again the second time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? He saith unto him, Yea, Lord; thou knowest that I love thee. He saith unto him, Feed my sheep.

λεγει αυτω παλιν δευτερον σιμων ιωνα αγαπας με λεγει αυτω ναι κυριε συ οιδας οτι φιλω σε λεγει αυτω ποιμαινε τα προβατα μου

-
- 17 He saith unto him the third time, Simon, [son] of John, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωαννου φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε παντα συ οιδας συ γινωσκ

Versus

He saith unto him the third time, Simon, [son] of Jonas, lovest thou me? Peter was grieved because he said unto him the third time, Lovest thou me? And he said unto him, Lord, thou knowest all things; thou knowest that I love thee. Jesus saith unto him, Feed my sheep.

λεγει αυτω το τριτον σιμων ιωνα φιλεις με ελυπηθη ο πετρος οτι ειπεν αυτω το τριτον φιλεις με και ειπεν αυτω κυριε συ παντα οιδας συ γινωσκεις οτι φιλω σε λεγει αυτω ο ιησους βοσκει τα προβατα μου

-
- 18 Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry thee whither thou wouldst not.

αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωννυες σεαυτον και περιεπαταις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος ζωσει σε κ

Versus

Verily, verily, I say unto thee, When thou wast young, thou girdedst thyself, and walkedst whither thou wouldst: but when thou shalt be old, thou shalt stretch forth thy hands, and another shall gird thee, and carry [thee] whither thou wouldst not.

αμην αμην λεγω σοι οτε ης νεωτερος εξωννυες σεαυτον και περιεπαταις οπου ηθελες οταν δε γηρασης εκτενεις τας χειρας σου και αλλος σε ζωσει κ αι οισει οπου ου θελεις

- 19 Now this he spake, signifying by what manner of death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι

Versus

This spake he, signifying by what death he should glorify God. And when he had spoken this, he saith unto him, Follow me.
τουτο δε ειπεν σημαινων ποιω θανατω δοξασει τον θεον και τουτο ειπων λεγει αυτω ακολουθει μοι

-
- 20 Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; who also leaned back on his breast at the supper, and said, Lord, who is he that betrayeth thee?

επιστραφεις ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις ε

Versus

Then Peter, turning about, seeth the disciple whom Jesus loved following; which also leaned on his breast at supper, and said, Lord, which is he that betrayeth thee?

επιστραφεις δε ο πετρος βλεπει τον μαθητην ον ηγαπα ο ιησους ακολουθουντα ος και ανεπεσεν εν τω δειπνω επι το στηθος αυτου και ειπεν κυριε τις εστιν ο παραδιδους σε

-
- 21 Peter therefore seeing him saith to Jesus, Lord, and what shall this man do?

τουτον ουν ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

Versus

Peter seeing him saith to Jesus, Lord, and what [shall] this man [do]?

τουτον ιδων ο πετρος λεγει τω ιησου κυριε ουτος δε τι

-
- 22 Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? Follow thou me.

λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ μοι ακολουθει

Versus

Jesus saith unto him, If I will that he tarry till I come, what [is that] to thee? follow thou me.

λεγει αυτω ο ιησους εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε συ ακολουθει μοι

- 23 This saying therefore went forth among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, that he should not die; but, If I v that he tarry till I come, what [is that] to thee?

εξηλθεν ουν ουτος ο λογος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει ουκ ειπεν δε αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον

Versus

Then went this saying abroad among the brethren, that that disciple should not die: yet Jesus said not unto him, He shall not die; but, If I will that I tarry till I come, what [is that] to thee?

εξηλθεν ουν ο λογος ουτος εις τους αδελφους οτι ο μαθητης εκεινος ουκ αποθνησκει και ουκ ειπεν αυτω ο ιησους οτι ουκ αποθνησκει αλλ εαν αυτον θελω μενειν εως ερχομαι τι προς σε

-
- 24 This is the disciple that beareth witness of these things, and wrote these things: and we know that his witness is true.
ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και ο γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης αυτου η μαρτυρια εστιν

Versus

This is the disciple which testifieth of these things, and wrote these things: and we know that his testimony is true.

ουτος εστιν ο μαθητης ο μαρτυρων περι τουτων και γραψας ταυτα και οιδαμεν οτι αληθης εστιν η μαρτυρια αυτου

-
- 25 And there are also many other things which Jesus did, the which if they should be written every one, I suppose that even the world itself would not contain the books that should be written.

εστιν δε και αλλα πολλα α εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδ αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησειν τα γραφομενα βιβλια

Versus

And there are also many other things which Jesus did, the which, if they should be written every one, I suppose that even the world itself could not contain the books that should be written. Amen.

εστιν δε και αλλα πολλα οσα εποιησεν ο ιησους ατινα εαν γραφηται καθ εν ουδε αυτον οιμαι τον κοσμον χωρησαι τα γραφομενα βιβλια αμην